

ХРОНОЛОГИЯ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГЕОРГИЯ КОСТОПРАВА

9 ноября 1903г. в с. Малоянисоль родился Г.А.Костоправ.
1910-1911гг. – учёба в двухклассной школе родного села, первые стихи на русском языке, участие в издании русского школьного журнала «Красное солнышко».
1913-1915гг. – учёба в Мариупольском реальном училище.
1915 г. – начал вести дневник.
Февраль 1917г. – свержение царизма Г.Костоправ приветствует чтением стихотворения на сельском митинге.
1918г. – конец дневника.
1921г. весной – Костоправ уничтожил 20 тетрадей своих стихов и дневник .
Май 1921г. – написано стихотворение «Весеннее утро»

ВЕСЕННЕЕ УТРО

Светает. Тихо. За курганом
Восток румянится слегка...
Недвижным длинным караваном
Стоят на небе облака.

Туман поднялся легким паром
И тихо тает в синеве...
Светлеет небо, гаснут звёзды :
Роса сверкает на траве.

А вот и первый луч привета
Взглянул украдкой на поля ...
С румяным утром солнце лета
Встречает радостно земля.

Прохладный ветер шаловливо
Согнал с небес покой и лень.

И на земле по жёлтым нивам
Скользнула облачная тень ...
Май, 1921г.

Октябрь 1921г. – написаны стихи «Есть и в небе тоже тайна смерти» и «Осень в лесу».

* * *

Есть и в небе тоже тайна смерти.
Над землёй приветливо сверкая,
Вдруг звезда погаснет одиноко,
Золотые искры рассыпая.

Были люди в нашей тёмной жизни :
Они шли отдельною дорогой,
Одиноко, гордо умирали
С затаённой скорбью и тревогой.

Они звали к лучшей жизни ; люди,
Их словам рассеянно внимая,
Шли вперёд избитою тропой,
Ни себя, ни их не понимая ...

Октябрь, 1921г.

ОСЕНЬ В ЛЕСУ

На ветках кое-где листы
Ещё трепещут сиротливо ...
Следы минувшей красоты
Сметает ветер торопливо.

Затих в лесу весенний шум,
Не видно птиц, не слышно пенья,
И я на хмурый спящий лес
Гляжу с улыбкой сожаленья.

Так в жизни тоже. Красота
Грустна во время увяданья,
Но, недостойная любви,
Она достойна состраданья !
Октябрь, 1921г.

Ноябрь 1921г. – написано стихотворение «Царь-голод»

ЦАРЬ – ГОЛОД

Выжженной степью, безлюдными селами
Грозный Царь – Голод идёт.
Слуг своих кличет словами весёлыми,
Свищет и песни поёт.

Песня доносится в дальние стороны ...
Чуя свое торжество,
Всюду слетаются чёрные вороны,
Верные слуги его.

Шествует голод с обширною свитою,
Дальше и дальше идёт ...
Страшный пришелец из дому и с Родины
Толпами гонит народ.

Путь перед ними* тяжёлый и долгий,
Многих лишает он сил ...
Сколько их будет по берегу Волги
Хмурых бескrestных могил !

Бог, равнодушный к людскому несчастью
Многих заставил страдать,
Многих заставит для крова и хлеба
Душу и тело продать !

Сердце горячее, сердце народное !
Ты ли не знало тревог,

* Путь беглецов и ...

Ты ль не твердило молитвы бесплодные,
Веря, что слышит их бог !

Он не услышал, но люди услышали ...
Братья помогут тебе ...
Братство народов с святыми заветами
Крепнет в нужде и борьбе !
Ноябрь, 1921г.

Февраль 1922г. – написано стихотворение «Путеводный огонёк».

ПУТЕВОДНЫЙ ОГОНЁК

Пускай во мраке предрассветном
Мой путь и труден и далёк –
Меня бодрит лучом приветным
Мой путеводный огонёк.

Не падай духом, брат усталый !
Придёт счастливая пора,
Проснутся в людях идеалы
Свободы, правды и добра ;

Восторжествует труд народный
И дружно оживит поля,
И после войн вздохнёт свободно
Многострадальная земля ;

И светом знания озарённый,
Питаясь истину найти,
Народ, душою обновлённый,
Пойдёт по новому пути ;

И в жизни новых поколений,
Поймёт и нас далёкий брат,
Среди непонятых стремлений
И неоцененных утрат ...

Февраль, 1922г.

Апрель 1922г. – написано стихотворение «Сегодня Пасха. ...»

* * *

Сегодня Пасха. Звон колоколов
Вновь пробуждает рой людских мечтаний ...
О, сколько было вдохновенных слов,
Благих надежд и добрых начинаний !

Но где плоды ? В тяжёлые года
Двадцатого скептического века –
Придёт ли день, тот светлый день, когда
Любовь воскреснет в сердце человека !

Апрель, 1922г.

Май 1922г. – написаны стихи «Жизнь», «Красноармейцу», «Выйди в поле и стань на
высокий курган ...», «Весенний вечер»

ЖИЗНЬ

Жизнь – шумный пир страстей ; развратный балаган,
Где баловень судьбы бесстыдно веселится.
Жизнь – пёстрый маскарад, где царствует обман ...
Для сильного – дворец, для слабого – темница !

Я «царь природы» – жалкий шут ! – увы,
Не в силах разорвать, разбить оковы рабства ...
Куда идти ? Что делать ? Где же вы
Любовь, свобода, равенство и братство ?!

Май, 1922г.

КРАСНОАРМЕЙЦУ

Товарищ, кто путь приготовил тебе,
Борьбу твою сделал победной,

Те гордо погибли в неравной борьбе,
По тюрьмам исчезли бесследно.

Товарищ, чти память их славных имён,
Храни их от века до века
И знай, что ты должен под сенью знамён,
В себе воспитать человека !

Май, 1922г.

* * *

Выйди в поле и стань на высокий курган,
И на царство весны посмотри ...
На востоке поднялся волнистый туман,
Золотится полоска зари.

Просыпается степь от короткого сна ...
Всей душой полюби ты её :
Она юной душе и близка, и родна,
Она сердце разбудит твоё ...

В ясный день тебе грёзы навевает она ...
Посмотри сколько жизни вокруг,
И пойми, что в душе твоей тоже весна,
Сердце ждёт пробужденья, мой друг.

Май, 1922г.

ВЕСЕННИЙ ВЕЧЕР

В майский вечер над деревней
Колокольный звон напевный –
Вдохновитель жизни древней –
Уносился вдаль.

И скрывались в звуках нежных
Грусть мечтаний безнадёжных
И прожитых дней мятежных
Счастье и печаль.

Нежных звуков переливы
Таяли как в дым ...
И река, и лес, и нивы –
Всё внимало им !

Лес затих ... Между кустами
Притаилась тишь ...
Над рекой поник листьями
Молодой камыш ...

И, склонясь к воде зеркальной,
Чутко слушал он
Тихий, дальний, музыкальный
Колокольный звон ...

Май, 1922г.

Август 1922г. – написано стихотворение «Наша жизнь как море в бурю ...»

* * *

Наша жизнь как море в бурю,
Со стихией вечно споря,
Мы плывём по грозным волнам
Средь бушующего моря.

В шуме волн и в свисте бури,
Злым порывом парус рвущей,
Слышен нам призыв сирены,
К тихой пристани зовущей.

Кто к ней смело путь направит,
Тот о камень разобьётся,
И судьба над новой жертвой
Добродушно посмеётся !

Август, 1922г.

Декабрь 1922г. – написаны стихи «Памяти Николая Филипповича Ягупа», « Люблю я осень ...», «Если жизнь твоя темна как ночь ...», «Среди песен со зверскою жаждой крови ...»

ПАМЯТИ НИКОЛАЯ ФИЛИППОВИЧА ЯГУПА

(1905 – 1922 гг.)

Была пора. Нам жизнь дала любовь,
Дала веселье шумное, живое ...
То время не вернётся вновь.
Нас было четверо, теперь осталось двое ...

Один, быть может, жив, и на Волыни он
О прошлой жизни долго помнить будет ...
Другой же погружён в холодный сон,
Его никто в могиле не разбудит ...

Он там, где нет ни радости, ни слёз ...
Кто приговор суровый произнёс,
За что погиб он жертвой искупленья,
Не кончив своего заветного стремленья ?

Ужалила его судьба – змея,
И вот его томит молчанье роковое ...
Распалась дружная семья.
Нас было четверо, теперь осталось двое ...

Он рвался к свету, он стремился в даль,
А там ... нашёл покой и мрак могилы ...
Так, видно, суждено, товарищ милый !
Где больше счастья – там черней печаль ...

Свободы и любви и правды юный воин,
Поэт и человек безвременно угас ...
Он навсегда ушёл от нас !
Да будут прокляты тот день и час,
Когда он смертью был навеки успокоен !

Декабрь, 1922г.

* * *

Люблю я осень ... Жёлтые листья
И крики птиц, летящих вереницей,
И милые, счастливые мечты
Над неоконченной страницей ...

И чудится в мечтах порою счастье мне :
Отзывчивой души слова приветя, ласки ...
Мне слышатся они как в детстве, в полусне
Знакомые слова почти забытой сказки ...

Но светлый миг пройдёт, осенние мечты
Не воскресят в душе моей веселья ...
Они как жалкие ненужные цветы
В холодном мраке подземелья ...

Декабрь, 1922г.

* * *

Если жизнь твоя темна как ночь,
И устал ты в поисках любви,
Никого на помощь не зови :
Всё равно ведь некому помочь !

Кто придёт на помощь, слыша весть ?
Свежей раны сердца не тревожь,
Знай : тоску, отчаянье и ложь
Много лучше молча перенести !

Декабрь, 1922г.

* * *

Среди песен со зверскою жаждой крови,
Где проклятье всему раздаётся,
Слышу я неизменную песню любви,
Что в душе человека поётся.

Среди шумно – кровавого пира войны,
Средь людей, обречённых на муки,
Далеко –далеко мне порою слышны
Этой песни призывные звуки.

Я избрал себе новый, неведомый путь,
И любовь, огонёк путеводный,
В бесконечных скитаньях бодрит мою грудь
Как оазис в пустыне бесплодной ...

Декабрь, 1922г.

Февраль 1923г. – написано стихотворение «Как пред бурей в душе у меня тишина ...»

* * *

Е.С.

Как пред бурей в душе у меня тишина,
Я далёк от навязчивых дум и тревог ...
Если б только словами я выразить мог,
Чем душа моя в это мгновенье полна !

Я б тебе рассказал, как тебя я люблю,
Сколько юных надежд вновь воскресло во мне,
Как невольно стремясь к далёкой весне
Обновляю любовью я душу свою ...

Точно птица за птицей – мечта за мечтой ...
Зимней ночью повеяло в душу весной,
Свет лампадки узоры окна серебрит ...
Я мечтаю ... Душа о тебе говорит ...

Февраль, 1923г.

Е. С. -- Евгения Сергеева

Сентябрь 1923г. – написано стихотворение «Элегия».
(Впервые напечатано в газете «Заря Приазовья», 1989г., 3 января)

ЭЛЕГИЯ

(Посвящаю красивым девушкам)

У розы жизнь недолговечна...
Едва заметив кто-нибудь,
Тотчас сорвет ее беспечно,
Чтоб нацепить себе на грудь.
По розе может быть приметно –
Так рано гибнут иногда:
На белой кофточке опрятной
Она увянет без стыда.
И в жизни тоже есть примеры:
Как роза девушка цветет.
Она чиста, как символ веры
И кто осмелится – сорвет?
Коли сорвать соблаговолит
Кто-либо смертный из толпы,
То жестоко, бедняк, наколит
Себя об острые шипы.
Но ведь чему должно случиться,
Того никак не миновать –
И кто-то ею поживится,
Кому-то суждено сорвать !
Прошло два года. Ей обидно,
Она уже роняет цвет,
Былых поклонников не видно,
А новых нет. А новых нет !
Она – попристальнее глянуть –
Грустит. Что будет впереди?
«Ах, как мне хочется увянуть.
Но у мужчины на груди».

Декабрь 1923г. – написаны стихи «Предательский удар ... коварный, беспощадный...» и «Листопад».

* * *

Доброй памяти Г.Ф. Галла

Предательский удар ... коварный, беспощадный ...
И приговор судьбы произнесён !
В раскрытые объятия смерти жадной
Рукой жестокой брошен он !

И жизнь, как чёлн, подхваченный волнами,
Унесена в неведомую тьму ...
Нет силы думать : нет его меж нами !
И говорить : мир праху твоему !

Декабрь, 1923г.

ЛИСТОПАД

Я люблю в глухую осень
Тихий грустный листопад
И задумчиво – угрюмый
Обнажённый старый сад.

Тихо падают на землю
Облетевшие листья ...
Вижу я во всей природе
Увяданье красоты !

В тишине осенней ночи
Звёзды шепчут : не грусти,
Если ты цветам увядшим
Шлешь последнее «прости».

Красота не знает смерти.
Верь бессмертью красоты !
С каждой новой весной
Будут новые цветы !

Декабрь, 1923г.

Август 1924г. -- написано стихотворение «В городском саду» - любимое стихотворение
О.Е.Костоправ

В ГОРОДСКОМ САДУ

Под крутым обрывом, где сирень густая,
Где склоняет ветки над скамьёю клён,
Я сидел сегодня, весело мечтая,
Как в былые годы счастлив и влюблён !

Подо мной, играя светлою волною,
Расцветало море в солнечном огне,
Тучки, пробегая, звали за собою,
И прощаться с ними не хотелось мне.

Золотистых тучек улетаала стая ...
Снова всё как было и чего –то жаль ...
Не зови напрасно, тучка золотая,
Не мани с собою в солнечную даль !

Как бы я тобою не был очарован,
Как бы не хотел я улететь с тобой,
Но незримой цепью я давно прикован
К мирной сельской жизни, к ниве трудовой !

Август, 1924г.

26.12.1924г. написано стихотворение «Смерть мужика».

СМЕРТЬ МУЖИКА

Ты устал в работе, трудной и суровой,
И теперь ты вправе мирно отдохнуть ...
Место на кладбище для тебя готово,
Соверши последний недалёкий путь !

Сколько злых насмешек в беглой панихиде :
«Ты из праха создан и отыдешь в прах !»
Позабудь земные горькие обиды,
И в сырой могиле жди небесных благ !

Все твои страдания, мелкие заботы –
Безотрадной рабской жизни канитель –
Тёплыми словами вспомнят патриоты
И холодным снегом занесёт метель ...

26 декабря 1924г.

В 1924г. в Мариупольской газете «Голос труда» напечатаны 2 стихотворения.

В 1925г. написал более 100 стихотворений.

Январь 1926г. – начало службы в Красной Армии (закончил службу в ноябре 1927г.)

6.2.1926г. – письмо Василию Васильевичу Галла с просьбой собрать материал о З.Н. Цололо и Леонтии Хонахбее.

24.7.1927г. – письмо Василию Васильевичу Галла об Аграновском и Д.Бедном, одоббившем стихи Костоправа.

В 1926 – 1927гг. в Мариупольской газете «Приазовский пролетарий» напечатано одно стихотворение.

Ноябрь 1927г. – закончил службу в Красной Армии (начал в январе 1926г.).

Декабрь 1927г. – в печати появились 3 стихотворения.

В декабре 1927г. начал работать секретарём отдела кадров завода им. Ильича г. Мариуполь (проработал до 15 июня 1932г.).

1928г. -- трагическая смерть отца (1871-1928).

5.12.1928г. – письмо В.В.Галла

1930 – 1931гг. – Г. Костоправ навёрстывает своё образование в Мариуполе на курсах Вечерней школы рабочей молодежи (ВРШ 2 –й ступени).

Октябрь 1930г. начала выходить греческая газета «Колехтивистис».

1931г. -- семья Костоправа переехала из с. Малоянисоль в Мариуполь, жил на частной квартире с матерью и младшей сестрой Марией по адресу : Мариуполь, Шишманка, 3-й переулок, №7. Костоправ начал писать на родном румейском языке.

5 августа 1931г. газета «Коллективистис» выпустила свою первую литературную страницу, она стала выходить 2 раза в месяц.. Литературные уголки были почти в каждом номере.

В сентябре 1931г. в газете «Коллективистис» начала выходить отдельная литературная страница «Забой» Всеукраинского союза пролетарских писателей (ВУСППа). В самом начале в литгруппе было 9 человек (в 1933г. – 14 чел., в 1937г. – 30 чел.)

В октябре 1931г. в № 53 (65) газеты «Коллективистис» напечатаны первые действия пьесы Г.Костоправа «Вперёд, вперёд ...». Сценического воплощения эта пьеса не получила.

В ноябре 1931г. начал писать поэму «Ламбос» (закончил поэму в январе 1932г.).

С 7.11.1931г. «Коллективистис» печатает поэму Костоправа «Ламбос».

8.12.1931г. отрывок из поэмы «Ламбос» напечатан в газете «Коммунистис» (издавалась в Ростове-на-Дону).

В декабре 1931г. написал стихотворение «Пэрасын черос ...» . Это стихотворение, как и многие другие свои сатирические произведения, Костоправ подписал одним из своих псевдонимов «Кофтыру» (другие псевдонимы «Проходимец», «ГАК» использовались значительно реже).

ПЭРАСЫН ЧЕРОС ...

Пес т артель «Ленин» х. Чермалык кулакус
Ченгал Ставрис – завхос, т инэка-т эвалын тын на кам
дълыя пес ту столовка. Оло тун черо атос ки инэка-т эклы-
фтан продуктис ах ту колхоз. Ту районы бригада ивран
пес Ченгал т харалды 11 топс мулумэна лугас—лугас
продуктыс. Тун Ченгал картаколсан тун х ту колхоз
ки дьокан тун с ту сут.

Мэра с мэра, мина с мина – пэрасын черос ...
Ченгал Ставрис (дьоксасия !) индуны завхоз-с !
- «Тора ксэру ты дъа каму – Ставрис ч эн аплос !»
Ки т инэка-т с ту столовка эбасын атос ...

* * *

- Инэжица-м ! – ипин Ставрис –
Имиц дъы нумат ...
Ан битэв атуту т хрону
Т алу пширишкат !

Ту яшлых-мас мани-мани
Осун пай пэрна ...
Ан ернумиц эмбру мэра
Тыс на мас драна ?

Эла с камум «заготовка»
Алма, вутру, стар ...
Сы кувал ах ту столовка,
Го - ах ту амбар.

* * *

Ту кувальму пширитъын ...
Пэранын черос ...
Ченгал Ставрис ато т ора
Ч итун «аршизнос».

« Вахт ан эшс – лафро ту зисму :
Пу чи спэрс фитрон » !
Ченгал Ставрис – клэфт ки шэрит
Оксу – пэсу млон !

* * *

А пу врадъыс сынэфясын.
Вурунда ки штрафт.
Скутын – писа. Ченгал Ставрис
Оксу пширсэн скафт.

Мавру хома ... Мавру дълыя ...
Скафт Ченгал ту бэл,
Парахон с н авлы-т алэври,
Млон клэпсмэну мэл.

Стуручэрс. Пирос. Врухадъэс.
Крэмит шкро туман.
Ставис идърусун. Кукуча
Вгал пас ту табан.

Спит, кирфа, харшу с икона –
Ифт Ченгалс чири ...
- «Тъэ –му ! Пэс ту тызаконна
Мулуса тыри !

Ту курват шупас картоплыс
Капусу чаран.
Алма, сала ки мандзыра
Эху пэс аран !

Оксу мулуса алэври
Пкату с ту хувра.
Н дра кала, на ми ту вришкны
Оспу эш чара !»

* * *

Мэра с мэра, мина с мина,
Пэрасын черос ...
Ту райони ту бригада
Иртын с ту колхоз.

Травсын пирин асу н Ставри
Ту дъанко-т ту глэп,
Фанэросин тун кулаку.
Катъсен тун пу прэп.

* *

*

Стайн папас – драна харшу-тын,
Чи битрайсын т лахарды-т...
Зэр, - лэ, - тынчка, лыгус дъакрис,
На фукрасы-ц чи пурит?

* *

*

Халыс го- па то ту дълыя
На ту ксэру чи пуру:
Бэлчим, улу-па эн псэма?
Нами клэт-па кутуру!»

Енари, 1932

23.2.1932г. написал стихотворение «Сымур ... », посвящённое Красной Армии.

СЫМУР ...
(СТО КОКИНО СТРАТО).

Пэмнан апису дъэкатэсэра хронс ...
Стратыс пула перагмэна ...
Мирксэн дугкуш, сынэфясын черос –
Та тфача-мас эн тмагмэна !

Стэкэтэ афовита
Кокино Стратос !
Ту кокино ту астра
Дъуй мас фос !

* *

*

Ксэрны душман-мас то эхум хуват ...
Афовита камум дълыя ...
Апису мас -- дра – дунядгы эргат
Ах ту Кина ос ту Германия !

Бэн с та дъэкапэнды
Кокино Стратос !

Усэвум мэра с мэра,
Перна черос !

* * *

*

Сэна, эргато, пилыгум дауш !
--- Чи гээлум мис топата кэсна,
Ама ан базны мас с ту дугкуш ---
Та тфача-мас эн тмагмэна !

Хроно с хроно осыпсы,
Кокино Стратос !
Ныка, ныка панда-па
Ту социализмос !

23 ту феввали 1932

18.4.1932г. Костоправ написал автобиографию (на украинском языке).

С 15 июня 1932г. Костоправ – литсотрудник и ответственный секретарь газеты «Колехтивистис».
В июле 1932г. написано стихотворение «Пас та фчаля-тын пратун ...»

ПАС ТА ФЧАЛЯ – ТЫН ПРАТУН...

Врадънын. Сохнасын. Авора.
Фэнгкус кээн с ту урано.
- Айда пагум с ту бутынка,
Попса дьыгны мас кино !
- Прэпна эн кало картина, -
Го апису-м агрику, -
Кутуру чи плун билеча
Ап пинында капику !
- Ты картина дьыгны сымур ?
Пэту мас-па ан ту кээрс.
- «Власть отцов» то лэгкит руска, -
Ипен энас пионерс.
Дъавам. Мэса с ту бутынок
Стэжит кино-аппарат.
Козмус хлызны тун механик :

- Дэна-мия, на пшират ?
Пширсан дъыгны ту картина :
(Анастэнаксам лафра !)
Тылага ан та машиныс
Тымизлэвны та нэра ...
Эна ора копин т лента,
Прэп механикс чи фчира !
Дъыг мас : тылага са сколис
Матъзан эмбру та мура,
Тыгала матъизны тора ...
Идъам капусу сира...
Мия чалу – пал машиныс,
Пал пигаидъа ки нэра !
Лэ хумшум : На ми тъагмашкис –
Асу комас ту кино.
Пирнами дъыгнысы чунурю.
Ас битрэв ту сыфтэзно !

... Ту стэрно тъагмастан ул-па,
Пширсан эфиван камбос :
Пу аслы-па итун патус,
Тора итун уранос !
Пас та фчаля-тын пратуны
Эм инэкис, эм агур.
Стэкны спича пас та чуртыс !..
... Копин улу-м ту сабур.
Кутуру чи лэгны козмус,-
Анастэнаксын Тъанас-с, -
Нами клэс та идъыс сыфтэ,
Клапсы та тъа на дранас !
Кзэвам оксу ... Стрифинкия,
Ныхта хлыцку, фусыро !
... Сыс рутат - пу итун туту ?
- С ту Янисоль ... с ту Микро !

В 1932г. (после 23 июля 1932г.) Костоправом написан рассказ «Грапсэ мэна-па ордэр».

«ГРАПСЭ МЭНА - ПА ОРДЭР»

Мэга ки плушку артели эн ту артели «Ленин» с ту Чермалык. Эксында калатъя мельша мону эш.

Та мельша дъэн пимэнны пису ах тус колхозникус. Ян т колхозник ту артели «Ленин», та мельша-тын дъулэвны тылога прэп. Ама зэр вчирун атора колхозники на нунызун та мельша :

- Ас драна кала ту правление , - лэгны колхозники. Хорсам то ас та то чимону !

... Ту правление, алытъя, дъэн змуна нэ та мельша, нэ ту мэли.

Катъя дъя—трия мэрис ухлэвны ту пасека.

Ту пула Доняс Г., членос ту правление, ян инэ хоризмэнос с атытка та дъулыс.

- Калымэра ! Кала исы ?

- Кала ими.

- Та мельша-па кала эн ?

- Кала эн. Дъулэвны.

- Мели эн ?

- Эн. 16 кила.

- Фэр, ас ту пагу с ту кладовая.

... Дъэн эн макра ту кладовая : эна ора Доняс ан ту мели эркитэ.

- Калымэра. Зияксэ ту мели ?

Зиязныту. Ты тъялис пэ, дъэн эн 16 кила. Пас туту т тэрэзи кзэн 12.

- На ту иксэра, тун сас тэрэзи псэмата лэ : ту кос я ту кот ! – лэ Доняс.

- Дъэн ту кэру, тыс сас лэ псэма, сы йохсам атос ? – нуныс кладовщикс, анастэна ки пшира графт ордэр.

* * *

*

17 ту июли, чирчис. Колхозны базари. Доняс пулы мели.

- Поса ту кило-т ? – рутун колхозники.

- 7 гкумуша.

- Ивуй ! Пос айц акирва ?

- Ты псуми итун ? Перазит ту лыгус мели-па !

- Барох айц эн, ама ... та мура-мас забунгка ...

- Анда дъугум с та трудуднидъя, -- пэрс !

* * *

22 ту июли. Улмэра пес ту канцелярия ту артели «Ленин».

- Мели эхум. С ту колхозико базари пулум ту, т колхозникс , тына ихан трудуднидъя, дъокам ап 300 грамя. Зэр мис, члены ту правление, дъэн тъялум мели? Ама ... сун аплугумас-па на валум - 7 руб. ту кило-т ?

Алях акирво эн. Ап пэнды гкумуша-па сон.

- Алытъя лэс ! – ипан ал члены ту правление тун казначей.

- Сымур ту мели ап пэнды гкумуша ту кило-т !

- Грапсэ ме ордэр с эна кило.

- Мэна с та дъяя.

- Мэна-па ...

* * *

*

Скутынсын. 9 ½ орэс.

Поличка, ан ту спруцку ту фистаныц, пэтасын иртын пес кладовая ама петалудъя. Пес та шэра-ц ан ту мэга ту кты.

- Зиякси ме пэнды кила мел !

Та матыча-ц бэзны, ела ах ту мел галчицка.

- Еикити яшлар ! – лэгу.

- Улу т мэра ус ту врадъы пес ту чол ки нэ ганахтыму, нэ тыпус.

- Пу дбулэв аут ударница, с ту пую бригада ?

- Бригада ? – хамноеласын кладовчикс. - Аты дбулэв с ту кооперация ...

- А-а !...

Поля пэр ту мели ки ханыт оксу пес ту скутныя.

- Чалка, чалка ! Пимэнс аргос !—сон с ты мас Поличка-с ту дауш.

- Пула пирес ?

- Пэнды.

- Мэна с та тэсэра эграпсэн мэ ...

- Ауга-па, тына эркит, с ту кооперация эн ? – ротса.

- Ёх, с та яслис ...

* * *

*

23 ту июли. Пирнос. С ту кладовая стэкны кана 10 колхозник - агур ки инэкис. Кладовчикс зияз эна мэга кты, юмату мели.

- Алыгъя эн , от катэвасан ту мели пэндэ гкумуша ту кило-т, - рутун тун с марэя.

- Угу !

- Зияксе ме эна фунти.

- Мэна-па эна !

- Мэна-па ...

- Ич на ми хлызит-па кутуру, пу исныц псэс ? Сымур мели дьэн дьугум. Битэпсын !

... Битэпсын ?!

Аджэп камия на битэв с ту артели ту «Ленин» ато ту маврупросопия, ту лэгкитэ русика «самоснабжение» ?

До 1 августа 1932г. написал стихотворение «С тин 1-ти Августу».

С ТИН 1—ТИ АВГУСТУ

Тмагмэн ас имиц катъя мэра

На вгэnum палы с ту похот.

Т стэрно ту хрону с тун аера

Панду-па мирксин ту барот.

Ачи, -- пу илюс инышкаты,

Ачи, -- пу илюс васылэв, ---

Капиталистис дьэн чематы,

Душманус палы харахлэв !

Та дьлыс с тин Франция, с тин Кина

Дьыхнызны иса ки сушта,

Душман ту тмахкны мина с мина

На вгэнны пану мас змихта !

Пширсэт ! Кутнизэ олус патус,

Ту ема пану пал ан стаз

эргатис

Ирис ту фронт харшу с та сас.

С тин прото Августу тин мэра
Тос фэтус вгэни с ту похот.
Кала то ксэри – с тун аера
Варэя мирксэн ту барот.
Змихтэт эргатики та градъэс
Ян аныксэша та нэра !
Ачи, пу хтызун барикадъэс ---
Ту революция эн сма !

В августе 1932г. написано стихотворение «Зерноуловитель».

«ЗЕРНОУЛОВИТЕЛЬ»

Зэстанын ту пухна.
Илюс skut псыла.
Христус пес та руха
Пефты кундала.
С халтырма апкату
Наста амбалон.
- Сонду кундалэвкис,
Сыры пес алон !
Ан ту тытку т мэра
С хора ч эн каныс.
С ту путам апэра
Фэныт кат пухныз !
Сымур ту бригада
Пширсын авуриз ...
- Фэр адьо ту руху-м,
Сонду барбаризс !
Христус форсын руху,
Кзэн ас ту ири.
Ту путам с тун илю
Ян та то т флури.

Пэрасын ту Христус
Путами т купур.
Сонны тун инэкис,
Сонны тун агур.
- Рэгасис ? – Варвара
Ротсын юрухта.
- Патсын ми трумара
С тун пирно чиста !

* *

*

... Дьэн пирна авора
С молотилка сма.
- «Эх, на пэфтс атора
Пкату с халдырма !
Взэгнысы с ту дьлыя,
Ками ян ту водь ..!»
Веялкас т крутилка
Христус пширсын клоть ...
Эна ора Христус
Эклусын я ёх -
Пястаны та мэса-т.
(Эн забунс барох !)
Пэтаксын ту клосму,
Бушатрэв ту знар-т ...
Эписын - иплотъын
Пас чаран ту стар !
Ты кало на пэфтыс
Айц пас ту зарэ :
Ту зарэ пис чопа-с
Мани-мани рэ !

Фускусан та чопис-т ...
Скотын. (Тыс ту кээр :
Дья килограмя
Катя эна пэр !)
 Скотын, ян ту филу
 Пширсэн пал трумаз ...
 Калчирнэшу илюс
 Дьэн тун дьокин хлас.
Галя-галя Христус
Дьайн с тун бригадир.
- Фондыс забулнайсыс,
Йир ас спит-сас, йир !

* *

*

Наста пес авора
Пэфт ама бараш.
Ту кефал-ц дьэн фэныт
Пису с ту ямбаш.
Христус эбин песу.
- Фсал ту пиндзирэ !
Сыку, пар ту руху-м,
Фчору ту зарэ !

Хатын ту трумара-т !
Трагудья, ела ...
Палы пес та руха
Пэфты кундала !
С халтырма апкату
Наста вулуныз ...
- Ты лэс, Христу, ол-па
Камны ян ты мас ?..

В августе 1932г. написано стихотворение «Эна мира ...».

ЭНА МИРА ...

... Клэфт кувалнан та масхуля ...

- Пирис ?

... Пира.

- Поса ?

- Трия.

- Трия пуча ?

- Ёх, сакуля !

- Сы-па ?

- Го-па.

- Финумия !

* * *

*

С ту базар ...

- Матгэо !

- Йорка !

- Пулсыс ?

- Пулса.

- Поса ?

- Трия.

- Сы-па ?

- Го-па.

- Фэр махорка !

- Ипсы.

- Назыс.

- Финумия !

* * *

*

Пес ту допра.

- Калимэра !

- Сы-па ?

- Го-па !

- Пирис ?

- Пира !..

- Тыхадар сы дьокан стэра ?

- Эксы хронс - ту кос ту мира !

В октябре 1932г. написано стихотворение «Кооперация ... пас та троша».

«КООПЕРАЦИЯ ... ПАС ТА ТРОША»

Пред ту правления с ту Чермахлётку ту кооперация
Экзархос пирин с ту Райбаза тыс Мариуполис шея ки оспу
эсусын с ту Чермалык пулсын пес ту базар, с ту завог ки
с ту ст. Кальчик лугас-лугас шея с та 250 руб. 42 кап.
Анда тун ротсан, ты дэп пулсын та – Экзархос ипин : олу
эна, ту товар на стэкиты пис ту ткан, - колхозники дьэн эхны
капикя на та агуразны.

Эна омурфу и мэра,
Поты - лэгу сас ту стэра, -
Дьайн Экзархос с ту базар
Апачи на фэр товар.

Пирин шея эна дьяя :
Туфлис, ботикис, цангкия,
Эн цибэркис ки лыкэн,
Экси виваркис-па эн.

Т бричка-т ёмусын ту шея ...
Т алгу-т цыхкит, пай варэя.
- Но-о, маньща-м, но-о, туру -
Дьэн дьулэвум кутуру !

* *
*

Мия чалу : - Калимэра !
- Тррр, туру ! Сы исы, Вера ?
Поса миньс, поса хронс !
Ты кам синдрофос Леонс ?

- Зум ту галя, дьоксасия,
На агораза цангкия :
Ту взугар - ан эн сусто -
Кшаз кана дьяя като ?

- Тьэлс цангкия - пэту мэна !
Су Райбаза паримэна
Эху туфлис-па кала :
Та каблукятын псыла !

Ас та туфлис - транда трия,
Лыгу муфча с та цангкия.

Ты на пэру ас ата :

Алаи транда эфта !

Пирин туфлис ки цангкия,
Вера ипин «финумия !»

* *
*

- Но-о !.. ту страта пал пухныз,
Т бричка-т палы дагданыс !

- О, Экзархо ! Пухи эрчис,
Пу та иврис та цибэрчис ?

Иртан с ту завод харшу-т

Аяхташу-т ки хумшу-т.

Пулсын пал камбоса шея ...

Клоть с ту Кальчик ту стырэя,

Т пухна шкро ян ту сахтар,

Т бричка эш лафро гумар.

Артах врадънын. Ипсан фоша ...

Ту «потрб-мас» пас та троша

Пай лон страта - трикитык -

Три-ки-тык с ту Чермалык !

Ас ту станция (алытъя !)

Экси виваркис пулытъан ...

Т бричка офчиру эн пал,

Ян Экзархо ту кефал !!!

В декабре 1932г. написано стихотворение «Изобретательс».

«ИЗОБРЕТАТЕЛЬС»

Сту х. Микро- Янисоль пис эна хутра ивранэ крифо млар, н ту пую
илэтьанэ заирэ клэпсмэну ки мулумэну.

Фукритыг хабаря с хора
С ту Янисоль, с ту Микро ...

- «Эх, ту илызму атора

Индун мутлах стэваро !
Та клэпсмэна та махсуля
Пширсан трогныта пинкус ...»
Нунсын айц «изобретательс»
Хутраджис ах «Пираткус».

- «Го-па аширу чи трогу.

Артах лыгу кофт ту ну-м :

Ты та хроста кэна мларя,

Го на каму аплугнум !

Тыс алэть-па - дьуй алэври.

Ан сурэву ту «мэрчук»

Го лафра ах тун дэкэбри

На кримишкун с тун кучук !»

... Пирэн ксыла ки тахтайдья

Пширсэн т дьлыя-т – иврэн джош !

Дья мкра млари хаяйдья,

Маховик – косылкас трош ...

... Клоть ту трош – пес та хаяйдья

Тнас ту стар ас ту муйдзон,

Ас хара-т «изобретательс»

Трагудья ама шульдзон ...

* *
*

Та макрѣя та трагойдѣя
Ихан битыму кундо :
Ты нуныс атос атора,
Анда катъыт пѣсу допр !
Декебри, 1932.

В 1932 – 1933гг. Костоправ написал 45 стихов, 10 рассказов, драму для греческого театра «Осенние листья», ряд фельетонов, перевёл с украинского и русского языков 12 литературных произведений. К 8 марта 1932 г. Г.Костоправ написал стихотворение «8 март». 15.2.1933г. Костоправ закончил редактирование альманаха «Флогоминитрес спитьес» «Искры, предвещающие пламя», который был издан в феврале 1933г. В альманах «Флогоминитрес спитьес» включена поэма Г.Костоправа «Ламбос».

Л А М Б О С
(«СТУ СТРАТА»)

Рутас ми ты асприс макра
Харшу с ту джап, песа дъэндра?
Ато эн Джандаур т хутра!
... С хутра авлах пухныс амакс.
Ту чол панду – хлуро митакс!
Тымиску, крию ки ватгы
Ки ялыстро ама спатгы
Перна путам. Аса марейс,
Ачи ныгла, псила силвейс
Трумазны с путами т яга,
Тъарис ту филу-тын рѣга!
Та астрис крѣмны хамила
Ки фѣнгкус тѣкаран ела ...
Фусѣрсын крию уранос
Пу ч эн ки ч итун о тѣэгос!

Ан эн та мачас кафтыра,
Камия ан вришкас с хутра
Ки на дранас исакатфор, --
На фэныт тата-с ту мурмор.
Пэс та силвейс, сма с то ныро,
Нами тьарис на эн ставро:
Хундро, паши, билны плачи
Апану-т эвалан ачи!
Псило катэя кам тун счадь
Ки дранышкат пис ту пигадь.
Пэс ту хутра пихта скутна
Лалы чубанус тлуп – зурна.

Пэрнун «заманя ки черус»!
Пширас нунызс – чах ханыт ну-с!
Го ки папаша-с – имныц мкри
Мис анда пэмнам арфаны.
Курмэнса, мана-м Ивйены
Чи порсын на мас вришк чара
Ки бариштрайсын мас с хутра.
Ту зысму итун стываро:
Фай – псуми ан ту ныро.
Мис джаивам мискаря, хна,
Сыкумныц, эпифтам скутна.
Стэр, - пэрасын пула черос, -
Хориста го ан тун Ламбос.
Го дьава ап адьо макра,
Тос итун с Джандаур т хутра.

Пула заман чи пэмнын стэр –
Дугкуш! Пис эна стуручэр
Ато ту аныму-калыс
Пирин ас хора-мас пулыс!
Чи хатъын с ту дугкуш Ламбос-с –
Тос ирсын ас олнус аргос.
Ки ирсын «итмус» большевикс!
Чах сифтэ сорипсын т гарипс.

Сурэфтан капусу нумат
Ки пширсан графтан с ту отряд ...

Э, в девятнадцатом году
Т футыя четынтун панду!
Панду, - пу эклутгыс – душман!
Ту зысму итун – доз-думан ...
С та чоля пратанын Махнос,
Пулыс, пулыс хирлайсын тос!
С атона глытунан хурят
Дранас – карательны отрят :
Я Май – Маевскис, я Шкурос
То итун чалу фоверос!
То змоньму апса чи пэр :
Атос-па : «дъос», аут-па – «фэр»!!
Фэр козму, прама, заирэ ...
Заманя пэрасан, абрэ!

* * *

*

Ато суру пула черос
Хабар дъэн иха с тун Ламбос.
Стэр – сон с та фтыям ту хабар :
Эна черо сма с ту базар
(Тылага илыган ми стэр,
То итунэ пас ту врадъмэр)
Харшу с та камас т партизан
Душманус кзэйн хабаристан.
Оспу кадэйн кало скутын
Лышарка дохтанэ атын.
Пу ивранэ т аджэл яшлар,
Ачи панду пас ту хуртар
Ту ема статъын ян ту чих ...
Та камас пэмнан алях лыг,
Ки нунсын катъа ис атот
На сахиндрайвин тун дъафтот.
Ламбос-с дъэн порсын ан т йера

На ягалэв пула макра.
Пэс эна чалымэну зан
Тос млотыын пкату с ту чаран.

* *
*

... Пэс ту хамиш, пэс та фратэс
Пэрнун та мэрис-т, та врадъэс-т.
Панду душман ... курмэнус млут,
Сахнэф с атынц на фанэрут.
Камия анда эш чара,
С канунс ту офчиру хутра
Пэрас ту оспу ксэмэрэв
Ки збдъаз апса на ягалэв!

Ламбос сма с хора ту праты
Чангклыхтын с Джандаур ту фты.
Ан т эна врушиго врадъы
Ту кот ту мэга ту пэдъы
Пэр дама-т дьодъыка алгадь
Ки ныхта янашэв с хутра-т.
Ламбос-с – папаша-с – то ту сат,
Пэс клуня эписын, чэмат ...
Курмэнус, тос-па ишин пши!
Ты итун оксу : шу-вруши,

Скутныя – вгал матыс ту фос!
С тун ипну-т ч иксын ту Ламбос-с :
Пэс ту бахча, сма с ту пигадь
Катэван дьодъыка алгадь,
Турмашипсан харшу с ту джап ...
Пула на лэгу ч эн исап :
Пир нами симосын пирнос –
Сы артах исны арфанос !!!

Пэрнун заманя ки чирус ...
Пу эн атора Джандаурс ?

Макра ! тос мэга сурбаджис
Праты с ту Сербия ялчис !
Пот чи на эн-па, тос нуныс,
Ту эмбризно на ту йириз :
Ачи-па, - я ти мас – пулы
Вастун с кардъыя-тын хулы !
Камия – то-па ора эш –
Мис пал на кзэnum с ту курэш.
Атот нами трумас ту шэр-с !
Ас исы итмус, ас ту ксэрс :
Ту дълыя пширсын ту Ламбос-с, -
Ту битыму дъа эн ту кос !!!

... Дъэн итун с та гурга, пэды,
Атытку омурфу врады !
Та астрис крэмны хамила
Ки фэнгкус тэкаран йела ...
Тымиску, крию ки ваты
Ки ялыстро ама спаты,
Перна путам. Ас та марейс
Ачи ныгла, псыла сылвейс
Трумазны с путами т яга,
Тъарис, ту филу-тын рэга !

Мариуполи Х1 -- 1931

В альманах «Флогоминитрес спитъес» вошёл и рассказ Костоправа «Эмбру ки атора».

ЭМБРУ КИ АТОРА

Э м б р у ...

... Аргос стуручэри пширишкатынтун ту призыв.

Осу сма симонын ту атху т мэра, тосу хасывэтлыдь пратанан нэкрут. Купайдъа-купайдъа сурэфкандан, ангалыхкандан, тыняхлайван та стратыс. Пу итанэ нэкрут - апачи пширишкатандан трагойдъа.

- Стэлян ! Шира !

- Пантюш ! Мия сыку ту !

Стэлянс пширанын, Пантюшс сыкунын ту, ал-па трагодъанан апису тын. Та кискинка тын та дауша макра ас ту хорио оксу пэришкан ки дъайнан ту трагодъ-тын - аршизно трагодъ, ту итунэ удраймэну дъэкадъэс хроня апису.

Пэрасан хроня, змоньтъан та лоя-т, пэмнын алаи ту нухо-т, ту сахиндрайсынос атора ту гургатызно атьарпну ту хурланьму ...

... Таирэм, таирэм, таирэ-э-э ...

Нэкрут трагодъанан ...

Пес та кохис кирфа эклыган та курича...

Анастэназан агур ...

Фсонгканан та дъакрэс тын та манэс.

Ту призыв итунэ мэга била, каймо.

* * *

*

Ныкрут перишкан т кардъыя тын ...

Ту «таирэм» дъэн кофкитун ныхта-па.

Дагирлайван та бричкис пес та офчира та стратыс ...

Дъэн катэнзан нэкрут та тъяла та мача ах ту рахи.

Нышкандан пула хавгайдъа, мэгала купанызмус.

Цирцырзын ту ема ах та тырпимэна та кефаля, пес та спруцка та гунэс ватъя синкевин ту катран ...

- Дзын... - айдыонанан та цакумэна та ялыя.

* * *

*

Ан ту тытку ту иштах дъайнан яшлар с ту служба с ту васылыко ту страто ...

Ныхта та маныс паракалнан тун тъяго :

- Тъя му ! Пос ифэрэс с ту фчал мас ауту т била ! Афсы ту пэды мас ас спит !

Ама ...

Дъэн агриканьын тъягос инэку ту паракалыму, дъэн дрананьын та дъакрэс, С тун урано ап пану алаи фусыра ялзан крия стуручирнэша астрэс ...

А т о р а ...

Ту призыв пширитъын...

Пернос. 25 ту септебри.

Мариуполь.

Сборны пункт.

порт. С авлы клотъны 20 нумат допризывник. Дама-тын командирс ах ту РайОсовиахим х ту

- Ористэ пэсу, палыкаря ! - лэ комендантс.

Та шэнка та палыкаря инны тмагмэн на металазны та таптауча ки т алэтрия с та туфача.

Дьэн фувунэ ки дьэн хасывэтлэвны та педья. Елуны ки хураталэвны.

* *
*

- С. комендант !Посу эш чара на флагум ? – рута тун комендант эна куриц.

- Тыс на флай ?

- Мис, 12 нумат.

- Пуъы иртыт ?

- С ту зерносовхоз «Сартана». Добровольцы.

- Курича дьэн пэрум с ту Кокино Страто !

- Ёх, иртанэ педья. Го имэ секретар комсомольски т ячейка.

- А-а !

* *
*

- Тыс пэр заявлюиес ? Сыс ?

С тун секретар сма сурэфтын очереть. Ато иннэ педья, та инытъан с ту 1911-12-1913 хр., тына иртанэ ан та заявлюиес :

- «Ирэву на каму служить пес ту Кокино Страто, на сахиндрэву ту СССР ах душманс.

Паракалу на ми пэрит. Та храшкны та хартыя ан ту заявлюиес дама дьугу та.»

Секретарс графт пас ту заявлюиес :

- С ту комисия с та 7 ту октобри !

- С. секретар ! Дьэн эш чара --- сымур я аври ? Стэрас на ми вазгкичэвит ту парэму !

- Ёх, ёх !

Мкуцку конверт. Пес ту конверт :

С ту призывная комисия.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Ас призывник с.
Рубан т инэка.
Андра-м, с. Рубанс, эш льгота,
ама ирэв на пай с ту Кокино Страто.
Го дьэн пагу харшу с ту кот ту иштах.
Ту Кокино т Страто храшкитэ козму, - ан эн
ларос, ас пай с ту служба.
Го дьэн стыгну тун.
Рубан.

- Арих ! Сыс эхитэ отсрочка, ян исиц хуряты дьаскалус ! – лэ председатель комиссии тун
дьаскалу Арих ах ту Сартанётку т семилетка.
- Го ирэву на пагу с ту Кокино т Страто ! Ту отсрочка-м дьэн храшкум ту !
- Грапсы заявление !
... Айц пагны с ту призыв дьыка мас советики яшлар.

В ноябре 1932 г. написано стихотворение «15...»

15...

Тоса хронс -
ту пролетариато
Ту хисмэт-с сы эхисту су шэр-с,
Тоса хронс апису -
пас тун пату
Аныкскэша мирксэн стуручэрс.
Тоса хронс
и кокины симеа
Алувлэв пес олу ту дуня.
Пас ту тёрку,
фоверо стыреа
Душманы та мэрис эн кунда!
Тоса хронс -
эргатика та бэля
Хум ки хома вгалны уртанфор:

Ас ты мас -
ватъэнны та тымэля,
Тун душману -
Тмазны тун мурмор!
Ноембри, 1932.

В феврале 1933г. перевёл на румейский язык «Заповіт» Т,Г,Шевченко – стихотворение «Висиат»

9 марта 1933г. «Висиат» опубликован в газете «Колехтивистис».

Т. Шевченко
ВИСИАТ

Ан путьэну – сыкусэт мэ
Пас т уба, пэдья.
Пис ту чол платы ки ису,
Пис ту Укранья.

Ас драну платэя заня
Ки ас сон с та фтыя-м
Ас Днепро та тёрка яря
Т фовиро-т лалыя !

Сыкусэт мэ – сыкутьэтэ,
Сыкутьэт апану,
Фурчиксэтэ пис та ема-т
Т атху тун душману !

Ки атотыс, анда стэжит
Дугкуши ту флога,
Ми змонат нами ангкэвит
Лыгус атху лого !

Февраль, 1933.

В мае – июне 1933г. написана пьеса «Весна возвращается».

В 1933г. написано стихотворение «Ленинс зы» .

ЛЕНИНС ЗЫ !

Мавру шчадь пас ту дуня иплотъын,
Шчопахсын тун пату мавру шчадь ...
Тот пис эна мэра арфанотъан
Пес та ола краты дьулэфтадь !

Тыс дьэн ксэр я змонсын т атху мэра,
Дьулэфтадь – эргатэс ки хурят ?!
Тунс кардъэс дьэн статъан, тунс та шэра
Эна тна дьэн хасан ту хуват ?

Взыхтын Ленинс ... Йох ! Ато эн псэма !
Тыс пистэв ту мавру ту хабар ?
Йохсам лэт Ильич зысто ту ема
С партияс т кардъыя дьэн хтыпа ?

Зэр ачи, пу фсигн тун козму пина,
Пу гарип плытьэнны ян ту хум, -
Мэс т эргатэс с т Индия, с тын Кина
Мис та кат та лоя дьэн грикум ?

Тыс метра ту пролетариато ?
Зэр метрас ту хома ки халыч !
Дьэн эн тытку топу пас тун пату,
Пу эргат дьэн ксэрны тун Ильич !

Ленинс зы ! Колхозникус, хурятус
Ксэр ту : Ленинс ах ты мас чи дьайн.
Панда чунурют колхозны патус,
Пу дьулэв ту ленински комбайн.

Ленинс зы ! Эргатыки т кардыя
Зэр на арфануты янгкидэн ?
Тыс чи ксэр ту, ленински т футыя
Чэт пис катъа домна ки мартэн.

Ас ту олу пролетариато
Ян т симэя т оныма ту эн.
Оспу клоть с тун илю лоря патус,
Ленинс дъэн путьэн !!!

1933г.

В 1933г. написано стихотворение «Призывнику»

ПРИЗЫВНИКУ

Каждый год порой осенней
Неизменно, каждый год
Молодое пополненье
В нашу армию идет.

От заводов и колхозов
Молодой стремится поток,
Заменяя на винтовку
Плуг, лопату и станок.

Для того, чтоб обеспечить
Мирный труд своей стране,
Мы должны, желая мира,
Быть готовыми к войне.

Пролетарской, тесной спайкой
Наша армия крепка.
Призывник – ударник стройки,
Будь ударник в РККА.

Журнал «Литературный Донбасс» № 7-8, (стр. 140) за 1933 г. публикует перевод Г.Костоправа с греческого языка стихотворения В.Галла «Пирнос»

В.Галла

УТРО

В тот час, когда небо встречает зарю
И утро клубит над рекою прохладу,
Иду я в свою трудовую семью,
Спешу я в свою полевую бригаду.
Там ждет меня дружный и радостный труд.
Не трудно работать под шутки и песни.
Другие ребята в бригаду придут,
И каждый из них мне и друг, и ровесник!
Густой и пахучий в степи сенокос...
Остры наши косы. – Ребята, за дело !
За то, чтобы рос, развивался колхоз, -
Бороться упорно, работать умело!
Повсюду – без края – колхозная степь...
И наша бригада недаром боролась:
Пред нами склонился желтеющий хлеб,
Для нас наливается зреющий колос !
Поэтому бодрый, готовый к труду,
Спешу я в свою полевую бригаду,
В тот час, когда небо встречает зарю
И утро клубит над рекою прохладу.

В 1933г. Г.Костоправ (вместе с В.В.Галла и А. Димитриу) был делегатом Вседонецкого съезда пролетарских писателей.

В ноябре 1933г. журнал «Пионерос» напечатал рассказ Костоправа «Щука». Греческий театр (г.Мариуполь) поставил спектакль «Роман Средний» по пьесе Н.Кулиша в переводе на румейский язык Г.Костоправа.

7.11.1933г. стихотворение Г.Костоправа «Победным Ленинским путём» напечатан в газ. «Приазовский пролетарий».

В декабре 1933г. издана первая книжка поэзии Костоправа «Та прота вимата» со стихами и переводами 1932-1933гг. Сборник состоял из разделов «Я ту героес-мас», «Карфия с тун душману», «Енади с ти тьрисья», «Метафрасес» (переводы на румейский язык произведений М.Горького, Т.Г.Шевченко, Д.Бедного, И.Шевченко, В.Сосюры, Ф.Капельгородского, С.Руданского). В книгу вошли произведения:

ТРАГОЙДЪА

Дрэхны та мэрис эна юрух,
Ту ора стэксму ч эш...
Ас ту болшевикику мурмурлух,
Колхознику, тмахт су курэш!

Анэмос фиссын,
Ту чол кематыз,
Итмус я исы,
Колехтивистис?
Эна вдьумадыа
Ора пимэн –
Катъа бригадыа
Тмагнэму ас эн!

Ста мэрис ту чалэму – ол-па с ту чол,
Тмарэвум т спора-мас сушта!
Пес катъа колхоз, махитис комсомол,
С та эмбру та градъэс ста!

Тыпуспа стэрас
На ми пачариз, -
Тмахт эмбру мэра
Кала, тракторист!
Тыпуспа стэрас
На ми пачариз, -
Тамазы т алга-с
Кала, алгачис!

Клэфтас, кулак, подкулачник, укнар –
Каныс –па на ми пимэн:
Тына «дьулэвны» ан т глоса, н ту хлар, -
Топу-тын меса-мас ч эн!

Астрэс пас хора
Дранун фосэра...
Тмарэвум ан т ора
Дьыко-мас т спора!
Дьугум чунурю
Псуми тун эргат, -
Дьуй мас эргатис
Ту тьэлум т хизмат!

УДРАМАЙДЪА

Трия хронс апису с хора
Мис органусам колхоз.
Ах скутно, палэю зисму
Мис джунайсамэ с ту фос.

Змихтан мкра, стэна ланыча
Пес ту эна мэга зан.
Осу шэрунэ колхозник,
Тосу клэгунэ душман!

Эмбру пес кулак ту спити
Дьакрис конунан пулы.
Тора эн селбут ки меса
Шэнкга радио лалы.

Мис дьулэвум пес колхоз-мас
Ан ту мэга ту иштах.
Камны мас ярдым эргати,
Лон калитэри уртах.

Маганайвам пес та чоля
Хоря-хоря кома хтэс.
Ту вари ту дълыя тора
На ту кам ту МТС!

Тун догрудьку тун колхозник
Мис саевум-тун кака.
Ас ту ксэрны оли козмус
Тыс дьулэв махитика!

Ах та курсыс ирсын Маня
Тракторист на эн пури.
Фэтус пратзын пес та заня
Аджидэря сыдъэри!

Пу алэтризан трактора,
Аджидэря сыдъэри, -
Ту хураф – псило гунэя ,
Ту кучи – ама флури!

Ма, элбэт, чарасызлыхя
Кома эхуми пула,
Та вотгунэ тун кулако
Ки травун мас хамила!

Кома эхум тытку козму,
Тына камны харами,
Кома зун пула азманя
Ан дьыко- мас ту псуми!

- Тъыя, пос дъэн пайс с ту дълыя?
Тъыя лэ ми: «Вай, бала-м!
Докин пану-м ту укныя,
Ич – па ч эху та кала-м!»

- Пос дъэн дъайс с ту дълыя сымур?
Ротсан мия тун укнар.

- Сымур эн – тьэгос хурэстыс –
Баба-м Настас ту хруняр!

Анда валышкам чараня,
Йорис лэ: адьо, худа!
Кутуру пимэnum пису,
Агрикас ту-вурунда!

Уранос панду тымиску,
Бдъына тынус дъэн мавриз.
Вурунда...ап кату с бричка:
Бригадир-мас хурхуриз!

Дъыя гектаря спура
Сымур Янис тмарэпсин:
Экс амакша фортусэн,
Тэсэра ахтарэпсын!

- Пу пратыс ки ты тьарис?
Ипэн ме Тьудора,
Трудоднидъа лыга эшс ,
Змуна ме атора!

Эхум мис пулыс тэмбэлис:
Ис-тэн эн Азман Тудорс.
Тос праты пес та бригадъэс
Халыс «штатны ревизорс».

Ах ту аныкс ос та тора
Ту колхознику азман
Кам «ревизия» т мильша,
Ту бахча ки ту бустан!

Кома мис пес ту колхоз-мас
Эхум тытку «дъулэвтадь»,
Тына фэвны ах тун илю
Ки хадрэвны – пу эн щадъ.

Анда камны козмус дълыя,
Агапа укнарс на пэфт.
Ма дъыко-т ту тэмбэлыя
Херетызнэ мону клэфт!

Аяхташ Семёнс ки Стёпас
Фратыс спэрнышкан «цана»:
Стёпас дъэка вал пес чопа-т,
Пэнды пес баразана.

- Айц ан спэрныс, аяхташу,
- Пису-т фоназын Семёнс, -
Эна ора ян ту фрата
Пес ту допра на фитронс!

Пес колхоз крифос душманус
Пэлсыл риза, вал тымэл.
Тымизмайму, тымизлайму
Ту колхоз-мас кома тьэл!

«КУНДА ЛОЯ»

Делегатос ту райсьезт тун колхозникон-ударникон Кацагоровс (проедърос ту арт. «Фос»- х.
Ялта) метъсын ки купаныхкэнтун. Ах ато чэмону ту съезт апофасысэн на тун вгалны ах т партия.

- Ты ту лэгны ту артель-сас?
- «Фос».
- Проедърос эн Кацагоровс?
- Тос!
- Ах ту съезт эн вгалымэнус!
- Пос?
- Мэтъсын, эвризын ки хулзын:
«Дос!»
Анда хасаны та мача-т
Фос,

С ту милиция тос иврэн
Строс.
Тун пирно сту съезт агриксэн
Тос :
«Вгал ту партбилет ас чопа-с,
Дъос!»

В.Сосюра

ЯШКУ КОМСОМОЛЕЦ

Сымур яшку комсомолец
Шэнгка ксэвин ас н авлы.
Кацын мана-т пас ту бричка,
Ту гармония лалы.
- Ан пшира дугкуш душманус
Дагитрай тун тап-тахир!
...Скунтсын докин та вагоня
Сыдъеритку аягир.
Стэкны козмус градъэс-градъэс.
С ту вокзал пулы нумат.
Ту куриц драна апану-т,
Ма сахнэв на эркит сма-т.
Дзин... Капно счупаз тун козму...
Патус клошкит фовеера...
Тэка ялксан дъыя мача,
Артах пэмнаны макра.
Ту хорио – финумия!
Т страта эмбру – ялыстро!
Сымур яшку комсомолец
Дъайн с ту Кокино Страто!

И.Шевченко

КОМУНАРИ ДЪУЛЭВУНЭ

Кзэва пратыксы ту чол-мас,
Илюс, анэмус – кало!
Янаша-мас ту спура-мас
Киматыз ян ту яло!

Иртам сымур на чалэвум
Пес комуна-мас ту зан,
Ан та дьодьэка чалгуйдъа
На крэмизум ту пичан.

Эмбру Сенькас комсомолец –
Яшку шэнкгу чалгучис,
Пису – Йоркас, тына итун
С тун помесчик туварчис.

Айдьонунэ та чалгуйдъа
Чах трумаз ту чалгусап.
Пу дранас – панду юлахя,
Сыри – камита исап!

Кзэвам, кзэвам на чалэвум,
На крэмизум ту пичан
Ан та дьодьэка чалгуйдъа
Пес комуна-мас ту зан...

М. Горки
БУРЕВЕСТИК

Киматыз ялос, чалясын,
Крию анэмос ап пану
Мавра сынэфис сурэви.
Ас та сынэфа акату,
Ас та кимата апану,
Хлыз, пэта ту Буревестник,

Кулумба пес ту аэра.
Н ту ханат чизэв ту кима,
Ос ту сынэфа сыкуты,
Ки т хара-т пес та дауша
Ата ки сынэфа грикуны.
Буревестникс флай тин бора !
Тос нькату ! Ту пистыя-т
Ки кардыя-т ту футыя
Фанэроны та дауша-т.
Ялуды пулыя – чайкис—
Хамила пэтун, гунгкуны
Ки ту фову-тын тымахкны
Пес яло на ту мулонны.

Та гагарис-па гунгунны!
Ту вурондаму ксипаз та:
Ты эн полэму ки бора
Та гагарис дьэн ту ксэрны.

Льпаро, ахмакку Пингвин
Млотын пес та хаячихя...
Алаи ту буревестник
Кулумба пес ту аэра
Ас ти кимата апану!

Мавра сынэфа хамэлнан,
Фовэра, варэя крэмны.
Ки та кимата тот н ора
Айдьунун, псыла сикунны –
Уртанфор хадрэвны страта,
Ос та сынэфа на сонны!

Уртанфор хадрэвны страта,
Кубукясан ах хулы-тын:
Ан тун анэму атора
Дьэн пурун на уюшэвны.

Сон та анэмус, ах пису,
Пу чи флагны –ангкалыста,
Дуландрэв, сикон та пану
Сыр та пас та хаячихя,
Дагитрэвта ян ту пухна
Ялудьы та маргатаря.

Хлыз, пета ту буревестник,
Кулумба пес ту аэра.
Мавра страфтны та ханача-т:
Я та сынэфа карфунэ,
Я илязны пас ту кима
Пас та спруцка та кубукя!

Тос пета ки мэгалэфкит
Ян тун демон. Маврус демонс
Мурлуга ки хаханьшкит.
Тос та сынэфа ела-та,
Ах хара-т чунон та дьакрис.

Артах эмагьин ту демонс, -
Т воронты апса на стэки.
Тос кала ту ксэр: чи млонны
Ата та сынэфа тун илю, -
Йох, чи млонны!

Вурунда... анакатыя...
Атху анэмус дьэн стэки.
Ах та сынэфа панду-па
Жангкари футыя фэныт:
Страфт. Ап пану олу т ора
Уранос петай спатгыя.

Ян та фидья ах ту флога
Пас та кимата ялызны,
Фанэрунны, свихкны, ханны
Т жангкарярка-тын та фоша.

- Бора!Симосэн и бора!
Хлыз панду ту Буревестник,
Ас та сынэфа акату,
Ас та кимата апану,
Пес ато т анакатыя:
- Ас симон ту мэга т бора!

С. Рудански

ПАНДУ-ПА ЭШИ ФИЛУ!

Юрты мэра баба Вера
Иртын пес килсыя.
Харшу с катъа ту икона
Эстыксын чиряя.

Дъыя пэмнаны артыхка
Пес дъыка-ц та шэра.
- Ас хадрэву тун Никита, -
Ипэн баба Вера.

Круй Никитас тун дъаволу...
Баба сма с икона
Ипсын чири тун Никита
Т алу ифт «атона».

Дранун козмус, - лэгны т баба:
- Эше ставро апанус?
Атос, алус, эн дъаволус,
Кузмуку душманус!

- Ми чурэвит ме, хардаша! -
Ипен баба Вера.
Тыс ту ксэр, пу на вришкасец
Сту гъанату стэра?

Я на пайт сту рай, я, бэлчим,
Сту джинэм на вразэт...

Пу чан исэ-па, панду-па
На эшс филу хразет!

Х. Капельгоротски

Г А К А

Хорио. Пес ту сельсовет
Хулчарс, анангказмэнус
Ис председателис ныстаз.
(Псэс итун метъызменус)
Апэсу бэн эна куриц, -
Калмэрсын мону-мону
Ки статъын сма с парасыто,
Драна харшу с та тона.
- Тына хадрэвс ки пос хулдэвс
Аротыта с ты мэна ?
Аргыхка орис ч эху го
На хану ан ты сэна !
- Ты ирта ? Эклыпсан ту хно-м,
Прату ту хно-м хадрэву ...
- Хно ? Эркис аври тун пирно,
Мис сымур дъэн дьулэвум !
- Пос аври ? Гака-м ипэн мэ
Чи тья на хану ора.
Тос мэна пэлсын мэ сэ сас ...
(Кала ки врэтъын с хора !)

- Адъо нэ го ки нэ каныс
Дъэн ксэр дъыко-с ту енус ...
- Тос ... гака-м ... итун с ту район
Лон мэгас хуризмэнус !
- Саи-па ? Тъэ му ! А била -
Та камас та инэкис !
Кумбара ! Пэрна кацы сма,
Друпис харшу-м на стэкис !
Ан ханны хуряты та хна -

Дьэн ханэтэ дьыко-сас !
С тун пату пкату-пу ч ан эн -
Мис вришкумиц ту хно-сас !
Я гака-с - (храшкит на ту ксэрс),
Ты дьлыя иртэн с хора ?
- Зэр дьэн ту иксэт ? С ту район
Тос дьэн дьулэв атора !
- Нэ, дьэн дьулэв ? Ки ты счирюс
Макрэя пэлсыс т глоса-с ?!
Тьарис го эху ту хабат,
От эклыпсан ту хно-сас !
Дьэн ксэру сэна, нэ ту хно-с
Ки нэ дьыко-с тун гака !
Сырэт сыс ол-сас с эна н топ
Пес дьавулу т манака !
... Курмэнса skut, джунэв на пай,
Та дьакрис дрэхны кату ...
- Пос ми чурэвит кутуру,
Пу идьэт ту хабату-м ?
Я гака-м пас то чи пури
На эн хабатлаймэнус ?
Йохсам с та то, от эн атос
С ту округ хоризмэнус ?
- С ту округ ?! Санджим кзэн псила !
Панду нькун та камас !
Стэр, поты эклыпсан ту хно-с -
Сма с мэра я афтамас ?...
- Э-э ... гака-м иртын ах шиер
Кала анда skutынсын ...
Вдьумадъя дьулэпсын ачи
Ки аксаписа ирсын.
Панду от дьулэвин кала
Ки панда-па ан т н ора,
Тэкмил атора, ту стэрно
На кзэн ап пэсу с хора !
- А-а ! Гака-с палы топу ч эш !
На фэв с кана марэя ?
Та стратыс анда эн кунда,

Та лоя эн макрэя !
 Унучум с тун пирно чиста
 Сы стэкис пас ту фчалу-м ...
 Ты ипэн гака-с ? Бэлчим тос
 Смарлайсын тыпус чалу !
 С ту округ хорсан ту гайдбур,
 С ту округ итун дъल्या-т ?
 Ас пай с ту чол ! С ту чол апса
 Аспризны та малыя-т !
 Ты лахардэву дамас го ?
 Шклы енус, баба-с т рока !
 Ту бдъарс-па на ми эн адъо,
 Ан ч эн, атора - дока !
 ... Клэ на фурчихкит ту куриц ...
 - Вай, хатъа го атора !
 Аплогум-па - ан порна-го
 Дъэн пэлна тун ах хора !
 Атытку прэп на эн графи-т.
 На стэгну тун чи порса :
 С ту Харков аври-тнал на пай, -
 Сту ВУЦИК ян тун хорсан !
 - С ту ВУЦИК ! Ас ми флай тьэгос !
 Кацэт, ас лахардэвум !
 Го дъугу сас дъыком ту хно !...
 На ми хасывэтлэвит !!!

В декабре 1933г. журнал «Пионерос» напечатал рассказ Костоправа «Так побеждает воля» (Сюжет рассказа: мальчик-батрак из села выучился, получил высшее образование, стал интеллигентом).

1 января 1934г. – фото Г.Костоправа и Зины Щербань.

С 1934г. Костоправ – сотрудник греческого альманаха, который выпускался в Ростове.

В 1934г. написаны стихи «Ифэран ту ну-т!», «Фарос ту агона» (памяти С.М.Кирова)

В феврале 1934г. написал стихотворение «Дъыя митингис».

ДЪЫЯ МИТИНГИС

I

Ах ту хора оксу спруцк
Эфипсан афтамас.
Чалка эсусин хапар:
«Эркуны та камас!»

Тотыс хараны гарип,
Скотъан ста пудъарья,
Тотыс индан «сурбаджидь»
Ян та джанаварья.

Ола эху-та сту ну-м;
Тотыс ян та тора,
Сма с килсыяс ту иры
Митинг итун с хора.

Н та чарухья, пас амблат
Сухмадъы чупуна,
Туварчис Чулпу Эфтымс
Гкзэйн пас ту трибуна.

Туварчис Чулпу Эфтымс
Ипин лыга лоя:
- Мис, хурятыки гарип, -
Ол-па имыщ соя!

Ан тъя имыщ сэнандоп –
На нькум та зорья,
Ан травум ачи-адъо, -
Вришкум та мурморя!

Хразит олы мис, гарип,
На сикумыц пану!
Ме то Кокино Страто
Кругум тун душману!

Пас та гуныс-тын зугмэн
Н та платэя зная
Змихтан лоря с тун Эфтым
Хуряты палкаръя.

Мия чалу: Дан-дан-дан!..
Чаганытра Янис
Зорлыга ки дьыната
Докин та камбаныс.

Дьен катэсусин Эфтымс
На битрэв ту логу-т,
Лон ту мэга ту сухах
Дъавин ту тревога.

Энас дрэш ан ту спатъы,
Алус ан берданка.
Пухнуволсаны алгадь,
Хтыпсин ту тачанка.

- Чалка, Йори, драми спит,
Дьос хапар тун Федька:
С хора эркуны кадет,
Фанын ту разведка!

... Анастэназан агур,
Эклыган та маныс.
Гкзэйн ас хора ту отряд,
Статъан та камбаныс...

- Дъавам! Дъавам! - Сту кало!
- Драна та патроня!
... Эх, азмоныту чиро,
Аириста хроня!..

II

Айц та хроня-мас питун,
Янда та та пляя.
Сымур палы иртын раст,
Врэгъа сма с килсыя.

- Брэ,та эфтагам та дъльйс! -
Ипин тьяя Маша, -
Валышкаме митаныйс,
Фона марджаташа!

Ян т иконыс-тын пападъ,
Ол-па ас кримахтан! -
... Т хора дъэн ту агнуризс,
Козмус металахтан.

Ту колхоз на вгэн сту чол
Этымахкит тора.
Сма с килсыя-с ту иры
Митинг итун с хора.

Стулязмэнус, пас амблат
Н ту чунурю гуна,
Проедърос Чулпу Эфтымс
Гкзэйн пас ту трибуна.

Проедърос Чулпу Эфтымс
Ипин лоя хытка:
- Эхум кома дъльйс пула,
Тытка ки атытка!

Дъэн пифэрнаны душман
Янаша ки лоря.
Ан дъулэвуме кала,
На ныкум та зоря!

Ол-мас имыщ ныкучир
Пэс дьафту-мас т хора,
Ки ту зисму-мас юрух
Пирин мону тора.

Ч эш чара ту эмбризно
На призи пали.
Ису страта дьыхн – эмброс! -
Партия н тун Сталин.

Дьэн пулэмзам кутуру
Мис атоса хроня.
Змунышкунны тора сма
Эмбризна та поня,

Ки на лэгун дьулэфтадь
Ол-тын лыгу стэра:
- Финумия, гариплых!
Зисму, калымэра!

Флэварис, 1934.

4.4.1934г. газета «Комсомолец Донбасса» публикует статью «Греческая литература в Донбассе».

22-23 апреля 1934г. в г. Сталино состоялся пленум поэтов Донбасса.

27 апреля 1934г. газета «Комсомолец Донбасса» публикует заметку литературной тематики «Пленум поэтов».

В апреле 1934г. Костоправ написал стихотворение «Яшлых» и начал работу над стихотворением «Врадъыс», который закончил в декабре 1934г. (Мариуполь, Таганрог).

ЯШЛЫХ

Ксимэрипсин... Та астрис ола звихтан.
Платэя пас ту сирт кучинсин уранос.
Афикин мас ки дьайн скутно ки крию ныхта
Ки иртын омурфу авуриго пирнос.

Топс-топс хлуриз хуртар – кунда хлура биихья...
Панду –па аныксис билнэви фаныра:
Афныз ту куринсэ, шуризны сагарчихья,
Та пляя трагудьун, филонны та дьындра.

Пал иртын аныксис, тылага итун панда.
Кардыя-м х ту хара хтыпа пихта-пихта.
Го шерум ки елу, тьарис дьен имэ транда,
Тьарис та хроня-м эн дьэкаифта.

Тьарис дьэн пэрасан та транда стуручерья,
Тьарис ки дьэн пури ту зисму-м на врадьян,
Тьарис ки ас улнус ки ас та кам та тэрья
Атора ту яшлых пширыттын янгкидэн.

Аплогу-м го драну, тылага мэра с мэра
Усэви антэропос , ту зисму чунурют:
Пас т Вера го руту, - дьаскалса ины Вера!
Руту, пу эн Андريس? – Матьян с ту институт!

Антонс – с ту сельсовет. Н ту трактор пэса чоля
Алэксис артраэв ту мавру камато.
Дьулэви с ту завод о машинистас Коляс,
Гургос эн командирс с ту Кокино Страто.

Эмис инытъями кало,вахтлыдыку ора.
Та тэрья-м ан митрас, - дьэн пэруны исап.
Адьярэфья-м ки хардаш, и кардыаки-му хора,
Го я ты сас васту ту мэга-м ту агап!

Зэр эш чара на крон ту комас ту кардыя?
Зэр эш чара каныс-мас тора на ерна?
Дранас,с тун урано та сидьяритка пляя
Афовита питун х та синыха псила!

Кала та эхтысан башхаримэна шеря,
Вуиз пэс ту мотор ту комас ту хуват.

Эмис та здансами ки тора с тын аера
Чизэв та синыфа алыгату ханат!

Дранас, пэс ту Сибир, пу с эмбирна та хроня
Арэя патанын ту кузмуку ту бдъар, -
Ту трэно шэнка дрэш, капнызуны заводя,
Пу итун кикку чол, атора эн базар!

Ту комас ту хисмэт эн пэс дъафту-мас шера.
Кала ту ксэрумэ-душман- мас ч инны лыг,
Ма имыц мис кардъар, усэвум мэра с мэра,
Н ту хора чичакя ту комас ту яшлых!

Мис имыц этыми ки анда эркит ора
Харшу с улнус душманс сикумыц ян ту джап...
... Адърэфья-м ки хардаш с ту кардъако-мас хора
Вастуны пэс кардъыйс амэтриту агап!..

Мариуполис,
Априлис, 1934.

ВРАДЪЫС

Х т урано апану сынэфа- каравя
Пагнэ писалына лыгус ту спудбы.
Тынчка кематызнэ та псыла хурафя.
Дъен пухныз ту страта. Омурфу врадбы!

Кулумбун с т аера яшка перыстэря.
Пэтасан, ступотъан ап адъо макра.
Трагудъун апэра пес ту чол та тэря-м.
Пес ту катъа логу айдъона хара.

Го васту с кардья-м ан та тэрья-м дама
Фисэро пистыя, флогэро агап.
Эмбру-м пэфты патус ян мегало грама,
Ян мегало грама ан ту мавру хап.

Лон ту страта ису пагу ки нунызу,
Пагу ки нунызу, стэкум ки драну:
Поса тытка стратэс пэмнанэ апису.
Поса стратыс чалу эху на пэрну!

Го яшлых ту дьына кома дьен ту хаса.
Го кала ту ксэру зисиму ту тьон.
... Тынчка с ту хамэлус патус пэр анаса,
Ту зэсто аера мани-мани крон.

Сыныфа-каравя пагнэ пэсалына...
Вгэн чунурю фэнгкус пас ту тёрку джап.
Ки хтыпа кардья-м н ту чунурю дьына,
Ки васта кардья-м флегэро агап.

Мариуполи- Таганрог,
Априлис- Дъекембрис,
1934

9.5.1934г. написано стихотворение «Соя»

СОЯ

I

Крэмны сыныфа варэя...
Пльшк врушис ту мисарея.
Пу дранас – тьэла ки крия
Дрэхны – пагны та нэра.
Пану – хлызны ираныдья...
Стуручэрс суфрон та фридья-т,
Н та чуплахка та кладья
Тынча стэкны та дьэндра.

II

Ту вpадбы пeс мисарeя
Козмус фэнунтэ арэя.
Тьэлис, пар-то пeс та шэра
Тытку шкpo,пихто туман.
Та сухая кататлыхтан...
Пас кушэдья олу т ныхта
Та мотофка та финэря
Фосерэвны тэкаран.

III

Сон черос ки мани-мани
Ту туман даглэвкит-ханыт.
Инышкат чунурю мэра,
Мэра крию ки кундо.
Пас та спича ифтны фоша,
С ту сухах хтышун та троша.
Айдьуна пис ту аэра
Кофтыро, макри гудок.

IV

Го сикуми ки фурэну.
Спутъахта ах спиты вгэну,
Пос на лэс с ту прото смена
Го дьулэву с ту завог...
Ки агот пис мисарeя -
Эна яшку куpасэя
Панда круй харшу сты мэна
Ан ту кокино платок.

V

Эна топу катъя мэра
Мис пернум сма-сма ки стэра
Палы пагум хорья-хорья,
Катъя ис-мас – с ту дьулыя.

Ты спудьас ки пай лон страта,
Ки пелы ту фчал-ц акату!
Эна тна с та мача-ц лоря
Фанэрутэ, от ела...

VI

Крэмны сыныфис варэя,
Пльшк врушис ту мисарэя.
Н та чуплахка та кладья
Тынчка стэкны та дьендра.
Тун пирно пес мисарея
Го драну-тын т курасэя
Ки усэви пес кардыя-м
Мегалитэро хара.

VII

Ты эн онома-ц чи ксэру,
Ма драну-тын, - ама шэрум.
Мис елум ки лыгус лоя
Го – адьо, аты –ачи...
Ма - кирфа агапимэнса -
Зэр сты мэна инэ ксэнса?
Мис ан дама-ц имец соя...
- «Калимэра, адьэрфи!»

VIII

Мис дьэн ксэрум т энан т алу, -
Ма т хара-м усэви чалу,
Анда стэкум ки нунызу,
Оти ол-мас – мер-хабер, -
Тыхадар пула шилядьыс
С дьулэвтадыка та градьыс,
Тытка соя катъя ис-мас
Эш пис олу т СССР!

IX

Мис дьулэвум ки матъенум,
Мис усэвум, дьынатэнум,
Зэр пури каныс камия
Ту хуват-мас на метра?
Ап ато-па олу т н ора,
Ос атора ки атора
Го васту с дьыко-м т кардыя
Мэгалитэро хара!

Мариуполис, 09.05.34.

В мае 1934г. написано стихотворение «Пуласыс».

В мае 1934г. издан 2-й греческий альманах под названием «Неотита».

1.6.1934г. в газете «Приазовский пролетарий» напечатана статья Костоправа «Накануне Вседонецкого слёта литкружков. (К вопросу о массовом литературном движении на Мариупольщине)».

Летом 1934г. Костоправ отдыхал в г. Межигорье. Начало знакомства с О.Е.Маслаковой

12.7.1934г. начал писать поэму «Леонтий Хонагбей» (Межигорье – Таганрог – Мариуполь), закончена поэма была 24.11.1934г.

3 августа 1934г. газета «Социалистический Донбасс» поместила обзорную статью В.Торина и Ю.Черкасского «Литература Донбасса на подъёме».

4 августа 1934г. Г.Костоправ – делегат 1-го Всесоюзного съезда советских писателей, несколько раз встречался и беседовал с М.Горьким. Билет Г.Костоправа – члена Союза писателей СССР № 152 подписал сам М.Горький (вручен билет был 10.4.1935г. в Донецке).

18 сентября 1934г. газета «Социалистический Донбасс» подвела итоги писательского съезда статьёй В.Торина и Ю.Черкасского.

В 1934г. Костоправ переводит на румейский язык поэмы Т.Шевченко «Сон», «Кавказ», стихотворение «Мені тринадцятий минало».

Октябрь-ноябрь 1934г. – Костоправ призван военкоматом для переписи граждан 1913г. рожд. в Волновахском, Володарском, Старо-Караньском районах.

В ноябре 1934г. опубликованы стихи «Врадъыс» и «Ифэран ту ну-т!», написано стихотворение «Юртазумэ».

ЮРТАЗУМЭ

Хлыцку илюс, тынчку мера,
Уранос кунон буя.
Спруцку сынэфо с т аера
Мегалан ки кубукя.
Дьы-мас ксэвам ах т н авлы...

Оксу музыка лалы.
Мис сурэфтамэ пулы
С лон мегалы-мас т юрты.

Халыс мирминджи фулэя
Та сурахя базары.
Крэмит кокины симея
Пас ту катгэ ту ири.
Сы дранас харшу-м, елас...
Пес кардья-м – тытку хлас !
Го драну харшус, елу...
Лыгу пэмнын на сэ флу !

Революцияс та тэря –
Пионери трагудьун.
Сыдзэритка перистэря
Пках та сынэфа петун.
Лон ту страта дьынатэ
Пай ту Кокино Страто.
Пу пата ки пу перна –
Крию патус айдыуна.

Курасэис ки педьяя
Эбатгытэ сту хуро.
Аври флай-мас мэга дьяля,
Эмбру – зисму фосэро !
Киманидья, лалысэт !
Паликаря, хорэпсэт !
Н ту агап ки н ту шэнгклых
Мис перазум ту яшлых.

Та замэча пэмнан пису !
Ту хори ки ту базар
Сту чунурю шэнгку зысму
Янашэвны барабар.
Ол эргатэс ки хурят –
Ачалэвио отряд !
Ан хултэвунэ душман,
Дагатрэвумц дос – думан !

Анахортаста руия –
Пес та ала хорэс плуш, -
С Япония, Германия
Этымазун – мас дугкуш.
Тымахтэтэ, агрикат:
Ан тья эркэт тытку сат,
Оли мис – яшлар, юронт, -
Вгэnum, стэкумиц сту фронт !

Ап та синора апэра
Дьулэфтадь варэя зун,
Ма симоны артах мера
Пот атын-па на гнэфун.
Дьулэфтадьыку ту шэр
Акуныз кирфа машэр...
Эй, душманы, агрикат:
Сон сты сас стэрно ту сат !

Ноембрис, 1934. Мариуполи

ИФЭРАН ТУ НУ-Т!

Пес дьыко-мас т артель
Ихам ина тэмбэл -
Стёпа.
На дьулэв «дьэн пури».
То-па алях вары,
То-па.

Бригадирос Семёнс
Лэ: «На пайс на фуртонс,
Стёпа».
Стёпас лэ: «Дьэн дранат
Артах ч эху дагат,
Копа!
Ас пай алус каныс,
Мону кээрэтэ сыс:
Стёпа!»
- Сонду, сонду, кала! -
Бригадирос ела -
Сопа!
Стэр на ми гаирэвс
Тун калчэр на хадрэвс,
Стёпа!
Шумос эрkit харшу-с,
Тотыс фэру ту ну-с
Го-па!
...Янашэв о шумос.
Сынэфя уранос
Крия.
Янашэв о шумос.
Иксылэв с ту колхоз
Т дьल्या.
С ту колхоз-мас атот
Катъя ис пэр дьафто-т
Т мира.
Стёпас иртэн с т амбар:
- Тыс зияз ту ситар?
Пшира!
Бригадирос ела:
- «Эшс на пэрис пула,
Стёпа!
Ту сакул фэр т адьо,
Ан тья эхис ларо
Чопа!
Ту тья парс ту хундры
Прэп лафра на хури

С чопа-с»...
Дъэн ту пирэн то ах,
Ягалайсын авлах
Стёпас.
Лэ Семёнс: «Сон елат,
Артах ч эху дагат!
Копа!
Тора пирэс хабар,
Тына эфтайс зарар,
Стёпа?!»
Стёпас лэ с тун Семён:
«Сон ту еласыс, сон,
Сопа!
Ас ме перны дъавол
Ан чи пагу с ту чол
Го-па!»

Ноембрис, 1934
Мариуполи

Праздник 7 ноября 1934г. провёл в родном селе у друга и дальнего родственника (последнее посещение Поэтом своей малой родины).

В ноябре 1934г. Костоправ в Одессе на отдыхе, где начал писать сказку «Парамить я ту лыку ки я ту алэпу» (закончил её в июне 1937г.).

14 ноября 1934г. написано посвящение поэмы «Леонтий Хонагбей» - «Афиероси» (Мариуполь). Поэма посвящена «Незабываемой З.Щ.» – Зине Щербань.

24.11.1934г. Костоправ закончил поэму «Леонтий Хонагбей» (Межигорье – Таганрог – Мариуполь) и написал 1-е письмо Ольге Маслаковой (в ответ на её 2 письма).

28.11.1934г. состоялся творческий отчёт Г.Костоправа.

Творческий отчет Г.Костоправа
(опубликовано в журнале «Литературный Донбасс» сентябрь-октябрь 1935г.)

До Октябрьской революции греческое население Мариупольщины, испытывавшее тяжелый национальный гнет царизма, не имело даже своей письменности. Только после революции было записано богатое устное

творчество первых поэтов греческого населения Донбасса. В результате ленинско-сталинской национальной политики греческое население Мариупольщины имеет сейчас свою письменность, свои газеты, школы, театр и т.д.

В развитии национальной культуры среди Мариупольских греков большое значение имеет творчество поэта Г.Костоправа, впервые начавшего печатать свои художественные произведения на диалекте своего народа.

Творчество Костоправа за короткое время стало популярным среди греческого населения.

28 ноября в Мариуполе состоялось выездное заседание Донецкого правления союза советских писателей, посвященное обсуждению творчества т.Костоправа. В работе правления приняли участие писатели Донбасса т.т. Беспощадный, Байдаченко, Черкасский, Чебалин, литературный актив греческой секции союза писателей, журналисты, студенты, колхозники и т.д.

Тов. Костоправ в своем отчете рассказал о той работе, которая проделана им за пять лет. Первым произведением, с которым выступил Костоправ в 1931 г., была поэма «Ламбос». Несмотря на ряд серьезных художественных недостатков, эта поэма вызвала большой интерес и ряд откликов среди греческого населения. С тех пор Г. Костоправом написан целый ряд произведений, свидетельствующих о художественном и идейном росте его творчества. Две поэмы, несколько десятков детских рассказов, пьеса, ряд лирических стихотворений, переводы на родной диалект произведений таких писателей как Пушкин, Шевченко, Чехов – все это далеко неполный список сделанного тов. Костоправом.

Сейчас тов. Костоправ готовит к двадцатой годовщине Октября повесть «Победа», посвященную рождению нового типа трудящегося социалистического производства среди греческого населения. Конкретно в повести будут показаны греки-стахановцы «Азовстали», будет показано преодоление ими пережитков индивидуализма в производственной среде. Одновременно с этим тов. Костоправ работает над сборником стихов о Сталине и над поэмой о гражданской войне на Мариупольщине. В основу поэмы взят эпизод обороны Мангуша в 1919 году.

Свой отчет тов. Костоправ закончил чтением отрывков из новой повести и переводов стихотворений А.С.Пушкина.

Обсуждение творчества тов. Костоправа прошло очень оживленно.

Бригадир колхоза «Красный партизан» тов. Церахто рассказал

о том, какой популярностью пользуются произведения Костоправа среди колхозников, в частности, его стихотворные фельетоны, разоблачающие бюрократов, лодырей и т.д.

- Благодаря переводам тов. Костоправа, - говорит Церахто, - наше греческое население впервые знакомится на своем языке с произведениями величайших поэтов Пушкина и Шевченко.

Студент педагогического техникума тов. Джоха в своем выступлении отметил значение творчества Костоправа для греческой молодежи Мариупольщины. Жизнерадостность и социальная насыщенность стихов Костоправа делают его произведения популярными среди молодежи, помогают ее культурному росту. О недостатках в творчестве тов. Костоправа говорили тов. Самарас, Теленчи, Димитриу. Товарищи указывали на то, что в произведениях Костоправа имеется много провинциализмов, засоряющих его язык.

Редактор газеты «Коллективистис» тов. Кодакоцев подробно остановился на работе тов. Костоправа в газете. О работе Костоправа по выращиванию новых литературных кадров рассказал молодой поэт Пастур.

Зав.культурпропом Мариупольского горпарткома т. Сторожев отметил большое значение творчества тов. Костоправа для культурного воспитания греческого населения Мариупольщины. - Необходимо однако заметить, - сказал тов. Сторожев, - что жанровое разнообразие творчества тов. Костоправа (одновременная работа над рассказами, стихами, фельетонами и т.д.) несколько тормозил его работу. Далее тов. Сторожев остановился на недостатках работы газеты «Коллективистис» с молодыми писателями.

Тов. Байдаченко, обобщая высказывания участников обсуждения творчества Костоправа, выдвинул и ряд конкретных вопросов, касающихся работы Правления союза писателей с греческим литературным активом. Систематическое проведение подобных отчетов греческих писателей, более активное привлечение греческих литературных сил к работе журнала «Литературный Донбасс», освещение на страницах журнала вопросов литературы и искусства среди греков Мариупольщины, издание сборника переводов на русский язык лучших произведений греческих писателей – такие конкретные задачи дальнейшей работы с греческими писателями были намечены на этом совещании.

В декабре 1934г. закончил стихотворение «Врадъыс» (Мариуполь, Таганрог), начатое в апреле 1934г., а также стихотворение «Стэрно пуласыс»

СТЭРНО ПУЛАСЫС

С вахцыску черо ах тин поли ту Ленин
Мис пирамэ мавру хабар.
Ялызны та дъакрэс, тьэлонны та мача,
С кардъыя-мас – мэга гумар.
Кремазны симеес та мавра ханача,
Сиконны и хора сту бдъар!..

Мис клэгумэ сымур, тахат с та хатэйдъа
Мис имец гурга матъимэн,
Ма змигун та градъэс ки пагуме эмбру
Астыгниты халыс уртэн!

Мис лэгуме лыгу, ма катъа-мас лого
Эн алях пикро ки вари...
Ту чэт пес дъыки-мас т кардъыя ту флога
Каныс на ту взи чи пури!
Ми шэрны душман-мас! С тин партия лоря
Сурэфкумиц чалу пулы!

Миронич, мис вришкумэ ола та фидъа,
Пу чахэпсан сэна кирфа.
Мис ханум тэкмил ту стэрно-тин ту риза
Стэрно душманы ту тайфа!

Псила и симеа ту Ленин ки Сталин
Пес олу дуня флакариз.
Панду дъа ныка ато и симеа
Ки сы-па адама дъа зис!
Чемить, архиге! Т орфано-мас кардъыя
Пелысэ стэрно пуласыс!

Чемить, архиге! Миллион дьулэфтадъэс
Сиконны дьыко-с ту табут.
Ми шэрит душманус! Аныкита градъэс
Алыгита пагнэ харшу-т!
Декембрис, 1934, Мариуполи

До 15.12.1934г. газета «Колехтивистис» напечатала отрывок сказки «Парамить я ту лыку ...»

15.12.1934г. – 2-е письмо Ольге Маслаковой.

19 – 24 декабря 1934г. - участие в 1-й краевой конференции греческих советских писателей в Ростове.

23 декабря 1934г. – 3-е письмо Ольге Маслаковой.

13.1.1935г. выпущен контрольный экземпляр книги «Леонтий Хонагбей».

15.1.1935г. написано 4-е письмо Ольге Маслаковой.

18.1.1935г. издана отдельной книгой поэма «Леонтий Хонагбей» (вторая книга Поэта).

21.1.1935г. Костоправ выслал книгу «Леонтий Хонагбей» Ольге Маслаковой.

В 1935г. Костоправ переводит рассказы А.П.Чехова, участвует в работе 2-й краевой конференции греческих советских писателей в Ростове, выпускает сборник стихов о С.М.Кирове (оригинальных и переведенных) членов литгруппы при газете «Колехтивистис».

С 1 марта 1935г. бросил курить (сдержал слово).

9 марта 1935г. газета «Колехтивистис» поместила критическую статью Костоправа «Несколько слов о поэме «Сон» (Т.Г.Шевченко), посвящённую Тарасу Шевченко.

До 12.3.1935г. «Литературная газета» поместила материал о творческом отчёте Костоправа.

12 марта 1935г. – написано 5-е письмо Ольге Маслаковой.

После 12.3.1935г. газета «Комсомолец Донбасса» уделит греческим литераторам Мариупольщины целую страницу.

С 1 апреля 1935г. Костоправ заведует литературным сектором газеты «Колехтивистис».

8.4.1935г. написано 6-е письмо Ольге Маслаковой.

10.4.1935г. Костоправ всего на 4 часа ездил в Донецк, где ему был вручен билет члена Союза писателей СССР

12—13 апреля 1935г. командирован в Сартану для написания очерка о комсомольцах села.

13 апреля 1935г. очерк о комсомольцах Сартаны Костоправ закончил.

14.4.1935г. написано 7-е письмо Ольге Маслаковой.

14 апреля 1935г. Костоправ готовит свои переводы с румейского на русский для 4-го номера «Литературного Донбасса».

В апреле 1935г. в журнале «Неотита» №3 напечатан лирический рассказ Г.Костоправа «Друзья».

В декабре 1935г. выходит альманах «Неотита» № 4 , включающий работы греческих писателей из разных районов юга Советского Союза.

Июль 1935г. – в журнале «Литературный Донбасс» № 7 напечатаны переводы на русский язык стихов Костоправа «Празднуем» и «Вечер».

Сентябрь 1935г. – Костоправ в Одессе пишет стихотворение «Севталых».

СЕВТАЛЫХ

Пках тун илю иплотъэн, хлэныт

Ялыстро ялудьы хая...

Ос ту сирт, тэкаран пу фенэт, -

Киматызи ки жангкаря.

То яло киматыз укнярка

Ки ту хум лалашарка глыфт.

О псарас джунатрев ту варка,

Пес ту кима петай ту дьихт.

Пках тун илю ялыз ту кима,

Халыс мега псари петаш...

... Лон т яга мис паенум дъы-мас,

Пу щадъеви ту хараташ.

Хаширлэвунэ струцка мидъа

Пас ту крию, тымизку хум.

Пках та мавра-с гайтаня-фридъа

Хлыцка мача дранун харшум.

Ксэру : тэк ас кутэв ту ныхта,

Оло-эна на ксимерев, -

Тэк ас млонум то севталых-мас,

Оло-эна на билинэв!

Пэфт ту плэхтра-с пас та амблача-с.

Сы нэ лейс ки нэ лалыс,
Ма го идъа с дъыка-с та мача,
Оты ими с олнус вахтлыдъс.
Мэна фенэт-ме: го аплогум
Змонса ола та лахардэйс,
Моно ксеро го эна лого,
Пую,флаго, на ме то лэйс, -
Пую эн ах та ола лоя
Ас дъыну-мас-па акирво,
Пую кани тун ксенус - соя,
Ки ту зисимо – катыно.
...Тэкаран пушпуриз ту кима,
Тэкаран хаширлэв ту хум...
Лон т яга мис паэnum дъы-мас,
Хлыцка мача дранун харшу-м.
Тыхадар чан кутэв ту ныхта,
Эрkit ора – на ксимерев,
Тэк ас млонум то севталых-мас, -
Иртэн ора на билинэв!
8-9 ту Септэври 1935

Сентябрь-октябрь 1935г. «Литературный Донбасс» № 5 публикует в хронике творческий отчёт
Г.Костоправа (почти год спустя после отчёта).

Ноябрь 1935 г. Г.Костоправ написал стихотворение «Аныкиты»

АНЫКИТЫ

Мис ксэрум та хроня, пу траванам зоря,
Мис эхум сту ну-мас ата та чирус,
Нда нышкэнтун патус мэгала мурморя
Пу щадъэван атха шилядъэс ставрус.
Мис эхум сту ну-мас: т азмоныта хроня,
(Афтос о черос ало дъэн змунышкат !)
Нда скотъанэ пану пула милионя
Хорят – ста хория, ста завоча – эргат !

Мис траванам пина, мис пэранам зоря,
Хултайван харшу-мас ян фидъа душман, -
Ма пал, еномэны стин партия лоря,
Устрайсам та хора-мас ян ту фидан.

Мис ксэрум: та хроня пэрнун писалына,
Дъэн эхны нэ стыксыму, нэ иристы.
Ма мэра сты мэра артрэфкэт и дьына,
Пу дьугум сты хора эмис, дьынады !

Мис дъэн ту змонумэ: ста синора пэра
Душманус акома мис эхум пулыс...

Атын этымашкун ! Симоны и мера,
Пот палы сту фронт на джунэвум эмис !

Мис ксэрум-ту: тытку хуват чи вришкатэ,
Пу эхи чара на ныка-мас атор !
Кундэнун, стэнэнун душману та стратэс.
Дьыко-мас о илюс сыкут уртанфор !

Ноембрис, 1935
Мариуполи

21.1.1936г. прогрессивная греческая газета «Эмброс» компартии США № 1024 печатает рецензию Д. Эристеаса на поэму Г.Костоправа «Леонтий Хонагбей».

Январь 1936г. – написано стихотворение «Сма с ту мавзолей».

СМА С ТУ МАВЗОЛЕЙ

Енарис.

Мосха.

Кокины платыя.

Шумос...

Та дьендра

тремны х ту аяз.

Ту кос, - Патриджа-му, -
Акурасты кардыя
Вуиз, дье стэкетэ,
хтыпа,
дбулэви,
враз!
Енарис.
Мосха.
Кокины платыя...
Хасиветлыдэс
перну
сима с то Мавзолей.
Хара ки хасивет
булэвунэ т кардыя –м...
Ту глоса-м
теш чара
н та лоя
на ту лэ.
О Ленинс пэтыанын.
Пола
хта дбека хроня
Тос пефт адьо.
Ма олу ту заман
Устрев
И хора-мас
т ацалина мионя,
Усев
и хора- мас
сан зоиро фидан.
То Партия
кутэв
то дбоксазменус длыя.

Ильич, -
 атъанатос, -
 си иси ан ты мас!
И хора-м,
 ап ато
 н т акурастыс кардыя
Вуиз, дъе стэкетэ,
 хтыпа,
 дъулэви,
 враз!

Енарис, 1936, Мариуполис

Журнал «Литературный Донбасс» в № 3 за 1936г. публикует переводы Г.Костоправа

А. Димитриу БОРЬБА

Осень.
 Горы.
 Склонясь над землей,
Ночь на травах росу расплескала.
Прохожу незнакомой тропой
По высоким, морщинистым скалам.
 Мне по сумрачным скалам идти.
 Я впервые их вижу как будто.
 Словно серые стены в пути
 Предо мной поднимаются круто.
Племя сосен встречает меня,
Вечно юное, вечно живое.
И проходят, клубясь, облака
Над зелеными иглами хвои.

Отступает природа сама
Перед гордым величием сосен: -
Снежным пухом их белит зима,
Злобно хлещет их ливнями осень.

Но не сломят могучих стволов,
Крепко держат их сильные корни –
Чем упорней усилъя ветров,
Тем питомцы борьбы непокорней!
... Так в суровые, бурные дни
Вдохновенное светлым стремленьем
В битвах первой священной войны
Закалялось мое поколение.

Поколение великой грозы,
Прошумевшей в свободной отчизне, -
Мы пред миром стоим как призыв
На путях обновления жизни !

Перевод с греческого Г.Костоправа

(Опубликовано в журнале «Литературный Донбасс» , 1936г. № 3, стр. 73)

ДО СВИДАНИЯ, ЮНАЯ ПОДРУГА! (греческий фольклор)

Ей шестнадцать лет, моей любимой,
Но ее покинуть должен я.
До свиданья, юная подруга,
Девушка любимая моя!

Царь-тиран сгоняет нас в казармы,
На войну идем – такой приказ.
До свиданья, милая! Оттуда
Не вернутся многие из нас.

Там, где рвутся день и ночь снаряды,
Там, где дружат смерть, огонь и дым,
Мы – врагу принесенные в жертву –
Молодые жизни отдадим!

Не грусти, не плачь, моя подруга,
Не печаль свои шестнадцать лет...
Может, смерть меня настигнет в море,
Может, я умру на корабле.

Труп мой примет синяя могила,
Укачает светлая вода...
До свиданья, юная подруга,
Девушка любимая моя !

Записано в с.Ялта Мариупольского р-на, сотрудником газеты «Коллективистис» М.Тышлек.

Перевод Г.Костопова

(Опубликовано в журнале «Литературный Донбасс» , 1936г. № 3, стр.99)

СКАЗКА О БЕДНОМ СТАРИКЕ И ЕГО ПЕТУХЕ (греческий фольклор)

Жил один бедный старик.
Был у него петух,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Подкралась лиса,
Съела петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Прибежала собака,
Потрепала лисицу,

Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Появилась палка,
Убила собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Вспыхнуло пламя,
Уничтожило палку,
Которая убила собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Протекала речка,
Погасила пламя,
Которое уничтожило палку –
Палку, убившую собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Подошел вол,
Осушил речку,
Которая погасила пламя –
Пламя, уничтожившее палку –
Палку, убившую собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Поднялась рука,
Зарезала вола,
Который осушил речку,
Речку, погасившую пламя,
Которое уничтожило палку,
Палку, убившую собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Записано в с.Ялта, Мариупольского р-на В.П.Дереклеевым
Перевод Г.Костоправа

Опубликовано в журнале «Литературный Донбасс» 1936г. № 3, с.100 – 101)

15 апреля 1936 г. состоялась премьера спектакля «Платон Кречет» по пьесе А.Корнейчука в переводе на румейский язык Г.Костоправа. В октябре-ноябре 1936г. и январе 1937г. прошли постановки этого спектакля.

26.4.1936г. газ. «Приазовский рабочий» перепечатала статью Д.Эристеаса о поэме «Леонтий Хонагбей» Это была последняя литературная страница, посвящённая национальной литературе Мариупольщины.

1 мая 1936г. Костоправ закончил переводы рассказов А.П.Чехова.

3.5.1936г. – 8-е письмо Ольге Маслаковой.

22 июня 1936г. – 9-е письмо Ольге Маслаковой с извещением о смерти А.М.Горького.

Июль 1936г. – написано стихотворение «Ксэва сты мэна, акирви» (Киев-Мариуполь).

КСЭВА СТЫ МЕНА, АКИРВИ

Сма сту ири ныгло силви,
Куркувандзея сма с гунэя...
Ксэва сты мена, акирви,
Мис дранышкумас айц арея.
Ксэва сты мэна. Пал его

Афину пагу сту стратью.
Чулы мидан авориго
Лалы-ме сту мисафирию.
Сту сирт апису вурунда,
Т аера крон ки мриз врухея.
Ксэва сти мэна эна тна, -
Мис дранышкумас айц ареля!
О, тыхадар пас урано
Мурфияс синыха кумача!
Ас эн т агапи-м катыно...
Ян та азмоньта-су мача!
Го флагу-се. Кирфа сту пеш
Траваме ту куркувадзья.
Ксэва сты мэна, тэк ас вреш, -
Мис дранышкумас айц ареля!
Веглызис: пис ту куринсе
Иплон врухис флуритку стама...
Сы на змонас-ме, варисе...
Го кутуру на флагу грама.
Ма на лыга ян ту силви
Ту нунызмам адьо марэя...
Ксэва сты мэна, акриви,
Мис дранышкумас айц ареля!
Дранас: врушис пис та нэра
Узун-узах петай дьахлыдья.
Ан феныс бдьяна ста макра, -
Вахтлыдьяс на име, от се идья...
Ма сы дьен феныс... ту силви
Ела-ме халыс курасья...
...Пос с ту агапи, акирви,
Хисмет мис эхум айц ареля?!

Киево- Мариуполь, июлис, 1936

20.7.1936г. Костоправ вернулся из командировки по бригадам сёл Больше-Янисольского района с ночёвками в степи.

20 июля 1936г. – 10-е письмо Ольге Маслаковой.

29 августа 1936г. Ольга Евгеньевна Маслакова и Г.Костоправ поженились, обручение состоялось в Киеве .

В конце августа 1936г. Костоправ с родственниками и друзьями посещает в Донецке спектакли столичного театра «Горе от ума» и «Дама с камелиями».

Конец декабря 1936г. – Костоправ в почётном карауле (в Киеве) у гроба Н.Островского.

В 1936г. написаны стихи «Фиссэн анэмо - калыя», «Саганах» и «Ту фидь пимэны фидь».

ФИССЭН АНЭМО - КАЛЫЯ

Фиссэн анэмо-калыя,
Киматызи ту яло...
Та педья: «Финумия !»
Та курича: «Сту кало !»
 Пэс дьыко-м агапимэнус
 Дьайн стун Кокино Страто.
 Фосэрэв ту страта-т иллюс,
 Ян т агапи-му зэсто !
Плумса, плумса ту пукамсо-т
Ан ту оморфо плуми.
Тынчка ротсэн: «Агапас-мэ ?»
Галя ипа-тун: «Ами !»
 Отан мавру ту куроно
 Нышкэт аспро перистэр,
 Бэлчим тот канэнас аллос
 Ту агапи-м на ту пэр !

Дьэн ту ксэри акривос-му,
Ич-па дьэн ту эграпса:
Отан дьявэн, ирса спит-мас,
Каца лыгу эклапса.

Сыфтэ эклапса, ма стэрас
Мэгалэфта ан т афто,
Пос афтос-па ан та тэря-т
Дьайн стун Кокино Страто !

Шурксэн анэмос, лон страта

Хлыщку пухна шурумлыс.

Агрикас: афто сты сэна

Пай дьыко-м ту пуласыс !

Дрэш нэро ап то пигадъы
Ос на змихкэт сту потам,
Пу ч ан исэ, акриво-му,
Сон сты сэна ту сэвта-м !

Сымур графо прото грама:

«Ту шэнгклыхс на мин ту ханс

Ки та синора тыс хорас

Сахиндрай-та ах душманс !

Тын пусэвны ян та фидъа
На чахэвны-мас кирфа,
Ма дьыки-мас тын патридъа,
Тыс пури на тын ныка !

Ан нунызун на хултэвун

Ас ту ксэрунэ аты:

Ан т ачалыну гуртгэя

На тун кругум пас ту мты !»

Флеварис, 1936

Мариуполи

САГАНАХ

Фенгкус. Астрес апира.
Ныхта фосеро.
Го потызу т алого-м
Потами нэро.
Хаширлайсин анэмус,
Фила хамиши.
Эна тна апану-мас,
Мирсин ту вруши.
Пас ту сирт, пу щадьэпсан
Та псила дьэндра,
Ту страпи с та синэфа,
Чахепсин макра.
Та силвейс сорефтанэ
Лоря с ту тынях.
Тынчка паргорефкунэ:
«Эрkit саганах!»

Фенгкус. Астрес апира.
Ныхта фосеро.
Лалашев-ми анэмус,
Хлыцку , триферо.
Пян иришку анэмос,
Т аныхтом т астыть...
... «Пу вришкасе, фили-му,
Ты се пу, фукритъ:
Го ангкеву т ономас
Ки т кардьям фсиг.
Катъаро, азмоньту
Прото севталых.
Пую итун оморфу,
Ян ато т силви.
Флоеро ке авзихту,
Ян ато т страпи.
Пую чалка ксерусин,

Ян дьендру пугах
Ки сту зисму-м перасын,
Ян ту саганах!»

Мариуполи, 1936г.

ТУ ФИДЬ ПИМЭНЫ ФИДЬ

Мэгала дьлыс мис катъа мэра камум.
Усэв и хора-мас, пу зум эмис вахтлыды.
Ма эши-ту с ту ну-с:дъэн хатъэн о душманус
Атос плакон кирфа, пусэви ян ту фидь.

Ту дьэрма-т металаз ки эрkit раст акома
Та лоя-т псэматарка пистэвныта пулы.
Атос, дьыпросопос, пу вгали мэл х ту стома-т,
Пратыз мес тин кардъыя-т азмоньту хулы.

Филай ки тинига душманус, ас ту ксэрис,
На вришк пес градъэс-мас хадрэви аралых.
Тос эматъын-ту пши-т, от эсусан та мэрис-т:
Атор и фили-ту вришкунны алях лыг.

Ас имас сахт панду, дъэн храшкит на змунуме,
Оти атос пури на кам хатэйдъа пал:
Ту фидь пимэны фидь! Ан скон ту вчал-т харшу-мас,
Мис кофтум пэрумэ ту фчал-т!
1936, Мариуполь

16-18 февраля 1937г. - участие в пленуме Союза писателей Украины, посвящённом А.С. Пушкину, Костоправ избран в президиум пленума, привёз с собой в Киев сборник переводов румейских поэтов произведений Пушкина, изданный в Донбассе. (А.С.ПУШКИН. СИЛОГИ ЭРГОН.- МАРИУПОЛИ : ЕЛИНИКО ЕКДЪОТИКО ТУ ДОНБАС, 1937.-184с.)

Редактором сборника был Георгий Костоправ. Для этого сборника Г.Костоправ перевел на румейский язык стихотворение А.С.Пушкина «...И вновь я посетил...» и «Сказку о рыбаке и рыбке».

Выступая на пленуме, Костоправ прочитал Пушкинское «И вновь я посетил ...» на румейском языке.

А. Пушкин

... ПАЛЫ ВРЕТЪА ГО

... Палы вретъа го
Ста гноризмэна топс, пу дъыя хронс
Камия имны го сту эксория,
На, дъэка хроня пэрасанэ артах.
Пула сту зисиму атот чиста
Индан агнориста ки го аптогу-м
Дъэн ими эмбризнос, - ма пал адьо
Ту эмбризно тьарис ки зинданызи.
Ки фэныт-ме тьарис акома псэс
Адьо го пратана.

Мес та дъэндра билнэви
Микро спитыц, пу катънэми атот
Ан тин дъыки-м курмэнса парамана.
Ты артах петъанын – пес ту спитыц атора
Дъэн грикишкун варэя хасчилэс.
Чунурю орус щопаксэн ту псэлус,
Пу катъными сима сту тумбуюх
Асалэфтос ки фениндан ста мача-м
Та ала кимата ста макрина ягайдъа...
Ту жангкари путам иплут платэя
Мес ту хураф, мес та хлура тугая.
Ан ту хаих псарас ту кима шкизи,
Рамену дъыхти пису-ту трава.
Ачи апэра фэнны сту хамэлус
Пула хорията. Ки ах ата апису
Хамбурку млар, пу зорлэн та ханача-т
Салэв х тун анэму...

Ачи марэя,
Пу ту межа тун топу-мас хуриз
Ки пу сикут харшу сту джап ту страта,
Ах та макра билнэвны трия пefка.
Усэвуны – т эна авлах, та дъыя
Сма-сма, злыхта. Нда итун фэнгкус,
Ки го олныхта пэрана ан т алгу
Ап янаша-тын, - та хлура кулфес

Харумэна апану-м шурумилзан.
Атора палы лон ато ту страта
Го сымур пэраса ки палы эмбру-м
Ата та пэфка идъа. Пал атытка
Тылога итан - инны. Пал та фтыя-м
Грикунны гноризмэну хаширлайму,
Ма лоря ста юронтка-тын тамуря
(Пу итунэ чуплахку ису патус)
Пула фиданя осэпсан атор.
Хлуро тайфа. Сурэфтан та фиданя
Пках та кладъья-тын, ян та микро. Авлах
О филус-тын хасывэтлидъка стэки,
Халыс юронтс буйтахус, манахот.
Ки лоря-т ч эн каныс-па.

Я-су, енос

Агнористо ки яшку! Йох, эго
Дъэн тъя сэ дъу, анда псила на вгенис
Ки на счупазс атура та кулфеис
Ан та кладъья-су. Атотыс анэпшо-м
Ас ту грика ту шэнгку-сас фони,
Анда ирис сту спити ан тун филу-т
Харумэнус ан ту лафро т кардъья,
Скутна перна паен ах янаша-сас
Ки мэна-па ангкэв.

А Пушкин

ПАРАМИТЬ Я ТУН ПСАРА КИ Я ТУ ПСАРИЦ

Эзнын папу ан т манака-т
Чах сима с ту яло жангкарярку.
Аты ери пес эна землянка
Эзнан транда хронс ки трия хроня.
Папус дъайнын пянышкин псаря,
И манака камишкин рока.
Мия эсырнын папус ту дъыхты,
Вгал-ту: пэсу мону батхаха.

Сырн ту дьыхты атос мия чалу:
Пястан тэк ялудьы та хуртаря.
Мия чалу нда травсын ту дьыхты,
Пэсу эна псариц мону пястын,
Аджаипку псариц, флуритку.
Пширсэн ту псариц паракалы-тун,
Халыс атъарпус с тун папу лэи:
- «Ирэпсе – ме, папу, ты ирэвс,
Дьугусе-ту ан ту эна-с лого,
Тэка пел-ме палы аксаписа !»,
Тьагмастэн папус, ксэпахтын!
Пэс та транда хронс ки трия хроня
Ч иртэн раст ту псар на лахардэви.
Хутхарайсэн ту псариц о панус,
Пэлсын-ту ки ипин лалашарка:
«Ас сэ флай тьегос, псариц флуритку!
Тыпос-па дьэн тьэлу ах ты сэна.
Прат, ялдай с та ялудьы миданя,
Зыси, тьга эзныс ос атора».
Ирсэн дьайн с ту спити-т ки т манака
Ипен-тын ато ту мэга тьагма.
- Айц ки айц, псариц го сымур пьака
Ту псариц то итунэ флуритку,
Ян ты мас лахирдэвин андама-м,
Паракалнын-ме на ту пельгу.
Илэн-ме, таплос, ан хутхарэвкит
На ме эдьуйн ола та иреву.
Просопо-м дьэн дьайн на пэру тыпус.
Пэлса-ту ачи, ах пухи иртэн!»
Чорепсын тун папу и манака:
«Тосо-па хамно мяло на эхис!
Дьэн башхарэпсыс на перис выкуп!
Ас сэ эдьуйн чолмасым лакана,
Мис ту эхум – чалка на даглэфкит».
Палы ирсэн с ту яло о папус.
Ялудьы та кимата бэзун.
Лалсын папус ту псариц флуритку.
Фанэротьин ту псариц, рута-тун:

«Ты хизмат сэ мэна эхис, папу?»
Ос та мэса лыгсэн эмбру-т папус,
Лэ: «Дьыкос ту калусын го флагу!
Дьыната ме чорэпсын манака-м.
Эна тна аты захла чи фин-ме:
Мис ту эхум – чалка на даглэфкит».
Апантай ту псариц флуритку:
«Ир сту спит-с, на ми хасывэтлэвис,
Дьугу сас чунурю го лакана».
Ирсэн папус дъавин аксаписа.
Эш манака чунурю лакана,
Ма ту гласа-ц ич-па дьэн пифэрнын:
«Палалос ту исэ, зэр дьэн фэныт?
Дьайн, ахмакс, ки ирэпсын лакана!
Ах ато пула файда на эшс сы?
Прат, хамно мяло, ах пухи иртыс,
Ивры ту псарнц ки паракал-ту:
Тьэлуми, тапмос, на эхум спити».
Палы дьайн сту яло о папус,
(Та тьэла нэра пширун фускунун)
Статгэн лалсэн ту псариц флуритку.
Фанэротгын ту псариц, рута-тун:
«Ты хизмат сэ мэна эхис, папу?»
Лыгсэн палы папус ос та меса:
«Ты на каму? Джанум, хутхарайме!
Чало дьыната чурэв манака,
Ах та пот чиста захла чи фин-ме:
Спит ирэв, юронтку зупупина !»
«Ос сун ! – ипэн ту псариц флуритку, -
Ич на ми пуны кардьяяс, папу,
Ир. Кало, на эшит тора спити».

Ирсэн папус галя сту землянка.
Ах ато т мурдьяя-т-па дьэн пэмнын.
Эмбру-т омурфу чунурю спити,
Пану аспру чапимэну чурта,
Сахтады фрахти сту спити лоря.
Сту иры сима праты манака,

Осу эш пшира чурэв тун андра-ц:
«Тосу-па трелос, ахмахс на исэ!
Дъайн, ахмахс, ки ирэпсын-ме спити!
Иври ту псариц ки паракал-ту:
Безыпса хурятыса на имэ,
Тъэлу го на нышкун мэгалёнса».
Янашэв сту яло о папус
(Ту яло пшира анакатутэ).
Пширсэн лалсын ту псариц флуритку.
Фанэротъын ту псариц, рута-тун:
«Ты хизмат сты мэна эхис, папу?»
Ос та мяса лыгсэн эмбру-т папус:
- Ты на каму? Джанум, хутхарай-ме,
Осун пай пула чаныз манака-м,
Эна тна аты захла чи фин-ме:
Безыпсэн хурятыса на инэ.
Артахъ тьэл на нышкет мэгалёнса».
Апантай ту псариц флуритку:
«Ир сту спит-с, на ми хасывэтлэвис».
Ирсэн дъавен папус аксаписа:
Ты драна: псило мэгалу терем,
Пас ту халтырма прата инэка-т.
Акирво чунурю гуна пану-ц,
Пану-кату форязмэн казия,
Пас та стытъя-ц крэмны маргатаря,
Пас та шэра-ц флуритка дъахлыдъя.
Пас та бдъаря-ц кочина сапошкес.
И ялчидъ тямилла лоря-ц дрэхны
Бухталэв, трава-тун ста малыя.
Папус лэ т манака: «Калимера,
Кирия, мэгалёнса ки дворянка!
Тора, прэпна, ола-с-па тамам эн?»
Хулксэн пану-т ан т ачов манака,
Пэлсын-тун на тэмизлэв мандрия.
Пэрасын вдъомадъя, эна ч алу.
Осун пай битэр чаныз манака,
Палы сту псарац пэлы тун папу.
«Иврэ ту псариц ки паракал-ту:

Бэзыпса на имэ го дворянка,
Ирэпса на нышкум василёнса».
Шашмалайсэн папус ах та лоя-ц:
«Ту мялос, манака, артах эфайс?
Ан дьыко-с т япи ан вгэнс стун козму
На ела-сы олу василия».
Фускусэн ах ту хулы-ц манака,
Вицосын-тун эна шапламэя.
«Дьэн фуvas на пяхкисэ ста лоя
Ан ти мэна кирия дворянка?
Прат ан ту кало, пу сэ пельгу,
Я ки ама пернысэ ки пагнэ!»
Дъавен папус сту яло марея.
(Ту яло тьарис-ки сынэфясын).
Пширсэн лалсын ту псариц флуритку.
Фынэротьын ту псариц, рута-тун:
«Ты хизмат сты мэна эхис, папу?»
Лэ-ту папус ан ту митанья:
«Ками калусын, псариц флуритку!
Палы, брэ, анакатут манака:
Артах дьэн ирэв на эн дворянка,
Ирэпсын на нышкит василёнса».
Апантай ту псариц флуритку:
«Сту кало! На ми хасывэтлэвис!
Ир, тья эн манака василёнса!»
Ирсэн папус палы ас т манака,
Ты драна? Васи́лико палати,
Сту палати камарон инэка-т,
Сту трапези катъэт василёнса.
Лоря-ц мону мэгалён сурэфтан,
Эмбру-ц болка праникис, красыя
Хту яло апэр агуразмэна.
Харахул сима ста портыс стэкны.
Фовери, ста шеря-тын цукирес.
Дрансэн папус пану-тын, ксэпахтын,
Вал харшу с манака митаньес,
Лэ-тын: «Калимера, василёнса!
Тора артах ола-па тамам эн?»

Ч эklusын манака на драна-па,
Мону ипэн ама на тун вгалны.
Этраманы мэгалён стун папу,
Бухталэвны, вгалны-тун ах пэсу.
Хараул-па пиран-тун ки статъан,
Асхалты дуграйван тун курмэну.
Еласан-тун козмус осу ихан:
«Айц-па хрaшкис, забура юронтку!
Мия ч алу айц на ми пурэфкис:
Ми лалыс, каныс ан дъэ рута-сэ!»
Пэрасын вдъумадъа, эна ч ало,
Осун пай битэр чаныз манака.
Пал пэлы на фэрунэ тун андра-ц,
Ивранэ ки ифэран тун еру.
Аратэв манака ах тун папу:
- Иври ту псариц ки паракал-ту:
Сон-ту ими василёнса, тьэлу
Ола та ялус на хуландрэву.
Стун Океано на зу го мэса,
Ту псариц флуритку сма-м на инэ,
Панда мону мэна на фукраты!»
«Ёх» на лэ сахынэпсын о папус:
Ми угрэв како ан дъэ фукраты.
Палы тос ас ту яло симоны.
Сту яло сыкотъэн мавру бора.
Та тьыла та кимата фускунун,
Хундурайсан, фовера вуизун.
Пширсэн лалсын ту псариц флуритку.
Фанэротъын ту псариц, рута-тун:
«Ты хизмат сты мэна эхис, папу?»
Ос та меса лыгсэн эмбру-т папус:
«Хиепсы-ме, джанум, хутхарай-ме!
Ты на каму дъавулко т манака?
Ч эш иштах на инэ василёнса,
Фанын-тын ато-па лыгу, тьэли
Ола та ялус на хуландрэви.
Стун Океано на зиси мэса,
Сы-па дама-ц панда-па на исэ,

Тэж дьыко-ц ту логу на фукрасэ!»
Ту псариц дьэн лалсын, мону докин
Ан ту радь-т пас ялудьы ту кима
Ки ступотьин сту яло ватъэя.
Филайн папус ту псариц на эркит.
Филаксэн пула, ма айц-па ч иртэн.
Ирсэн папус, дъавен аксаписа.
Ты драна: сту эмбризно т землянка
Сма сту порта катъит и манака,
Эмбру-ц тырпимэну-тын т лакана.

17 февраля 1937г. – 1-е письмо жене.

22-27 февраля 1937г. – участие в Пушкинском пленуме Союза писателей СССР в Москве, где украинскую литературу представляли М. Рыльский , Л .Первомайский и Г. Костоправ.

22.2.1937г. – 2-е письмо жене.

6 апреля 1937г. в газете «Социалистический Донбасс» опубликована большая статья известного донецкого поэта Александра Фарбера «Греческие писатели Донбасса», половина статьи посвящена профессиональной оценке всего написанного к тому времени Георгием Костоправом.

К празднику 1 мая 1937 г. Костоправ написал стихотворение «Псила та симеес»

ПСИЛА ТА СИМЕЕС

Псила та симеес тис Протомаяс,
Злыхта стыс колонэс та градъэс !
Сти лэфтэри хора ту зысимо враз,
Юртазун панду дьулэфтадьэс.
Эргатэс, хорятэс, - амблат сту амблат, -
Паенунэ сымур сту шэнку парат.
Тыс сымур дьэн эш пэс кардья-т хара,
Ангкэв та варэя заманя?
Усэв пэс ту чол-мас ту нэо спора,
Хлуризун та яшка фиданя.
Хтыпа ту чакуч, айдьона ту сандал,
Дьулэвун, матъэнун микри ки мэгал.

Бэрлыкка адьрэфя сту эна тайфа –
Сорэфтан та ола милэча.
Каныс-па дьэн эхи дагат на ныка
Ту хора, пу инэ Совэча,
Ту хора, пу эвгалэ Ленинс сту фос,
Ту хора, пу пай ан тун Сталин эмброс !
 Сту чол абултраефто трактор вуиз
 Ки враз ста мартэня т ацали...
 Тын олы-мас дьына тын змигум эмис
 Мэс эна ту онома – Сталин, -
 Н афто мис афовита эмбру дранум,
 Н афто мис панда панду-па ныкум !
 Протомая, 1937
 Мариуполи

12 июня 1937г. написано стихотворение «Пэрасын хлыцку врушис» (Боромля),

ПЭРАСЫН ХЛЫЦКУ ВРУШИС

Пэрасын хлыцку врушис
 лон ту тугай лалашарка.
Патус, т бахча, ту спора
 пэрны анаса лафра.
Илюс катэн пис ту сырт
 ки уранос кокинярко
Конусын кокино фос
 пас потами та нэра.
Мавра, хундра сынэфис
 лафрэнан, лыгу катэнсан.
Стэкум, нунызу. Биртэн
 врэтъя макра ап адьо...
Белчим, сма ст алу потам
 стэкэт ки агапимэнса-м,
Белчим, ангкэв-ме атор,
 опос ангкэву-тын го...

Белчим, дьыко-м ту агап,
 пую стун козму чи фэныт,
Сон ос атына ту фос-т,
 хлэны дьыко-ц ту чирай,
Тылога илюс адьо,
 пу пис та джапя кадвэны,
Хлэн ки ламбриз ту потам,
 Пую перна сту тугай...
 12 ту юни, 1937
 Боромля

Июнь 1937г. – закончена сказка «Парамить я ту лыку ...» (Одесса – Мариуполь, Москва – Ирпень – Боромля), начатая в ноябре 1934г.

В феврале 1937г. издан последний альманах «Неотита» (№ 5).

В 1937г. издана 3-я (последняя) книга Г.Костоправа «Калимера, зисимо !». Сборник включил лирику, стихи на важные политические темы, сказку «Парамить я ту лыку ки я ту алэпу», переводы стихов русских и украинских литераторов, сатирические и юмористические стихи Г.Костоправа.

В сборник «Калимера, зисимо!» вошло и стихотворение «Фарос ту агона».

ФАРОС ТУ АГОНА

Ёх, кома ста кардъэс
 ту пикра дъэн пифэрнын
Ки ч эш чара ато
 апса на пифэрэн...
Анамеса с афтус,
 пу змоньому дъэн пэрны,
Тунс т эна оныма
 ту зисму фосэрэв,
Анамеса с афтус,
 тунс флогеро т кардъыя
Ян фарос даглэвин
 та хроня скутына, -

О Киров т оныма
дъэн змунышкат камия,
Миронич ту дауш
акома айдъуна!
...Душманус эсернын...
Микро , сухурку воли
Т кардъыя-т эстиксын.
Ма ксхасэн о ехтрос!
Сту катъа-мас хорио,
с тин катъа-мас тин поли
Ки сымур, ян ту псэс –
Эн дама-мас атос!
Пу враз ту хтысиму,
пу алувлэв агонас,
панду, ту кокини
симеа флакариз,-
кардъар , акурасты,
афовит ян т атона, -
Екатомирия –
имагтэ эмис!
Ки сымур, ян ту псэс –
ту флогеро – т кардъыя
Ян фарос эмбру-мас
ту зисму фосэрэв...
...Айц бора с т урано
даглэв ту сынэфия,
Айц иллюс тун пирно
т скутныя дагатрэв!

В книге «Калимера, зисимо !» на с. 177 помещён перевод стиха А.С.Пушкина «Цветок» .

А. Пушкин
Ч И Ч А К

Ксэро чичак лыгус мурдья
Пес ту харты ащэфта го.
Ки эна тна варэн кардья-м
Анда нунызу пас ато.
 Пу чичакясын, пёс то ксэри ---
 Пуо заман ? Пула черо ?
 Ки пот маратъын, с тунс ту шэри ?
 Ки пос ту эвалан адьо ?

Я на ангкэв каныс атына,
Тына агапанын атот ?
Нда итан дьытын я будьяна
Нда итун артах манахот ?
 Пу инэ тын ? Акома зунны,
 Ёхсам тус пирэ ту мурмор
 Ки тын-па артах змунышкунны,
 Ян ту чичак, ту ивра тор ?!

Г.Костоправ перевел на румейский язык еще ряд стихотворений А.С.Пушкина.

А.Пушкин

МАНДРИЗМЭНУС

Дъэн сон с ту турму кузмуку ту дауш.
Драну с ту ялы. Турмудъы харахуш, -
Дъыко-м аяхташус, айц хасывэтлыдъс
Ту лэш ан ту мты-т иштахлыдъка кудъыз.
Кудъыз ки петай ки драна с ту ялы,
Тъарис ки андама-м эш эна ситхи,
Хулызэ ки стэгны та мача-т харшу-м,
Тъарис на ме лэ тъэл: «Фукритъ, ас петум!

Макра ап адьо! Ас вришкумец эмис,
Ачи, пу ту джап ах ту шони асприз,
Ачи, пу платэя иплут ту яло,
Пу пэзумэ мону н бора...ки го !»

А.Пушкин

ТУ АЙДЪОНИ

Сы, айдьони-му, айдьони,
Пу мэгалныс пес ту орус!
Эхис сы, микро пулаки,
Панда трия трагудьыча.
Го – палыкарус – с кардья-м
Эху трия хасывэча !
Ах ата ту прото инэ –
Пос гурга эго пандрэфта,
Ки ту дьэфтуру-па инэ –
Ту чал т алгу-м сахатлайсын.
Хасывэт го эху трито –
Ах дьыки-м т агапимэнса
Мэна хорсан-ме душмани.
Тымаксэтэ ту мурмори-м
Пес ту чоли, чоли ису.
Финтэпсэтэ с энан акра
Кочинуцка чичакича,
С т алу т н акра аныксэтэ
Катыно ватгы пигады.
Ас пернун сима курича,
Шэнгка стэфана ас плэгны.
Ас пернунэ ери козмус,
Катыно ныро ас перны.

В книге «Калимера, зисимо !» на с. 192 помещён перевод стиха М.Рыльского «Яблука доспіли...»,

М. Рыльски

* * *

*

Мила кокинярка, мила ормазмэна ...
Лон т бахча паенум. Ту бахча ныстаз.
Ос на вгэnum с хора айда ан ти мэна,
Бэлчим, на йиризу алу ч эрkit раст.

Чичакя т севта-мас пках ту хлыцку илю,
Дьэн змуну камия ту псэзно вpaдды.
Ки атор эм шэрит, эм трумас кардья-м,
Айц трумаз с т аэра ту хлуро кладды.

С та сарей заня ту хураф лаишкит ..,
Пас ту сырт лон страта талыкэ хтыпа.
Фила мэ, ангкал мэ ! Тос кала хоришкит,
Тунс зэсто кардья ксэр на агапа !

Стихотворениям «Узник», «Яблука доспіли», «Заповіт» суждено было стать песнями. Стали песнями и переводы Г.А.Костоправа этих стихотворений на румейский язык.

Написана песня и на слова стихотворения Костоправа «Саганах».

В 1937 году в репертуаре театра Мариуполя пьеса Г. Костоправа «Осенние листья», получила сценическое воплощение в театре и пьеса Г.Костоправа «Весна возвращается».

13 ноября 1937г. Мариупольский горпартком рассмотрел вопрос «О состоянии газеты «Коллективистис» и греческого издательства», Георгий Иванович Кудокоцев освобождён от редакторства и исключён из партии, несколько дней спустя его арестовали.

Конец 1937г. – Костоправ работает над повестью «Победа» (о греках завода «Азовсталь»), над рассказами, сказками, пьесой «Весна возвращается», драмой «Осенние листья», лирикой, поэмой об обороне Мангуша в гражданскую войну. Эти последние работы Поэта в наше время не найдены.

23-24 декабря 1937г. Костоправ арестован.

14.1.1938г.—последняя записка Г.Костопова жене (записка сохранилась).

31.1.1938г. – первый и единственный допрос Костопова.

14.2.1938г. расстрелян Георгий Антонович Костопов.

В 1960г. президиум СП Украины в связи с реабилитацией посмертно восстановил Г.А. Костопова в правах члена Союза советских писателей.

Леонтий Хонагбей
(пиима)

С т азмоныты-ми
З. Щ.

АФИЕРОСИ

Нда сон баерс ки патус вгал
Фтыно ки омурфу мурдыя
Ки та дъэндра зданызны пал
Ки пес та чоля враз ту дълыя -
Лон гноризмэна та стырейс
Го пагу с хора, пу камия
Намлытэс Леонти Хонагбейс
Агапанын Кошкош т Мария.
Дъыя катэс сма с ту яр
Хасивэтлэвлы хоря-хоря,
Хлуриз пихто тазо хуртар
С та змонымэна та мурморя.
С т атынц,адъо тына чемат
Дъэкадъэс хроня пках ту хома,
Го ксэру - инны дъы нумат,
Тына ангкэфкины акома.
Ос сымэрно ту мэра сон
Ту змонымэну-тын т лалыя:
Ангкэвны козмус тун Леон,
Ангкэвкит дама-т ки Мария.

.....
Го врэтъя ап адъо макра,
Го идъя топата чунуря, -
Ачи, пу эн псыла дъэндра,
Пу та хуртаря стэкны куря,
Ачи, пу тынчка сма с ту джап
Клачэфкит путами ту кима,
Ян аршизно Леон т агап
Го мэга эграпса пиима...

Незабываемой моей
З.Щ.

ПОСВЯЩЕНИЕ

Когда доходит весна и земля испускает
Тонкий и красивый запах
И деревья оживают вновь
И в полях кипит работа, -
Вдоль знакомых тропин
Я иду в село, где когда-то
Знаменитый Леонтий Хонагбей
Любил Кошкош Марию.
Две вербы вблизи яра
Печалются отдельно-отдельно,
Зеленеет густая свежая трава
На забытых могилах.
Сред тех, здесь которые спят
Десятки лет под глиной,
Я знаю – есть двое,
Которые вспоминаются поныне.
До сегодняшнего дня доходит
Забытый их голос:
Вспоминают люди Леона,
Вспомнится с ним и Мария.

.....
Я оказался отсюда далеко,
Я видел места новые, -
Там, где есть высокие деревья,
Где травы стоят роскошные,
Там, где тихо близ горы
Плещется речная волна,
Как древняя Леона любовь
Я большую написал поэму...

* * *

Пэрна аиристу черос.
Та хроня дрэхны писальна.
Ту ком т хара, ту ком ту фос,
Исы, азмоньты-ми ЗИНА!
Ан ту агап, ан ту сайги,
Пуя артрэфкны катъа хрону,
Го сэна, – зысиму-м т авги, –
Ту пиима-м афьерону.
Пэрна черос... Кана заман,
(Анда чи тъя на зум камия),
Кана куриц, ту кос т ахран
Пис та адъавахта хартыя,
Кадвас ауту ту харты,
Иныс-дъавас ту ком ту грама
Ки тынчка н ту сайги аты
Ангкэвсы ан ты мэна дама!..

Мариуполи,
14-XI-34

* * *

Проходит безвозвратное время.
Годы мчатся чередою.
Моя радость, мой свет
Есть ты, забываемая моя Зина!
С любовью, с уважением,
Которые изобилуются каждый год,
Я тебе, - жизни моей рассвет, -
Поэму свою посвящаю.
Проходит время... Какой-то порой,
(Когда не будем жить когда-то)
Какая-то девушка, твоя ровесница,
Среди нечитанных книг,
Достанет эту книгу,
Отроет – прочтет мое писание
И тихо с уважением она
Вспомнит тебя со мною вместе!..

Мариуполь,
14-XI-34

1
ПРОЛОГОС

Го пагу лон ту чол. Иплунны эмбрум стратыс

Виглызу. Пас ту сырт маврис псыло уба.

Криядъусын черос. Ганахтызмэну патус
Пис ныхтас ту скутын ватьэя кулумба.

* * *

Ста хлыщка та фулэс чимунны та пуля,
Пис дымку т киринсэ плакотъын ту тынчлых.
Псыла с тун урано трумазны астрис крия,
Тъарис ки рэгасан, хадрэвны хлатъ ки йих.

* * *

Лафра фиса харшу-м тарамадъы аера,

Асприс стыно путам с ту тынчку тарам.
Ствагмэну аширу с ту тарам апэра.
Ис атъарпус праты с та ашироныс сма.

* * *

Перну, паену сма-г. – Сы исы, папу Йорка?
Кала исы? – Кала. Я сы тылага зыс?
Дъулэвис с ту базар? На фэр кана махорка!
Сы, лэгны, иннысы румэку пиитыс?!

* * *

Пас Йорка ту кефал аспризны крия цяля...
Атос хамноела, харшу-т анда драну:
- Лэс - ераса, педъы? Ернуми галя-галя...

Чи лэс-ки индыми этмиш ухто хурну...

* * *

Калчэря, аныкша, шумус ки стуручэря
С т марея-м перасан этмиш ухто фурэс!
Лыг пэмнаны зданы ту ком т ахран, та тэря-м...

Схурэфтын филум-па – Леонти Хонагбейс!

1
ПРОЛОГ

Я иду вдоль поля. Стелятся впереди
меня дороги

Смотрю. На горизонте чернеет
высокий холм.

Холодеет погода. Уставшая земля
В ночи темноту глубоко ныряет.

* * *

В теплых гнездах спят птицы,
Во влажную низину простерлась тишина.
Высоко в небе дрожат звезды холодные,
Подумаешь и замерзли, ищут тепло и
затишье

* * *

Легко дует навстречу мне овражный
воздух,

Белеет узкая река в тихом овраге.
Сложенная солома оврага дальше.
Один человек ходит у скирд вблизи.

* * *

Перехожу, иду близко. – Ты есть, дед Йорка?
Здоров ли ? – Здоров. А ты как живешь?
Работаешь в городе? Дай какую махорку!
Ты, говорят, стал румейским поэтом?!

* * *

На Йорки голове белеют холодные седины...
Он улыбается, навстречу ему когда смотрю:
- Говоришь – постарел, парень?
Старею медленно-медленно...
Не говоришь сделался семьдесят восемь лет...

* * *

Лета, весны, зимы и осени
Стороной прошли семьдесят восемь раз !
Мало остались живы мои
ровесники, напарники...
Почил и друг мой – Леонтий Хонагбей!

* * *

- Сы ксэрис тун Левон? – Мэгалнам с эна хора.
Н ту ксэну ту псуми, н та хроня - ялчиных...
Сыс эшит мэга вахт, от исиц яш атора,

Дьэн ксэретэ есис ту эмбризно яшлых!

.....
* * *

Трумазны с т урано та астрис жангкярарка,
Ту нунызма-м паен сту эмбризно, макра...
О Йоркас чи лалы. Атос капныс цыгарка
Ки тынчка лыгу стэр т дьыигима-т пшира...

* * *

- Ты знаешь Леона? – Выросли в одном селе.
С чужим хлебом, с годами – батрачество...
Вы имеете большое счастье, что
являетесь молодыми сейчас,
Не знаете вы прошлого молодость !

* * *

Дрожат на небе звезды голубоватые,
Мысль моя идет в прошлое, далеко...
Йорка не говорит. Его дымит цыгарка
И тихо немного потом рассказ свой
начинает...

2

АЙЦ ИТУНЭ КАМИЯ...

-1-

...Ту чалэмэну ту чичак
Маратъын ки иплотъын,
Ту ксэрумэну ту пигадь
Ступотъын ки вчуротъын.
Айц атъарпус: анда ернас –
Ту емас хан ту хлас,
Паен ту дълыяс зорлыта,
Т кардъыяс ганахта.

-2-

С тун козму вгэнс-хадрэвс ту тэрс.

Та еня-т спруцка шоня.
Круйс с лахарды, пширас ангкэвс

Та змонимэна хроня,
Та хроня, потыс исныц яш
Сыс дъы-сас – аяхташ,
Та хроня, пуя н ту хулы
Ангкэвныта пулы...

2

ТАК БЫЛО КОГДА-ТО ...

-1-

...Скошенный цветок
Увял и простелился,
Ссохшийся родник
Закрылся и опустошился.
Так человек: когда состаришься -
Кровь теряет тепло,
Идет дело твое затрудненно,
Сердце твое изнуряется.

-2-

К людям выходишь – ищешь ровесника
твоего.
Борода его белые снега.
Ударишься в разговор, начинаешь
вспоминать
Позабытые годы,
Годы, когда были молоды,
Вы вдвоем – приятели,
Годы, которые с гневом
Вспоминают многие...

-3-

Э-э, хроня перасан пула
Ки фэныт мас: атора
Мис врэтхам с т алу ту дуня,
Мис зумэ с т алу хора!
Нами елас, - анда ернас,
Сы нышкис ян ты мас.
Сыс – яш - дьэн ксэрэтэ, элбэт,
Яшлых ту беретэт...

- 4 -

Камя, бэлчим, эрkit раст
Ангкэвс есы ту логу-м.
Чара ан иха, ян ты сас
На имны яшс аплогум!
Ма иврэн зэр чара каныс
Та хроня-т на ерис?
Ту хасывэт т кардыя-м фсыг,
Нда круй сту ну-м т яшлых...

-5-

Т яшлых-мас миязын амакс,
Взэгмэну ан та войдья,
Т шэнгкых-мас итун эна стакс –
Йортатка та трагойдья...
Симонэ аныкс, стуручэрс –
Сы мону т дьялыя-с ксэрс.
Ста хоша, ста кутovia - яш,
Йоронт – пес ту чалаш...

-6-

Я туварчис, я хуручис,
Ста чоля мэра-ныхта...
Та ханча кэван пану-ис,
Н ту идьрутын путьхтан...
Айц эзнаны гарип яшлар
Н ту прама барабар.
Ато ту зысму, тыс ту ксэр,
Апса тун козму ерн!

-7-

Ах т Мариуполь с ту Таган
Лон ялудья та хумя

-3-

Э-э, годов прошло много
И видится нам: теперь
Мы оказались в другом мире,
Мы живем в другом селе !
Не улыбайся, - когда состаришься,
Ты станешь как мы.
Вы – молодые – не знаете, конечно,
Молодости благоденствие...

- 4 -

Когда-либо, может, придет случай
Вспомнишь ты слово мое.
Возможность бы имел, как вы
Был бы молодой сам!
Но нашел разве возможность кто-либо
Годы свои вернуть ?
Печаль сердце мое сжимает,
Когда приходит на ум мой молодость...

-5-

Молодость наша сходна арбе,
Запряженной с волами,
Веселье наше было одна малость -
Праздничные песни...
Приближается весна, осень -
Ты только работу свою знаешь.
К отарам, к стадам – молодые,
Старики – в шалаше...

-6-

Или пастух, или объездчик,
В полях днём – ночью...
Колючки взошли вверх-прямо,
С по□том их напоились...
Так жили бедные молодые
Со скотом вровень.
Та жизнь, кто знает,
Поспешно людей старит!

-7-

От Мариуполя до Таганрога
Вдоль морских песков

Атотыс ивришкан мидан
Чубангка та дурумя.
Пулы чубан-зэр мону ис –
Ан стэкис на нунызе,
С та чоля ивраны мурмор:
Чубан ах т Чурнухор,

-8-

Ах ту Харахла, Сартана,
Аргин ки Анчариха, -
Тын ихан стратыс хориста,
Ма эна мира ихан...
Атотыс пистэван, таплос,
«Айц ипен о тьегос,
Айц итун панда ки панду,
Ато эн ап тьегу!»

-9-

«Ту дьэндро пану фэр пурко,
Ма анымус кремиз ту,
Гарипку мана эш муро,
Ма ксэнус ангкалыз ту!»
Атытку итунэ черос...
(Нунызунэ камбос,
Чунуря козмус ян ты сас,
Тьарис ки псэма мяз!...)

-10-

...Кремас врадыс платы пушу
Пас урану та акрес.
Та астрис, ан дранас харшу –
Курцы тымиска дьакрис.
Т хисмэт-тын итунэ пикро
С дьыко-мас тун черо.
Атот дьыко-тын ту агап
Дьэн дьайнэн с ту исап.

-11-

Айц, тылага ту харахуш
Хулдэви пас та плыча,
Авлайван анахортаст плуш
Гарипка та курича.

Тогда находили простор
Чабанские повозки.
Многие чабаны – разве лишь один -
Коль станешь думать ты,
В полях нашли могилу:
Чабаны из Чернохора,

-8-

Из Харахлы, Сартаны,
Аргина и Анчарихи, -
Они имели дороги отдельные,
Но одну долю имели...
Тогда верили, мол,
«Так сказал бог,
Так было всегда и везде,
То есть от бога!»

-9-

«Древо сверху приносит плод,
Но ветер уронит его,
Бедная мать имеет дитя,
Но чужой обнимает его!»
Такое было время...
(Думают некоторые,
Новые люди подобные вам,
Кажется и лжи похоже!...)

-10-

... Вешает вечер широкую шаль
На небесные края.
Звезды, если согласишься навстречу -
Девичьи чистые слезы.
Судьба их была горькой
В наше время.
Тогда их любовь
Не шла к ладу.

-11-

Так, как коршун
Устремляется на птенцов,
Выслеживали ненасытные богачи
Бедных девчат.

Тыс итун омурфи, элбэт,
Ты ивришкин «хисмэт»,
С ту плушку андра, ян хурбан,
Дьугмэн хабаристан...

-12-

Атотыс ту курцы ту вахт
Ан ту морфядьа-ц дама,
Та соя-ц иханэ иштах
На пулнан ян ту прама.
Ту ну-тын итунэ кундо:
Тын дрананан с ато,
Таплос, ту мэга субраджлых
Дьуй вахт ки сэвталых!

-13-

...Э-э, хроня перасан пула
Ки фэныт мас: атора
Мис врэтгам с т алу ту дуня,
Мис зуме с т алу хора!
Нами елас, - анда ернас,
Сы нышкис ян ты мас.
Сыс – яш - дьэн ксэрэтэ, элбэт,
Яшлых ту беретэт...

3

ПАЛИКАРОС ЛЕОНС

-14-

...Камия го-па имны яшс.
(Пу пэмнын то т «камия!»)
Ки го-па иха аягташ
Пес яшка та педья.
Ки мэса-тын с ту Сартана
Трагойдья аршизна
Трагодьянын пес т мисарейс
Леонти Хонагбейс.

-15-

С та микротъэс дьэн ихен тос
Нэ тата ки нэ мана...

Кто была красивой, конечно,
Та находила «судьбу»,
Богатому мужу, как жертва,
Отдана внезапно...

-12-

Тогда девичье счастье
С красотой ее вместе,
Родственники ее имели желание
Продать как скот.
Ум их был короткий:
Они смотрели то,
Мол, большое хозяйство
Дает счастье и любовь !

-13-

...Э-э, годов прошло много
И видится нам: теперь
Мы оказались в другом мире,
Мы живем в другом селе!
Не улыбайся, - когда состаришься,
Ты станешь как мы.
Вы – молодые – не знаете, впрочем,
Молодости достоинство...

3

МО□ЛОДЕЦ ЛЕОН

-14-

... Когда-то я тоже был молод.
(Где осталось то «когда-то!»)
И я тоже имел друга
Среди молодых ребят.
И меж ними в Сартане
Песни старинные
Пел в улицах
Леонтий Хонагбей.

-15-

В детстве не имел он
Ни отца и ни матери...

(Тыс дьэн мэгалнын орфанос –
Дьэн ксэр ато ту гана!)
Варэя итан та стырейс
С та кэсна та авлэс,
Та пратыксэн с та микротъэс
Леонти Хонагбейс!

-16-

Т яшлых-мас итун стэваро,
Мэгалнам ян ту прама...
Ялчить, сту лэгу тун черо,
Дьэн иксэранэ грама.
Каныс дьэн порнэн ах ты мас
На графт ки на дьаваз.
Кирфа Леонтис манахот
Матъэнышкин агот.

-17-

Шумкэша ныхтэс... Пес н аят
Левонс дьавас хартыя.
Дьавас, нуныс. Дьэн вришк мурат
Ту яшку-т ту кардьяя.
С тун козму вгэн – хураталэв,
Трогайдьа икзилэв.
Ну ишэн мэга, фосэро
Ки глоса кофтэро!

-18-

Ас итун плогут старшинас,
Ан эдыгнэн та хайдья-т,
Апса чужайван тун, дранас,
Леон та удрамайдья.
С ато агапанан яшлар
То хоряты палкар,
С ато пес хора плуш пулы
Тот ихан тун хулы.

-19-

Псылос, ныглос, ярашухлыдъс
Тос хорзэн х та педьяя.
Бигкэнэпсэн Левонс-ялчис
Кошкош т куриц – Мария.

(Кто не вырос сиротой -
Не знает ту печаль!)
Тяжелые были тропы
До чужих дворов,
Что прошел в детстве
Леонтий Хонагбей !

-16-

Молодость наша была тяжкой,
Выросли как скот...
Батраки в сказываемое время
Не знали грамоты.
Кто-либо не мог из нас
Писать и читать.
Тайком Леонтий сам
Учился тогда.

-17-

Зимние ночи... В прихожей
Леон читает книги.
Читает, думает. Не находит покой
Молодое его сердце.
К людям выходит – шутит,
Песни напеваает.
Ум имел большой, светлый
И язык острый !

-18-

Пусть был сам старшина,
Если показывал проделки его,
Быстро полосовали его, глядишь,
Леона частушки.
За то любили молодежь
Сельского моллодца,
За то в селе богатые многие
Тогда имели на него злость.

-19-

Высокий, стройный, привлекательный
Он выделялся от ребят.
Понравилась Леону-батраку
Кошкоша дочь – Мария.

Кирфа Леонтис с та гурга
Т Мария тинига...
Э-э, тус дьэн ишэн с ту яшлых
Ту прото севталых!..

-20-

...Ас эн та лоя-му кунда,
Пула на лэгу чалу...
Апса тын дьы-тын дьыната
Агапсан т эна н т ало.
Змоньтган с тун Левон, элбэт,
Та пикрэс, ту замэт.
Ки инксэн стратэс фосыра
Кардьыя-т ту хара!

-21-

Псылос, ныглос ян ту фидан –
Леонс – дьыко-мас филос,
Шенклайвэн ян ту гкулялян,
Анда сыкутэ илюс.
С марэя ч илыс, - эн атос
Гарипс ки арфанос,
Дьэн эхи прама, сурбаджлых
Ки ками ялчилых... .

4

СЕВТАЛЫХ

-22-

...Сикон врадъыс пас урано
Ту кокино т симея.
Лафро туманс ян ту капно
Иплут пес путамея.
Пес та уджахя фэнэт фос,
Ах чуртэс вгэн капнос.
Рутъымсэн т мана-т ту мискар,
Мангкрэв пис ту авзар.

-23-

Перна черос, пшира скутныз.
Панду тынчлых, авора.

Тайком Леонтий давно
Марию обожает...
Э-э, кто не имел в молодости
Первую любовь!...

-20-

... Пусть будут слова мои коротки,
Много говорить еще...
Быстро они вдвоем сильно
Полюбили один другого.
Забылись для Леона, конечно,
Горечи, трудность.
И открыла дороги светлые
Сердца его радость !

-21-

Высокий, стройный как росток -
Леон – наш друг,
Веселился как подсолнух,
Когда поднимается солнце.
Со стороны не скажешь, - есть он
Бедный и сирота,
Не имеет скота, хозяйства
И делает батрачество...

4

ЛЮБОВЬ

-22-

... Поднимает вечер на небо
Красное знамя.
Легкий туман как дым
Стелется в реке.
В очагах виден свет,
Из дымарей выходит дым.
Соскучился за мамой своей теленок,
Плачет в ограде.

-23-

Проходит время, начинается темнеть.
Везде затишек, прохлада.

Ту страта тэкаран пухныз,
Т амакша пагны с хора.
Т амакша пагны писалын
Пис ныхтас ту скутын,
Т амакша збдъазунэ скутна
На сонны с Сартана.

-24-

Атот Леонти Хонагбейс
Аршинзэн та трагойда...
Атот хулчарка «соп», «цабэ» -
Сихтайванэ та войдъа.
Ки анастэнзан курмэныдъ
Ганахтызмэн ячидъ.
(Ах мэрас фос ос ту скутын
Миндайванэ атын!)

-25-

Леонтис пширанэн бирдэн
Дъафту-т та удрамайдъа,
Ялчидъ фосэрнан янгкидэн
Ах шэнка-т хуратайдъа.
Т амакша збдъазунэ скутна
На сонны с Сартана.
Ос хора лон ту тарама
Т аера айдбуна!...

-26-

С олнус пола спудъаз Леонс.
Пихта хтыпа кардъыя-т...
Ас эн скутын, ас эн аргос, -
С ту ну-т чи кзэн Мария.
Аты атор на эн пури
Сма с чака-ц ту йри.
Драна Мария ста марейс:
Чи фэныт Хонагбейс?...

-27-

Кирфа зилэвны курасэс
Марияс ту морфядъа:
Та мача-ц мавра, халыс лейс,
Та фэрны ах т Еладъа.

Дорога слегка пылит,
Арбы идут в село.
Арбы идут чередой
В ночную темноту,
Арбы спешат затемно
Достичь Сартаны.

-24-

Тогда Леонтий Хонагбей
Начинал песни...
Тогда сердитые «соп», «цабэ» -
Подгоняли волов.
И вздыхали бедняги
Уставшие батраки.
(От дневного света до темноты
Изнемогали они!)

-25-

Леонтий начинал сразу
Собственные частушки,
Батраки светлели снова
От веселых его шуток.
Арбы спешат затемно
Достичь Сартаны.
До села вдоль оврага
Воздух звенит!...

-26-

Всех больше спешит Леон.
Часто стучит сердце его...
Пусть есть темно, пусть есть поздно, -
С ума его не выходит Мария.
Она сейчас быть может
Вблизи старшего брата её ворот.
Смотрит Мария сторонами:
Не виднеется Ханагбей?...

-27-

Тайком завидуют девушки
Марии красоте:
Глаза её черные, как маслины,
Что привозят из Эллады.

Ту плэхтра-ц ян нэру ту фидь
Ки катъа эна-ц фридъ
Фтыно ки оморфу гайтан...
Аплогуц ян фидан!

-28-

Пула педъбя хоряты
Пратунэ пес т Мария.
Нда пай ан тун Левон аты –
Пуны олнус т кардъбя...
Пулы т Мария нда дранун
Та шафлэс-тын куртун...
Кирфа-кирфа харшу-ц виглыз

О Лафазан Борис-с...
.....

-29-

Харшу с Мария та дъэндра
Хлура кладъбя ерны.
Леонтис иртэн. Ах хара
Ту просопо-ц фосэрэнн...
Пула х т атына шерит тос...
Тын стэкны ос аргос
Ки ныхта, халыс мавру плы, -
Счадъэв пас ту ялы.

-30-

- «Пес ту ялы-мас взыхтэн фос.

Го кома стэкум дамас.

Анда йиризу спит аргос

Чурэвнэ ми такамас!

Антонис – гака-м, вришк мана, Антон – старший брат мой, находит

Анда прату скутна.

Ах спит го кзэва ту врадъмэр,

Атос нами ту ксэр!»

-31-

Иляз ту плэхтра-ц халыс фидь...

Тын бэкка ангкалыгхан.

- «Леонти, прат ас спит, чемить...

Ганахцыс... Калиныхта!»

Драна харшу-ц, нуныз Леонс:

Коса ее как водная гадюка
И каждая одна ее бровь
Тонкий и красивый шнур...
Сама как росток !

-28-

Многие ребята сельские
Ходят за Марией.
Когда идет с Леоном она -
Болит всех сердце...
Многие Марию когда увидят
Слюни свои глотают...
Тайком-тайком навстречу ей
поглядывает
Лафазан Борис...

-29-

Навстречу Марии деревья
Зеленые ветки склоняют.
Леонтий пришел. От радости
Лицо ее посветлело...
Больше ее радуется он...
Они стоят до поздна
И ночь, словно черная птица, -
Тенит на окно.

-30-

- «В окне нашем погас свет.

Я еще стою с тобою.

Когда возвращаюсь домой поздно

Ругают меня наши !

вину,

Когда хожу затемно.

Из дома я вышла вечером,

Он чтобы не знал !»

-31-

Блестит коса ее как гадюка...

Они крепко обнялись.

- «Леонтий, иди домой, спи...

Устал... Доброй ночи !»

Смотрит на нее, думает Леон:

«Пернунэ дьыя хронс
Ки сту вахтлыдыкы т стуручэр
На эркит на тын пэр!»

-32-

Мария дьайн... Кундо хара!
- Мария... Финумия!...
Сипайсен анымус лафра
Фишнэяс та кладья...
Леонтис тынчка с страта клоть
Ки икзилэв трагодь...
- Пу на сэ фэр т агап дьыкос,
Ялчис ки арфанос ?!

5

ЮРОНТКУ ХАРАХУШ

-33-

... Т агап – то эш кунда стырейс... .

(Айц итунэ камия!)
Дьэн ишэн вахт о Ханагбейс
На пэр Кошкош т Мария!
Т агап ки ту мурфядыа плуш
Метрун ту с ту гкумуш.
Тыс эш плушия ки флури –
Тос олу-па пури!

-34-

Тыс эш с олнус пула дауш
С та схоча, сту правления?
С та ола эмбру катъны плуш,
Сыпэвны спруцка еня.
Чах эмбру – сафи сайгилыдь
Хурятку сурбачидь.
Ки мэса – халыс удаманс –
Лон плушус Лафазанс.

-35-

Кулакус ян тун Лафазан
(Пу инэ тын атора!)
Атот, ту лэгу ту заман,
Мис лыгу ихам с хора.
С атона атьарпу битэр

«Пройдут два года
И в счастливую осень
Придет ее заберет !»

-32-

Мария ушла... Короткая радость!
- Мария... Оставайся здоровой!...
Погладил ветер легко
Вишни ветки...
Леонтий молча к дороге поворачивает
И напевает песню...
- Куда тебя принесет любовь твоя,
Батрак и сирота ?!

5

СТАРЫЙ КОРШУН

-33-

...Любовь – она имеет короткие
тропы...
(Так было когда-то!)
Не имел счастье Хонагбей
Взять Кошкош Марию !
Любовь и красоту богачи
Считают рублем.
Кто имеет богатство и золото -
Он все может !

-34-

Кто имеет всех больше голос
На сходах, в правлении ?
Всех впереди сидят богачи,
Поглаживают белые бороды.
Най впереди – самые уважаемые
Сельские хозяева.
И между – как атаман -
Самый богатый Лафазан.

-35-

Кулаки как Лафазан
(Где есть они теперь!)
Тогда, что говорю время,
Мы мало имели в селе.
Человека хуже него

Каныс чи препна ксэр.
Дъэн итун алу сурбаджис
Атыткус угурсызс!

-36-

С ялчидьс башха пулы эргат
Т амакша ту фуртонны,
Олныхта, - т хора нда чэмат, -
Тын мат чи камбуцонны.
Кат лыгу тыпус ан ксыханс –
Сихтэвсэ Лафазанс!
Ту врисму-т халыс вурунды
Паен пис харалды...

-37-

Кутниз ту просопо дьыко-т,
Тос ама фускумэнус.
Тун йот-па вриз, тьарис эн йо-т

Каныс бариштраймэнус.
Ту сурбаджлых атос артрэв
Тун йот-па дъэн хиев...
- «Та мэрис ханс-плюшию ханс!»

Нуныз о Лафазанс.

-38-

Ахмакху Лафазан «ту пль»
Мэгалнын пис ту прама.
Паталс – нэ ну ки нэ япи –
Дъэн иксэрэн тос грама.
Ма ты ту хростэс ту япи,
Нда эшс пула капик?
Ан ту капик ахмакс-па зис...
Ки зынышкин Борис-с!...
.....

-39-

... Дъэндру та фила халыс гьез.
Мартъан та уркеня.
Чунурю харпузы бэкмэс
Афныз пес та лыгкэня.
Кундэны мэра, илос крон,
Фчуруты ту алон.

Никто, наверное, не знает.
Не было другого хозяина
Такого вредного !

-36-

Батраков кроме многие работники
Арбы что складывают,
Всеношно, - село когда спит, -
Они глаз не зажмурят.
Самую малость что-то если ошибся -
Настигнет Лафазан !
Ругань его подобно грому
Идет во дворе...

-37-

Краснеет лицо его,
Он как надутый.
Сына тоже ругает, подумаешь
есть сын его
Кто-то нанятый.
Хозяйство он изобилует,
Сына тоже не жалеет...
- «Дни потеряешь – богатство
потеряешь!»
Думает Лафазан.

-38-

Дурной Лафазана «птица»
Вырос среди скота.
Тупой – ни ума и ни вида -
Не знал он грамоты.
Но зачем тебе вид,
Когда имеешь много монет?
С монетой и дурным проживешь...
И жил Борис !...
.....

-39-

... Деревя листья как.
Повяли огудины.
Новая арбузная паточка
Парит в корытах.
Укорачивается день, солнце остывает,
Опорожняется ток.

Хапэс-хапэс маврис ту чол...
Ту стуручэр симон...

-40-

С т атынц, тыс мону т дьлыя-т ксэр,
Тунс шэря инны ксэна, -
С т атынц – калчер я стуручэр –
То итун ола-эна:
Тъарис, пула алонсыс сы
Ки йомусыс т мурсы?
Я, бэлчим, иврес тун чара-с
Ки форясыс т тайфа-с?

-41-

Йох, козмус ян тун Лафазан
Атотэс ратланэфкны,
Гурга пирна сту ксэну зан
Атын чи ксемэрэфкны,
Атын чи дрэхны н ту харлов
Аксполт пас ту хуров,
Тылага эдрахаме мис
Ки катъа ис ялчис!

-42-

Атын сурэфкны с ту тучан,
Тъарис-ки харахуша.
Нда бэн апэсу Лафазанс
Тынчлэвнэ та дауша.
Ты дэп атытку эш сайги?
От эш хутра, илхи,
Эш войдъа, алга алпара
Ки спэрн пула спура!

-43-

Пулы гарип, пулы ялчидь
Атона катаронны.
Зилэвнэ плуш ки сурбаджидь,
Иревнэ на тун сонны.
Ки мону ис – пурис на лэс,
Леонтис Хонагбейс,
Сайги я фову чи билтрэв,
С атона чи сахнэв...

Кое-где чернеет поле...
Осень приближается...

-40-

Для тех, кто только работу его знает,
Чьи руки являются чужими, -
Для тех – лето или осень -
Это было все - одно:
Подумаешь, много намолотил ты
И наполнил яму зерновую?
Или, может, нашел возможность
И одел семью свою?

-41-

Нет, люди как Лафазан
Тогда успокаиваются,
Рано утром в чужом поле
Они не просыпаются,
Они не мчатся с
Босиком по инею,
Как мчались мы
И каждый один батрак !

-42-

Они собираются в магазине,
Подумаешь и коршуны.
Когда входит внутрь Лафазан
Умолкают голоса.
Что мол такое имеет уважение?
Так как имеет хутор, табун,
Имеет быков, коней жирных
И сеет много зерновых!

-43-

Многие бедняки, многие батраки
Его проклинаяют.
Завидуют богачи и хозяйева,
Хотят его догнать.
И только один – можешь сказать,
Леонти Хонагбей,
Уважения или страха не проявляет,
Его не остерегается...

-44-

О Лафазанс мэгалэфтрас
Пас тун Леон хуляшкит:
- Кало, камия эркет раст,
Атос ста шэра-м пяшкит!
«Нами сыконс сы тун дьяфтос,
Гарипс ки арфанос!
Его кундэну ту миданс!» -
Нуныс о Лафазанс...

-45-

- «Апса ту кос т кардыя крон
Нда вгэнс ап пэсу с хора!
Кало, Леонти, чалка сон
Ато т вахтлыдыку ора.
Трагойды ала трагудьас,
Т Мария-па змонас.
Борис-с фэтно ту стуручэр
Т Мария на тын пэр!»

-46-

... Айц, тылога ту харахуш
Хулдэви пас та плыча,
Авлайван анахортаст плуш
Гарипка та курича.
Тыс итун оморфи, элбэт,
Ты иврешкин «хисмэт»,

С ту плушку андра, ян хурбан,
Дьугмэн хабаристан...

6

Т ХАТЭ СИМОН...

-47-

...Трашэн ту яшку ту путах,
Пэтун та ираныдыа.
Фтыно ки аспру канкарак
Иплут пис каламидыа.
- Яты афинс ки пайс, шулдыон?
- Т аера артах крон.

-44-

Лафазан высокомерный
На Леона злится:
- Хорошо, когда-нибудь придет случай,
Он к рукам моим поймается !
«Не поднимай ты себя,
Бедняк и сирота !
Я укорочу простор твой!» -
Думает Лафазан...

-45-

- «Быстро твое сердце остынет
Когда выйдешь из внутри села !
Хорошо, Леонтий, быстро дойдет
Это счастливое время.
Песни другие запоешь,
Марию и забудешь.
Борис этого года осень
Марию заберет !»

-46-

... Так, как коршун
Устремляется на птенцов,
Выслеживали ненасытные богачи
Бедных девчат.
Кто была красивой, впрочем,
Та находила «судьбу»,

Богатому мужу, как жертва,
Отдана внезапно...

6

БЕДА ПРИБЛИЖАЕТСЯ...

-47-

...Грубеет молодая ветка,
Летят гуси.
Тонкая и белая паутина
Стелется в стерне.
- Почему оставляешь и уходишь,
ласточка ?
- Воздух уже остывает.

-
- Яты, дьэндро, с тун пату ерс?
- От иртэн стуручэр...

-48-

Ас хан та фила-т ту чичак,
 Ас эн та ныхтэс крия, -
 Дьэн крон Леонти ту агап,
 Леон т агап с Мария.
 Васта ту нунызма-т Леонс:
 Пернуны дьяя хронс
 Ки с ту вахтлыдыку т стуручэр
 Т Мария на тын пэр!

-49-

Леон ту вахт – лафро туманс:
 Сурэфкит ки даглэфкит...

.....
 Йортатку мэра Лафазанс
 Н т инэка-т паргурэфкит:
 - «Брэ-э, ныкутырса, ты тьарис,
 Пандрэвум тун Борис?
 Драна куриц, - та шилия-т глыфт...
 На вришкум храшкит ныф!

-50-

Го эна эвала сту мат.
 Сэ мас аты ханья
 Пури на эн бигкэнэмаст:
 Кошкош куриц - Мария!»
 - «С ато кало инэка мис
 Чи вришкум с тун Борис.
 Билнэв Мария (ч эн на лэс!)
 Х та ола т курасэс!»...

-51-

- На пагу аври сту базар
 Ки стэр анда йиризу,
 Го пэру дама-м пукрушар
 Ки стун Кошкош оризу!
 Кошкош Антонис эш иштах
 На нышкумиц «хунах».
 - Ористэ, – ипэн ме, - барох,
 Чи тья сас лэгум «йох»!

- Почему, дерево, к земле клонишься ?
- Поскольку пришла осень...

-48-

Пусть теряет листья его цветок,
 Пусть есть ночи холодные, -
 Не остывает Леонтия любовь,
 Леона любовь к Марии.
 Лелеет думу его Леон:
 Пройдут два года
 И в счастливую осень
 Марию её заберет !

-49-

Леона счастье – легкий туман:
 Собирается и распадается...

.....
 Праздничным днем Лафазан
 С женой его беседует:
 - «Ну, госпожа, что думаешь,
 женим Бориса?
 Увидит девушку, - губы облизывает...
 Найти надобно невесту !

-50-

Я одну положил к глазу.
 Для нас та красавица
 Может быть нравящейся:
 Кошкоша дочь – Мария!»
 - «Той лучше жену мы
 Не найдем для Бориса.
 Выделяется Мария (не есть сказать!)
 От всех девчат!»...

-51-

- Пойду завтра в город
 И потом когда возвращусь,
 Я беру с собой сватов
 И к Кошкош пожалую!
 Кошкош Антон имеет желание
 Сделаться «друзьями».
 - Пожалуйте , - сказал мне, - конечно,
 Вам не скажем «нет»!

-52-

- «Элбэт, каныс ан ту билтрэв
Ту авризно ту дьлыя,
Левонс пури кирфа на фэв
Ах хора ан т Мария!
Атос пури анда ирев
Та тэря-т на сурэв!»
Ки Лафазанс чара хандрэв
На тун ягалатрэв...

-53-

Апса пэрна, апса битэв
Т стуручэрнэшу мэра
Ки крию илюс васылэв
Ах ту яло апэра.
Ялызны астрес катына
Ап пано с Сартана.
Ту анячидьку джанавар
Йириз ах ту базар...

-54-

Юронтку лыкус эн мухатс,
Кала нуныс ту дьлыя-т:
Тос иврин тэсэра нуматс
Ах плушка та педьыя.
Леон душман –
Атын «кардьяр»
Сикотьянэ сту бдьяр
Ки катъя-ис ан ту таях
Сурэфтан с ту сухах...

-55-

...Леонтис фанын пас кушэ.
Харшу-т иплотьян счайдыа.
Ап эмбру шурксан сма сту шэр-т

Ки петасан хаяйдыа.
Тос кундостатъян. Ах скутын
Тот кзэванэ атын,
Атотэс тэсэра нумат
Сорэфтан янаша-т

-52-

- «Впрочем, кто-либо если приметит
Завтрашнее дело,
Леон может тайком убежать
Из села с Марией!
Он может когда захочет
Одногодков своих собрать !»
И Лафазан возможность ищет
Его отстранить...

-53-

Быстро проходит, быстро кончается
Осенний день
И холодное солнце заходит
Моря дальше.
Блестят звезды прозрачные
Сверху Сартаны.
Хитрый волк
Возвращается из города...

-54-

Старый волк есть осторожный,
Хорошо обдумывает дело его:
Он нашел четыре человека
Из богатых ребят .
Леона враги -
Те «смельчаки»
Поднялись на ногу
И каждый один с палкой
Собрались на улице...

-55-

...Леонтий показался на углу.
Навстречу ему простелились тени.
Спереди просвистели рядом с рукой

его

И полетели камни.
Он приостановился. Из темноты
Тогда вышли они,
Тогда четыре человека
Собрались рядом с ним.

-56-

- «Фукритъ дьыко-мас ту трагодъ»!
Хулдайсан, пширсан докан.
С Левон та мача патус клотъ
Тъарис-ки дандарока.
Аппису тырпсан ту кефал-т.
Маты-т ту фос скутныз
Ки ян ту пигайдъы ту мат
Ту ема ксузумиз...

-57-

...Вахцизку эн т агап-с, Леон,
Кундо ту кос ту вахт эн!...
Леонс кремин. Т кардъыя-т крон,
Ту ема-т макарчактын.
Кремин ки дъэн пури на скут
Балэфтын, хатъын ну-т...
Атот ступотъанэ атын
Пес ныхтас ту скутын...
.....

-58-

Леонс, элбэт, дъэн эш хабар:
С т акато т мисаряя
Спудъазны – пагны пукрушар
С Кошкош т н авлы маряя.
Спудъазны-пагны пукрушар
Лон путами ту яр.
Гамброс – о Лафазан Борис-с
Ап мэса тын хориз...

-59-

Т агап – то эш кунда стырейс.
(Айц итунэ камия!)
Дъэн ишэн вахт о Ханагбейс
На пэр Кошкош т Мария!
Т агап ки ту мурфядъа плуш
Метрун ту с ту гкумуш.
Тыс эш плушию ки флури –
Тос ола-па пури!...

-56-

- «Услышь нашу песню» !
Устремились, начали бить.
Леона глазам земля крутится
Подумаешь юла.
Сзади продырявили голову его
Глаза его свет темнеет
И как родника глаз
Кровь сочится...

-57-

... Несчастлива есть любовь твоя, Леон,
Кратко твое счастье есть !...
Леон свалился. Сердце его стынет,
Кровь его свернулась.
Свалился и не может подняться
Надломился, исчез ум его...
Тогда скрылись те
В ночи темноте...
.....

-58-

Леон, впрочем, не имеет вести:
Нижней улицей
Спешат – идут сваты
В Кошкош двора сторону.
Спешат – идут сваты
Вдоль речного берега.
Жених – Лафазан Борис
Между ними выделяется...

-59-

Любовь – она имеет короткие тропы.
(Так было когда-то !)
Не имел счастье Хонагбей
Взять Кошкош Марию !
Любовь и красоту богачи
Считают его рублем.
Кто имеет богатство и золото -
Он все и может!...

ДУШМАН ПИРАН Т ХУЛЫ-ТЫН...

-60-

Леонтис пэфт. Чи дьуй дауш.
 То т ора сту правления
 Сорэфтан сартанётка плуш,
 Сыпэвны спруцка еня.
 Сорэфтан сафи сайгилыдь
 Хурятку сурбаджидь.
 Ки мэса, халыс удаманс,
 Лон плушус – Лафазанс.

-61-

Атос кат лэ, фукрунны ал.
 Та мача-т ян цилыдьа.
 - «Ми сону на драну го пал,
 С та ерата-м та идъа!
 Емис пис хора, сурбаджидь,
 Мэгалнам яшку фидь.
 Сис ксэрит - ты пури на эн,
 Ато ан мегалэн?!

-62-

Фукрат урядникс, старшинас
 Ки юзпашис пас порта...
 - «Камбос нунызнэ ах та мас:
 «Фай тун филан ки хорта!»
 Айц тыс лэ, - атос, элбэт,
 Чи ксэр фидьы т адэт:
 То ян ту флога с ту уртэн
 Камия дьэн хуртэн!

-63-

Камия мис - руту го сас –
 Мисхилия иксам тоса?
 Тъыляхтын плогут старшинас
 Пас ту фидьы ту глоса!
 Я сы, Чухур, я сы Папуш,
 Сыс, - сайгилыдь ки плуш!
 Филайтэ, пот гарип яшлар
 На скунэ с ту будьар?

ВРАГИ ВЗЯЛИ ГНЕВ ИХ...

-60-

Леонтий лежит. Не подает голос.
 В то время в правлении
 Собрались сартанские богачи,
 Поглаживают белые бороды.
 Собрались самые уважаемые
 Сельские хозяева.
 И посредине, как атаман,
 Самый богатый – Лафазан.

-61-

Он что-то говорит, слушают другие.
 Глаза его, как угли.
 - «Не дойти увидеть я вновь,
 К старости моей что увидел !
 Мы в селе, хозяева,
 Взрастили молодую гадюку.
 Вы знаете – что может быть,
 То если вырастит ?!

-62-

Слушает урядник, старшина
 И сотник на дверях...
 - «Некоторые думают из нас:
 «Съешь такого и насытись!»
 Так кто говорит, - тот, впрочем,
 Не знает змеи нрав:
 Это как пламя вверх
 Никогда не насытится!

-63-

Когда мы – спрашиваю я вас -
 Насмешек слышали столько ?
 Зацепился сам старшина
 На змеиный язык!
 Или ты, Чухур, или ты, Папуш,
 Вы, - уважаемые и богатые !
 Ждете, когда бедные молодые
 Поднимутся на ногу?

-64-

Билнэв пас ту тымизку шон
Ватгы grindзо батрэя.
Айц бильнэви ки Левонс
С дьыко-мас т мисарэя!
Пратунэ хуряты яшлар
Пес Хонагбей т ахнар.
Била мэгалу, - сон черос, -
Пури на кам атос!

-65-

Зэр тыпус эш на хьев атос:
Ту спиты-т я ту прама-т!»

.....
- Фират тун, оспу ч эн аргос,
Ас лахардэвум дама-т!
- Ас фтыгу ан т хулы харшу-т!
- Ста, фэру го ту ну-т!
- Дынгкэв дьыка-мас та гуртгэс!-
Хулызны хта марэс...

-66-

Тъарис-ки с ту правления враз
Фулэя мильши.
Пис тун Леон о старшинас
Пэлы тун юзпаши.
- «Атор, Леонти, ты на камс?»
Нуныз о Лафазанс.
Атос кирфа хамноела:
- «Ту дьыля пай кала!»

-67-

...Вахцизку эн т агап-с, Леон,
Кундо дьыкос ту вахт эн...
...Скутын: н ту мавро ту синдон
Ту Сартана счупахтын.

Правления.

Козмус.

Агру: «дос!»...

.....
Даглэфтан плуш аргос.

-64-

Выделяется на чистом снегу
Глубокая грязная провалина.
Так выделяется и Леон
На нашей улице.
Ходят сельская молодежь
По Ханагбея следу.
Беду большую, - дойдет время, -
Может сделать он !

-65-

Разве что-либо имеет жалеть он:
Дом его или скотину его !»

.....
- Приведите его, пока не есть поздно,
Поговорим с ним !
- Плюну со злобой навстречу ему !
- Постой, принесу я ум его !
- Попробует наши кулаки ! -
Кричат со сторон...

-66-

Подумаешь в правлении кипит
Гнездо пчелинное.
За Леоном старшина
Посылает сотника.
- «Теперь, Леонтий, что сделаешь ?»
Думает Лафазан.
Он тайком усмехается:
- «Дело идет хорошо!»

-67-

Несчастна есть любовь твоя, Леон,
Коротко твое счастье есть...
... Темно: черной простыней
Сартана покрылась.

Правление.

Люди.

Страшное: «бей!»...

.....
Разошлись богачи поздно.

Пес ту турму, пках ту клыды
Афиган ту педы...

-68-

Нда ифэран та мача-т фос,
Нда иртын ну-т, курмэнус,
С ту хоряты турму атос
Вришкаты мандризмэнус.
Тос мэга пону даянэв.
Ту саркат чуз, сызлэв.
Хтыпа, - дьэн эркетэ каныс
Та портыс на иныз...

-69-

Плакотыын лоря-т ту скутын...
Тэк фэнны астрес крия...
- «Мария... Пу вришкаты аты,
Ты кам атор Мария?
Ты, бэлчим, сма с ту ташхура
Филай тун с та гарга?...
Пула фореис скутна, аргос
Янашевин атос!»

В тюрьме, под замком
Оставили парня...

-68-

Когда принесли глаза его свет,
Когда пришел ум его, бедняга,
В сельской тюрьме он
Нашелся запертый.
Он большую боль терпит.
Тело его печет, ноет.
Стучит, - не приходит кто-либо
Двери открыть...

-69-

Распласталась рядом с ним темнота...
Лишь видны звезды холодные...
- Мария... Где находится она,
Что делает теперь Мария ?
Она, может, рядом каменного забора
Ждем его давно?...
Много раз затемно, поздно
Приближался он !»

8

АРАВОНЫС

-70-

«Ту дьэндро пану фэр пурко,
Ма анэмус крэмиз ту,
Гарипку мана эш муро,
Ма ксэнус ангалыз ту.»
Атытку итунэ черос.
(Нунызунэ камбос,
Чунурю козмус ян ты сас, -
Тьарис ки псэма мяз!)

-71-

Атотыс ту курцы ту вахт
Ан ту мурфядьац дама,
Та соя-ц иханэ иштах
На пулнан ян ту прама.

8

ПОМОЛВКА

-70-

«Дерево сверху приносит плод,
Но ветер уронит его,
Бедная мать имеет дитя,
Но чужой обнимает его.»
Такое было время.
(Думают некоторые,
Новые люди подобные вам, -
Кажется и лжи похоже!)

-71-

Тогда девичье счастье
С красотой ее вместе,
Родственники ее имели желание
Продать как скот.

Ту ну-тын итунэ кундо:
Тын дрананан с ато,
Таплос, ту мэга сурбаджлых
Дъуй вахт ки севталых!

Ум их был короткий:
Они смотрели то,
Мол, большое хозяйство
Дает счастье и любовь !

-72-

Кошкош ту глоса халыс млар.
(Битэр кат-лыгу чалу!)
Эм сурбаджис, эм пукрушар
Махтэвнэ т эна н т ало.
Мария катъыт пас курват,
Та лоя-тын фукрат.
- Йох, йох, ты эн ато? – нуныс.
Т кардъыя-ц лахтариз...

-72-

Кошкоша язык как мельница.
(Хуже немного еще!)
И хозяин, и сваты
Хвалят один другого.
Мария сидит на софе,
Слова их слушает.
- Нет, нет, что есть то ? - думает.
Сердце ее трепещет....

-73-

Тын илэган пула заман
Пула галчэя лоя:
- «Тыс ч эн хаилс стун Лафазан
С та сма на нышкэт соя!»
Мария тынчка пширсэн клэ.
Антонис – гака-ц – лэ:
- Грикас, пирнос ос на симон,
Сы змона тун Леон!

-73-

Они говорили много времени
Много сладких слов:
- «Кто не есть согласен Лафазану
Близко сделаться родственником !»
Мария тихо начала плакать.
Антон – старший брат ее – говорит:
- Слышишь, утро пока приблизится,
Ты забудь Леона !

-74-

Ан ньятлэвс ту зысму-с ханс,

От эн ту нус иксыкку!
Зэр ало тытку вришкс тайфа
Эм плушку, эм бэрлыкку!
Тыс эш артыхку заирэ
С тун Лафазан нгкурэ?
Каныс та провата-т мэтра,
Я тытку эш хутра?!

-74-

Если заупрямишься жизнь твою
потеряешь,
Из-за есть ум твой недостаточный!
Разве другую такую найдешь семью
И богатую, и дружную !
Кто имеет лишнее зерно
Лафазана кроме ?
Кто-либо овец его посчитает,
Или такой имеет хутор ?!

-75-

Есы ирэвс на ханс ато
С тун Хонагбей чимону.
Атотыс эмбру с тун тьего
Го сэна катарону!
Ан дъэ фукрас ту ипа го,
Фувить ах тун тьего!

-75-

Ты хочешь потерять то
Хонагбея ради.
Тогда впереди бога
Я тебя прокляну !
Если не послушаешь что сказал я,
Побойся бога !

Тъару ки, белчим, о тьегос
Йирис маты-с ту фос!»

Думаю, может, бог
Вернет глаза твоего свет !»

-76-

Лыга ту буря ту фидан
Ки яшка та вирия...
Хапатраймэн хабаристан
Айц лыгсэн ки Мария.
Хапатраймэн хабаристан
Фовэрязмэн тэкмил,
Мария индуны хаил
На пэр тун Лафазан...

-76-

Клонит буря росток
И молодые лозы...
Схваченная внезапно
Так наклонилась и Мария.
Схваченная внезапно
Напуганная фактически,
Мария сделалась согласна
Взять Лафазана...

-77-

- Ипсэт кандыла! О тьегос
Ас дьуй мас ту влуия!...
Виглыз пас кандылы ту фос
Матофса панаия...
- Прат-хатъ, ахмаха. Сонду клэс!
- Ористэ с ту трапэз!
Афныз ки мриз ту хаурма,
Априз ту мсоуха...

-77-

- Зажгите лампаду ! Бог
Пусть даст нам благословение !...
Смотрит на лампадный свет
Близорукая богоматерь...
- Иди - исчезни, дура. Хватит плакать!
- Пожалуйста к трапезу !
Парит и пахнет жарко☐е,
Белеет пол-литра...

-78-

Ту дьлыя битэпсын кала.
Хтыпунэ та кафчия...
- Гамбрэ, ористэ! – Пар, худа!
... Пес коха клэ Мария...
Кат-лыгу стэра пукрушар
Дьэ стэжунэ с ту бдьар.
Тот бэн апэсу удаманс
Аплогу-т Лафазанс....

-78-

Дело закончилось хорошо.
Стучат стопки...
- Зять, пожалуйста ! – Бери, сват!
... В припечи плачет Мария...
Немного потом сваты
Не стоят на ноге.
Тогда входит внутрь атаман
Сам Лафазан....

-79-

...Пас ту трапэз ту хаурма
Пола фореяис кросэн.
Кучэв с Кошкош ту хунушма,
Тахат пола аргос эн.
Тъарис дувлайсын ту илхи, -
Дауша, дубурты...

-79-

...На трапезе жарко☐е
Много раз остыло.
Кочует к Кошкош гуляние,
Хотя много поздно есть.
Подумаешь загрохотал табун, -
Голоса, топот...

Ки артах вромсын ту рахи
Пес олу т харалты.

-80-

« - Драну харшу сас, машалла!
Лапотъэт, халыс змикса.
Фукритъа, филакса пула,
Сусто трагодъ ч агрикса!
Тъарис сорэфтанэ гулводъ: -
Ту глоса-тын чи клоть.
Фирэт адъо тун Хонагбей,
Кана трагодъ ас лэй!»

-81-

Айц илэн Лафазанс.

Леонс

Хабар-па ч эш курмэнус.
Пис ту скутно турму атос,
Вришкатэ мандизмэнус.
Лаишкэт фэнгкус ян хаих...
Пас хора пэфт тынчлых.
Тэк с та макра с канунс авлы
Укнарка лаз ту шклы.

-82-

...Хтыпа с клыдъы ту аныгар.
С та портэс оксу вризнэ
Ки мэтъызмэны пукрушар
С тун Хонагбей уризнэ.
- «Леонти, айда эна тна.
С Кошкош эн хунушма.
Кана трагодъ-па трагодъас,
Т Мария-па дранас!»

-83-

Тос еласын. Атын кала
Леон т кардъыя ксэрны.

- Мария...

Мана!...

...Эна тна

Леон т турму фосэрэн...
Змунытъан ола-па аман:

И уже завоняла водка
Во всем дворе...

-80-

«Смотрю навстречу вам, ну и ну !
Испачкались, как сопли.
Послушал, прождал много,
Нормальную песню не услышал !
Подумаешь собрались немые: -
Язык их не крутится.
Принесите сюда Хонагбея
Какую песню пусть скажет !»

-81-

Так сказал Лафазан.

Леон

Весть и не имеет бедняга.
В темной тюрьме он,
Находится запертым.
Качается луна как лодка...
На село лежит тишина.
Только в далеке в чьем дворе
Лениво лает собака.

-82-

... Ударяется о замок ключ.
У дверей вне ругаются
И пьяные сваты
К Хонагбею жалуют.
- «Леонтий, пошли один миг.
У Кошкош есть пир.
Какую песню и споешь,
Марию и увидишь !»

-83-

Он улыбнулся. Они хорошо
Леона сердце знают.

- Мария...

Мать!...

...Один миг

Леона тюрьма посветлела...
Забылись все и сразу:

Тун пону, хасывэт,
Ки иксанэ дьыка-т душман
Анунысту:
- «Айтэт!»

боль, печаль,
И услышали его враги
Необдуманное:
- «Пошли!»

9

ХАРШУ-ХАРШУ

-84-

С Кошкош ту спиты – доз-думан...
Хтыпунэ та кафчия.
Леонс драна тун Лафазан,
Ма дьэн драна т Мария.
Антонис пякэн ту бугут-т,
Хамноела харшу-т.
О Лафазанс кафчи юмон,
Травату с тун Леон...

-85-

- Яты дранас ки дьэ лалыс
Ки пэлсыс та ханача-с?
Сы, бэлчим, дрэпис с тун Борис
На лэйс тун «фос та мача-с»!
Атос, палкар, кат-лыгу стэр
Т Мария на тын пэр.
С ту сымэрно т врады атос
Саефкэтэ гамброс!

-86-

- Платэцас!
- Назыс!...
Айдьунун
Кафчия пэс та шэра.
- «Ористэ, эркис с ту дугкун
Т ай-Дьымитрыны мэра.
Кардыяс, ксэру, эш агу,
Ма то эн ап тьегу.
Ми пунышкас я ту хабар,
Трагодъа мас, палкар!»

9

ДРУГ ПРОТИВ ДРУГА

-84-

В Кошкоша доме – пыль столбом...
Стучат стопки.
Леон видит Лафазана,
Но не видит Марию.
Антон поймал подбородок его,
Усмехается в лицо ему.
Лафазан стопку наполняет,
Протягивает Леону...

-85-

- Что смотришь и не говоришь
И опустил крылья свои?
Ты, может, стыдишься Бориса
Сказать ему «свет глазам твоим»!
Он, мо□лодец, чуток потом
Марию заберет.
На сегодняшнем вечере он
Считается женихом!

-86-

- Будем!
- Спасибо!...
Звенят
Стопки в руках.
- «Пожалуйста, придешь на свадьбу
Свято - Дмитрия дня.
Сердце твое, знаю, имеет отраву,
Но это есть от бога.
Не обижайся из-за вести,
Спой нам, молодец!»

-87-

Скутын, скутын... Макра-макра
Хулызны та куроныс.
Ха-ха! Леонс на трагодъа
С Марияс т аравоныс!
- Ту пикрас пэрасын с ту храр,
Трагодъа айц, палкар,
Ки ах трагодъ-с пула заман
Ас клэгунэ душман!

-88-

Трагодъа ту трагодъ-с, ялчис!
Кундо дъыкос ту вахт эн...
Зэр тытку орима каныс
Камия румачахтын,
Тылугу атху сы дранас
Атора с та гнэфас!
С ту ты атор на ушанэвс
Ки тына на пистэвс?!

-89-

Н дранас: эм козмус, эм тъыгос
Травунэ с плуш-с марэя:
С атынц атос эн кардьякос,
С гарипс тос эн митрэя!
Трагодъа ту трагодъс, Леон,
Макра-макра ас сон
Ки нда грикуны ту дауш-с
Ас трэмны оли плуш!

-90-

Ас пай дъыкос фони макра,
Ас сон с олнус та фтыя!...
.....
- «Эй, финумия, Сартана!
Мария ... финумия!
Го пагу бдъына с ту Хубан
Макра х тун Лафазан.
Нами йортаз атос пула
Кардъыя-м ту била!

-87-

Темнота, темнота... Далеко-далеко
Кричат вороны.
Ха-ха! Леону петъ
На Марии помолвке !
- Горечь твоя перешла норму,
Пой так, мо□лодец,
И от песни твоей много времени
Пусть плачут враги !

-88-

Пой песню свою, батрак !
Коротко твое счастье есть...
Разве такой сон кто-либо
Когда-либо приснился,
Какой плохой ты видишь
Теперь просыпаясь !
На что теперь надеяться
И кому верить ?!

-89-

Посмотреть: и люди, и бог
Тянут к богатым стороне:
Для тех тот есть родной,
Для бедных он есть мачеха!
Пой песню свою, Леон,
Далеко-далеко пусть доходит
И когда услышат голос твой
Пусть дрожат все богачи!

-90-

Пусть идет твой звук далеко,
Пусть доходит до всех ушей !...

.....

- «Эй, оставайся здоровой, Сартана !
Мария... оставайся здоровой !
И иду куда-либо на Кубань
Далеко от Лафазана.
Пусть не празднует он много
Сердца моего беду!

-91-

С ту хасывэт ки с ту замэт
Аспризны та малыя-м,
Пу ч ан пратыз ме ту хисмэт,
Го дьэн змону т Мария!
Ты ч ан патъэну ки драпу -
Т Мария чи змону.
С тукоц т хадыр, с душманс харшу
Го сымур трагудь!»

* * *

Леонтис пширсэн ту трагодь,
То индун стэр намлыдыку...
То катъа эна-т лого эн
Пикро, хасывэтлыдыку...

.....

11

ЛЕОНТИС ТРАГУДЪА

«Ачи, пу хлуризны та яшка силвейс, -
Куфя ту юронтку катэя...
Ас эн хориста козмуку та стырейс, -
Та пагны с мурморя марэя.

Эш олу-па акра,
Ту ихэн пшири.
Каныс ас графи-т
На глытон чи пури!

Айц, шэнка с ту чол уняхлэв ту мискар,
Ту фово змона с та харуйдыа-т:
Дранас, лыгу стэра кана джанавар
Цинэв пес ту орус та стуйдыа-т...

Айц итун грамэну
Дьыко-м ту графи:
На кругны душман
Пес кардыя-м карфи.

Гарип ту била эн с тун плушу хара,
Ангкэвит атута-м та лоя:
Йох, плуш ки гарип ос на эн ту дуня
Чи нышкны камия-па «соя»!

-91-

В печали и в трудности
Побелеют волосы мои,
Где ни проведет меня судьба,
Я не забуду Марию!
Что ни перетерплю и увижу -
Марию не забуду.
В ее честь, врагам напротив
Я сегодня пою !»

* * *

Леонтий начал песню,
Что стала потом знаменитой...
Что каждое одно его слово есть
Горькое, печальное...

.....

11

ЛЕОНТИЙ ПОЕТ

Там, где зеленеют молодые тополя, -
Дуплится старая верба...
Пусть есть раздельные людские тропы, -
Что идут в могил сторону.

Имеет все конец,
Которое имело начало.
Никто от судьбы своей
Освободиться не может !

Так, весело в степи резвится теленок,
Страх забывает на радостях его:
Смотришь, немного потом какой-то волк
Грызет в лесу кости его...

Так была записана
Моя судьба:
Забить врагам
В сердце моем гвоздь.

Бедняка беда есть для богача радость,
Вспомните эти мои слова:
Нет, богатые и бедные пока будет мир
Не сделаются никогда «родственниками»!

Путьэнун юронт
Ки ернунэ яшлар...
Гарип ту сабур-па
Пэрна ах ту храр!

Та идьыс ки пэрасыс, - тыпус-па ч эн!
Та флагнэ сэ эмбру – мурлога.
Т хулы-мас плыгьэн ян ато ту уртэн,
Мэгалу афаньту флога!
Ки эркит черос,
Нда змона сас тьегос!
Сэ сас-па на взыхкитэ
Мэрас ту фос...

Го фину ки пагу макра ап адьо,
С кана соваро ксэныгыя,
Ма ос на катвэн пас ту фчалу-м хуров
Чи тья на змонэсу т Мария.

Чи тья на ларут
Пес кардья-м т ера.
Сыс пирэт ан дама-ц
Стэрно-м ту хара!

Ангкэву т Мария ки шэрум кирфа...
- Ас исэ вахтлыдьса, Мария!
Камия с кардья-с т агап ан гнэфа, -

Ангкэвс тун Леонти камия...
Н ту крию кардья
Апса на ерну,
Ма оспу на зису
Чи тья сэ змуну!»

12

ФОСЕРО ЯШЛЫХ

-92-

...Битрайсэн ту трагодь-т Леонс
Ан ту вары т кардья...
Пула, пула варэя хронс
Дьэн идьэн тос т Мария.
Ту ипэн – экамэн ту тос:
Эна врадгы аргоc
Атона пиран тун чубан,
Тыс дьайнан с ту Хубан.

Умирают старики
И стареют молодые...
Бедных терпенье
Переходит норму!
Что видел и прошел, - ничего не есть!
Что ждут тебя впереди – причитай.
Злость наша изобилует как то
Большое невидимое пламя!
И приходит время,
Когда забудет вас бог !
Для вас потухнет
Дневной свет...

Я оставлю и пойду далеко отсюда,
В какую тяжкую чужбину,
Но пока опустится на голову мою иней
Не забуду Марию.
Не залечится
В сердце моем рана.
Вы забрали с ней
Последнюю мою радость!
Вспоминаю Марию и радуюсь тайком...
- Пусть будешь счастлива, Мария!
Когда-нибудь в сердце твоём любовь
Коль проснется, -
Вспомнишь Леонтия когда-либо...
С холодным сердцем
Быстрее состарюсь,
Но пока буду жить
Не забуду тебя!»

12

СВЕТЛАЯ МОЛОДОСТЬ

-92-

... Закончил песню свою Леон
С тяжелым сердцем...
Много, много тяжелых лет
Не видел он Марию.
Что сказал – сделал то он:
Одним вечером поздно
Его забрали чабаны,
Кто шли на Кубань.

-93-

Ки айц-па ерасын атос
Н ту арфано т кардья.
С та мача-т ялзын хлыцку фос,
Нда анкэвин т Мария.
Трагойдья омурфа, кала
Ундрайсэн тос пула
Ки айдьона пес та пула
Кардья-т ту била...

-94-

Ян ташимэна та нэра,
Та пуя стэксму ч эхны,
На стэгс та хроня ч эш чара,
Та ола эмбру дрэхны!
Суста сы лоряс дьэ дранас,
Афилахта ернас...
Брэ-э, а на нышкит икус хронс
Ту петьянын Леонс!

-95-

Э-э, лоя ипасэ пола...
Т дьыигма-м кзэйн мэгалю.
Есы билтрайсес ту кала, -
Ты на сэ лэгу чалу?!
Айц эзнан хроня хран-хантар
Гарип: юронт, яшлар...
Ато ту зысму – тыс ту ксэр –
Апса тун козму ерн!

-96-

Э-э, хроня пэрасан пула...
Есыс, яшлар, атора
Вришкасэц с т ало ту дуны,
Чунурню хтызэт хора.
Дьэн эшит стэвара стырейс
Та ишэн Хонагбейс.
Атор, с дьыко-сас тун черо
Т яшлых эн фосеро!

-93-

И так состарился он
С осыротившим сердцем.
Глазам его блестел теплый свет,
Когда вспоминал Марию.
Песен красивых, хороших
Сочинил он много
И звучала во многих
Сердца его беда...

-94-

Как разлившиеся воды,
Которые остановки не имеют,
Остановить годы нет возможности,
Те все вперед стремятся!
Нормально ты вокруг не смотришь,
Неожиданно стареешь...
Ну, вот сделается двадцать лет
Что умер Леон!

-95-

Э-э, слов сказал тебе много...
Рассказ мой вышел большой.
Ты упорядочил его хорошо, -
Что тебе сказать еще ?!
Так жили годы
Бедные: старики, молодежь...
Та жизнь – кто ее знает -
Быстро людей старит!

-96-

Э-э, годов прошло много...
Вы, молодые, теперь
Оказались в другом мире,
Новое строите село.
Не имеее трудных троп,
Которые имел Хонагбей.
Теперь, при вашем времени
Молодость есть светлая !

-97-

Элбэт, лугас-лугас душман
Акома гардбалэвны,
Атытки, ян ту Лафазан
На зун чара хадрэвны,
Атын с кана кушэ скутно
Тымазуны како,
Ма алу дьэ дранун мидан
Адъынаты душман!

-98-

Сыс тора шэнка трагудьат,
Шэнклэвит катъа ора...
Кала усэв ки фэр хуват
Советики-мас хора!
Тыс вал харшу с ато т хуват?
Яшлар, эргат, хорят,
Пу фэнэт социализмос,
Афовита – эмброс!

-99-

Душманно-мас хадрэв чара
На круй с кана марэя.
Пясэтэ бэкка ки псыла
Ту кокино т симея!
О Сталин дьынаато ту шер
Пратыз ту СССР
Ки ту дауш-сас айдыона
Пес оло ту дуня!

-100-

Есыс ныкат ту гариплых!
Хара, шэнгклых юмату,
Сыс эшит лефтэро яшлых
С ту лефтэро тун пату!
Эн мэга вахт атор на зыс,
Нда дъаван кату-ис
Та хроня атха ки скутна
Та хроня эмбризна!

.....

-97-

Впрочем, кое-как враги
Еще ползают,
Такие, как Лафазан,
Жить возможность ищут,
Они в каком углу темном
Готовят плохое,
Но уже не видят простора
Бессильные враги!

-98-

Вы теперь весело поете,
Веселитесь каждый час...
Хорошо растет и приносит силы
Советское наше село!
Кто ставит напротив той силы?
Молодежь, рабочие, селяне,
Где виден социализм,
Бесстрашно – вперед !

-99-

Враг – наш ищет возможность
Ударить с какой-то стороны.
Держите крепко и высоко
Красное знамя!
Сталина сильная рука
Водит СССР.
И голос ваш звучит
Во всем мире !

-100-

Вы побеждаете бедность !
Радости, веселья полную,
Вы имеете свободную молодость
На свободной земле!
Есть большое счастье теперь жить,
Когда ушли в ад
Годы плохие и темные,
Годы прошлого !

.....

ЭПИЛОГОС

* * *

Ты сопасэс, педьы? На фэр кана цыгарка!
О Йоркас вгал хартыц,
пшира цыгарка брэв...
Арэнун урганфор та астрес жангкярярка,
Еныттын о Чулпанс. Апса на ксэмэрэв.
Ксэмэрэпсын. Та астрес ола взыхтан.
Платэя пас ту сырт кучинсэн уранос.
Афикэн мас ки дьайн скутно ки крию ныхта
Ки иртэн омурфу аворигу пирнос...
Пэтун ки трагодьун та шэнка та шульдьоня.
Ту трактор ксыпасэн пирнэшо ту тынчлых.
Ту нунызму-м афин та эмбризна та хроня,
Ту нунызму-м йириз с дьыко-мас ту яшлых.
... Пал иртэн аныксыс, тылога итун панда.
Кардья-м ах хара-т хтыпа пихта-пихта
Го шэрум ки елу, тьарис дьэн имэ транда,

Тьарис та хроня-м эн дьэкаэфта,
Тьарис дьэн пэрасан та транда стуручеря,
Тьарис ки дьэн пури ту зысму-м на врадьян,
Тьарис ки я т олнус ки я т дьыка-м та тэря

Атора ту яшлых пширитьэн янгкидэн.
Драну ан ту хара, тылага мэра с мэра
Усэви антьярпус, ту зысму чунурют...
Я т Вера го руту, - дьаскалса инэ Вера!
Руту, пу эн Андريس?

– Матьэн с ту Институт!

Андонс –с ту сельсовет, н ту трактор пес та чоля
Алексис артраве ту мавро камато,
Дьулэви с ту завод о машинистас Коляс,
Гургорс эн командирс с тун Кокино Страто!
Емис енытгамэ кало, вахтлыдьку ора.
Та тэря-м, ан мэтрас - дьэн перунэ исап.
Адьярэфя-м ки хардаш, и кардьяки-му хора,
Го я ты сас васту ту мэга-м ту агап!
Зэр эш чара на крон дьыко-мас ту кардья,

ЭПИЛОГ

* * *

- Что замолк, парень ? Дай какую цигарку!
Йорка вытаскивает бумажку,
начинает цигарку скручивать...
Редуют вверху звезды голубые,
Родился Челпан, скоро рассвет.
Рассвело. Звезды все потухли.
Широко на горизонте покраснело небо.
Оставила нас и ушла темная и холодная ночь
И пришло красивое прохладное утро...
Летят и поют веселые ласточки.
Трактор вспугнул утреннюю тишину.
Дума моя оставляет предыдущие годы,
Дума моя возвращается к нашей молодости.
... Опять пришла весна, как было всегда.
Сердце мое от радости его стучит часто-часто.
Я радуюсь и улыбаюсь, как-будто мне не
тридцать,
Подумаешь годы мои есть семнадцать,
Подумаешь не прошли тридцать осеней,
Подумаешь и не может жизнь моя вечереть,
Подумаешь и для всех и для моих
сверстников
Теперь молодость началась снова.
Смотрю с радостью, как день ото дня
Растет человек, жизнь обновляется...
Веру я спрашиваю, - учительница есть Вера!
Спрашиваю, где есть Андрей?
-Учится в институте !
Антон – в сельсовете, трактором в полях
Алексей увеличивает черную пахоту,
Работает на заводе машинистом Коля,
Григорий есть командир в Красной Армии !
Мы родились в хороший счастливый час.
Сверстники мои, если считать – не берут счет.
Братья мои и друзья, родное мое село,
Я для вас держу большую мою любовь !
Разве есть возможность остыть нашему сердцу,

Зэр эш чара атор каныс-мас на ерна?

Дранас, с тун урано та сыдъэритка пल्या
Афовита пэтун с та синэфа псыла!
Кала та эхтысан башхаримэна шэра.
Вуис пес ту мотор дьыко-мас ту хуват,
Емис та здансамэ ки тора с тин азра
Чизэв та сынэфа алыгито ханат!
Дранас, пес ту Сибир, пу с эмбризна та хроня
Арэя патанын ту кузмуку ту бдъар, -
Шуриз ту паравоз, капнызунэ завоча,
Пу итун кикку чол – атора эн базар!
Дьыко-мас ту хисмэт эн пес дьафту-мас шэра.
Кала ту ксэрумэ, душман-мас ч инэ лыг,

Ма имас мис кардъар, усэвум мэра с мэра,
Ан т хора чичака дьыко-мас ту яшлых!
Мис имас этыми ки анда эркит ора
Емис харшу с душманс сыкумец ян ту джап...
...Адърэфя-м ки хардаш с ту кардьяко-тын хора
Вастунэ пес кардъэс амэтриту агап!...



Межгорье-Таганрог-Мариуполи
12 ту июли – 24 ту ноеври 1934

**Лыга лоя я то пиима
«ЛЕОНТИ ХОНАГБЕЙС»**

Мэтру хрязумэно на лэгу камбоса
лоя я ту пиима «Леонти Хонагбейс».
Ту пиима-му инэ грамэну я тус яшларус.
Дъэн инэ артыхку я тус яшларус, тына
мэгалнам истэра ап тын Охтовриани
революция, на ту ксэрун, тылога эзнан
сыфтэ яшлар гарип, дьулэфтадь, тылога
маганэмата, ишлитраймо траванан
аты ап тус кулакус, тына иханэ тотэс
ола та укумя, ола та чарайдъа на

Разве есть возможность теперь кому-либо
состариться?

Смотришь, на небе железные птицы
Бесстрашно летят облаков выше!
Хорошо что построили умелые руки.
Воет в моторе наша мощь,
Мы что оживили и теперь в воздухе
Прочерчивает облака несгибаемое крыло!
Смотришь, в Сибири, где в предыдущие годы
Редко ступала людская нога, -
Свистит паровоз, дымят заводы,
Где была дикая степь – теперь есть город!
Наша судьба есть в собственных наших руках.
Хорошо знаем, враги наши не есть
малочисленны,
Но есть мы храбрецы, растем день ото дня,
С селом расцветает наша молодость !
Мы есть готовы и когда придет час
Мы навстречу врагам поднимемся как гора...
...Братья мои и друзья в родном селе
Держат в сердцах безмерную любовь !...



Межгорье – Таганрог – Мариуполь
12 июля – 24 ноября 1934

**Мало слов о поэме
«ЛЕОНТИЙ ХОНАГБЕЙ»**

Считаю нужным сказать несколько
слов о поэме «Леонтий Хонагбей».
Поэма моя есть написана для молодежи.
Не есть лишним для молодежи, которая
выросла после Октябрьской
революции, знать, как жили
вначале молодые бедняки, рабочие, какие
мучения, притеснения испытывали
они от кулаков, которые имели тогда
все права, все возможности

злыкун тус гарипс, на плушэнун ан
та ксэна замэча.

Ту яшлых ки история ту Леонти
Хонагбей, пу инэ грамэны с ту пиима,
фанэра дьыхны ту вары зысму, пу
итун я тус гарипс-румэюс, с ато
тун черо, отан аты акома дьэн иксэран
чара на хутхарэфкунэ ах
тукапиталистико кулакико зиго.
О намлыдьс башхаримэнус пиитыс Леонти
Ханагбейс, тунс трагойдьа трагудьун та
ос та тора, ан ихин-па мэгало
башхария (талант) дьэн поресэ на устрэви
ато ту талант, ах ато от итунэ гарипс
ялчис, от та стратэс с тун гарип
атотэс итанэ алях кунда.

С ты васи ту пиима-му «Леонти
Хонагбейс» инэ валымэно алытьыко факт,
пуо итунэ с т аслыт с ту хора Сартана,
пу эзнын с ту яшлых-т
о Л. Хонагбейс.

Ту трагудьы ту Леонти Хонагбей, пу инэ
с ту пиима, эграпсату го аплогум,
ма эграпсату пано с ты вас (на основе)
с та трагойдьа ки с ту лоя
ту Ханагбей, пу итанэ грамэна
с ту драматико ту ерго.От дьэн иха
чара на евру та трагойдьа ки
ту драматико эрго с ту румэку
гласа, эго камбоса факча ки
материал я ту пиима-му пира ап ту
вивлио тис с. К. Костан «Ах ти ромеки
литература ас т Мариуполя», пу
та трагойдьа ки ту драматико ерго
ту Л. Хонагбей инэ мета фразмэна
с тин украники гласа.

Г. КОСТОПРАВ

прижимать бедняка, богатеть на
чужих трудностях.

Молодость и история Леонтия
Хонагбея, которые есть писаны в поэме,
ясно показывают тяжелую жизнь, которая
была у бедняков-румеев, в то
время, когда они еще не знали
возможности освободиться от
капиталистического кулацкого ярма.
Знаменитый талантливый поэт Леонтий
Хонагбей, чьи песни поют
до теперь, если и имел большой
талант, не мог развить
тот талант, оттого, что был бедный
батрак, что дороги для бедняка
тогда были очень короткие.
В основе поэмы моей «Леонтий
Хонагбей» есть положен правдивый факт,
который был истинно в селе Сартана,
где жил в молодости его
Л.Хонагбей.

Песню Леонтия Хонагбея, что есть
в поэме, написал я сам,
но написал на основе
песен и слов

Хонагбея, что были написаны
в драматической его работе. Из-за не имел
возможности найти песни и
драматическую работу на румейском
языке, я некоторые факты и
материал для поэмы моей взял из
книги К.Костан «Из румейской
литературы Мариуполя», где
песни и драматическая работа
Л.Хонагбея есть переведены
на украинский язык.

Г. КОСТОПРАВ

**ПАРАМИТЬ Я ТУ ЛЫКУ
КИ Я ТУ АЛЭПУ**

ПАРАМИТЬ Я ТУ ЛЫКУ

КИ Я ТУ АЛЭПУ

Прологос

С эна спит, пес эна хора
(Дьэн ту лэгу сас атора
Ападьо макра я сма)
Ныхта патанан сухма.
Халыс апяста синдоня
Оксу испресан та шоня,
Дьен счупахтан то т врады
Та ахнаря лагудьы.
Халыс омурфа кубукя
Пес н авлы псила куртука
Ятыштрайсен сма с т аран
Ту псезнэшу ту буран...
Тынчка пратанен пес хора.
Пу асчэфкентун путах,
Пану кремасин бугах.
Ан та оморфа плумия
Плумсын ола та ялыя,
Лыгу стэр афин ки пай,--
-
Финумия,-- с ту тугай !
Сма с палэя та купуря
Пширсын хтыз ато чунуря :
Стэгн панду пас ту нэро
Пагунья фосеро....
...Та чапикка та педья.
Чалка глытусан ту дьяля,
Стэрас,-- тытку эн адэт, --
Катсан эфаган, элбет,
Стэрас –ныхта эн мегалу –
Энас – т эна, алус – т алу,
Катъя ис-па кофтырос,
Паргурэфтан ос аргос...
Тараго ан ту алытъя
Псэма капусу фукритъя.
(Ол-па ксэрун ту , яшлар
Инэ лыгу махтанджар !)

СКАЗКА О ВОЛКЕ

И О ЛИСЕ

(подстрочный перевод на русский)

Пролог

В одном доме, в одном селе
(Не скажу вам сейчас
Отсюда далеко или близко)
Ночью давили сукно.
Как неудержимые простыни
Наружу побелели снега,
Не укрылись тем вечером
Следы заячьи.
 Как красивые пены
 Во дворе высокие наносы
Навалил вблизи сарая
Вчерашний буран...
 Молча ходил в селе.
 Где замечал ветку,
Сверху повесил иней.
С красивыми узорами
Разукрасил все окна.
Немного потом оставит и уходит, --
-
До свиданье, -- - в долину !
Вблизи старых мостов
 Начал строить оно новые:
Ставит везде на воде
Лёд светлый.....
 ...Быстрые ребята
 Скоро освободили работу,
Потом, -- таков есть нрав, --
Сели поели, конечно,
Потом, -- ночь есть велика, --
Один -- одно, другой -- другое,
Каждый один и острый,
Пробеседовали до поздна...
Перемешанную с правдой
Ложь порядком послушал.
(Все и знают, молодёжь
Являются немного хвастунами !)

Сурбаджава Кирикия
Пширсын эксазын малыя.
Стёпас йо-ц, --дыко-м т ахран, --
Яштанэв пас ту кубан.
Та микро-тын бэзны шэнка.
Сма с суба манака Лэнка
Пас ту криваты т яга
Эфтайн рока с та гурга.

Анда эркит раст камия
На тынчлэвны та педьяя,
Трагудъа ато ту вахт
Пес та дъахла-ц ту адърахт...

-- «Баба Лэнка, афсы т рока-с! –
твоё! ---
Т баба Лэнка ипен Стёпас, --
Пе мас эна тна кана
Хта миселя аршизна!»
Ос сун! – Лэнка лэ с тун Стёпа, --
к Стёпе, -
Ингклэнэву лыгу го-па!
Айц мисел пис ту мисел,
Ту врадъы-па пай с ту сел!
Пара исец хоря-хоря
Сорефтэт с ты мена лоря,
Я ту лыку к алэпу
Парамить го на сас пу.

1

Бир-заманя н та варинти,
Бир-заманя н та ёхинти. –
Белчим -- итун, белчим --- йох,
Дъен ту ксеруме, барох, --
Х т урано пула акату,
С лэгу барим, пас тун пату
Итун эна орус, пу
Эзнын эна алэпу.
Алэпу т адэт эн тытку:
Ту нязмо-т эн алях хитку.
Шэнгка аняста праты,
Катъа мера эш юрты.

Хозяйка Кирикия
Начала скубти шерсть.
Стёпа сын её, --- мой сверстник, --
Отдыхает на подушке.
Малышата их играют весело.
Близ печи старуха Лэнка
На софы крае
Делала пряла из давно.

Когда приходит случай когда--то
Чтоб успокоились ребята,
Поёт тот срок
В пальцах её веретено...

--«Бабушка Лэнка, оставь прядение
Бабушке Лэнке сказал Стёпа, -
Скажи нам один период какую
Из сказок старинных!»
Пожалуйста! – Лэнка говорит

Развлекись немного я и!
Так сказка за сказкой,
Вечер и идёт к седлу!
Чем являетесь раздельно --раздельно
Соберитесь со мною рядом.
О волке и лисе
Сказку я вам расскажу.

1

Одни годы недавно,
Одни годы давно, --
Может – было, может – нет,
Не то знаем, конечно, --
От неба много ниже,
Скажу яснее, на земле
Был один лес, где
Жила одна лиса.
Лисы нрав есть такой:
Забота его есть очень скудная.
Весело беззаботно ходит,
Каждый день имеет праздник.

Лон дьафту-т кирфо стырея
Дреш ки пай с кана марея,
Бдына тыпус вришк на клэфт,
Трой хуртэн ки ратка пэфт...

Дрэхны мерис градъэс-градъэс,
Пису збдъазны та вдьумадыэс,
Пагны миныс кут --а – кут.
Айц ту хрону-па юмут.
Отан илюс енышкаты,
Хлыцку мера пширишкаты.
Стэрас илюс васылэв.
Крию ныхта янашэв.
Ап ту крию ныхта стэра
Вгены илюс ки и мера,
Опос итун ки на эн,
Пширишкаты янгкидэн.

Фиссын анэмус лафруцка,
Гнэфсын яшка та дьэндруцка
Ки сипайсын та силвейс
Пас хлуруцка та кулфэс.
Тынчка дьугны та кладья
Сайгилыдыку калмерия.
Катъа эна х та дьэндра
Т эна т алу калмера.
Та аркдыс хундра, малярка
Петавришкуну укнярка,
Ки джунэвунэ купадь
На ныфтунэ с ту пигадь.
С та ватъя пигадь лоря
стороне
Ангкалыхтаны та моря.
Ту ныро с ту журундух
Дрэш ки пай эна юрух.
порядком.
Пес та кикка та куканя
Шэнка шурксан та джубраня,
Та лагус с ту тарам
Пширсан бэзун алтырма.
Фовиндярка с ту стратыца
Фаныротъин ту ныфица.
Ксэвин лыкус, -- мрихкэт, дрэш,
бежит,

Вдоль собственной его тайной тропы
Бежит и идёт к какой стороне.
Где-либо что-то находит украсть,
Ест наедается и спокойно лежит...

Бегут дни рядами –рядами,
Сзади спешат недели,
Идут месяцы чередую.
Так год и наполняется.
Когда солнце рождается,
Тёплый день начинается.
Потом солнце заходит.
Холодная ночь приближается.
За холодной ночью потом
Выходит солнце и день,
Как было и будет,
Начинается снова.

Подул ветер слегка,
Разбудил молодые деревца
И погладил тополя
По зелёным верхушкам.
Безмолвно дают ветви
Уважительное приветствие.
Каждое одно из деревьев
Одно другое приветствует.
Медведи громадные, лохматые
Подтягиваются лениво.
И трогают гурьбой
Умыться к роднику.
На глубоких родников

Обнялись моржи.
Вода у стока
Бежит и идёт одним

В диких тёрнах
Весело свистнули суслики.
Зайцы в овраге
Начали играть в прыжки.
Боязливо у тропинки
Появилась ласка.
Вышел волк, -- обнюхивается,

Пу марея мрис ту лэш.
Катъа эна ап та плыя
Вгал харумэну лалыя,
Тэк матофку ныхтас плы
птица
Хамбурия ки чи лалы.
Ан ту дъина, мегалыя,
Билыныдъко пес та плыя
Х т урано, псила с ту фос
Вген афовитус айтос.
Я т олнус хара мегалу...
Херетызун т эна н т ало :
«Ксэвин илюс, дъокин фос !
Иртэн оморфу пирнос !»

1 1

...Пес та ола парамитъа
Ми хадрэвс пола алытъа.
Белчим -- итун, белчим – йох,
Дъэн ту ксэруме, барох,
Ч эн исап на ту пистэвс,
Ма ан тьэлс на ингклэнэвс,
Кацы тынчка ки фукритъ,
Пу се пай ту парамитъ...

...Отан лыкус ксейн с ту страта,
дорогу,
Круй харшу-т чагирку ката.
голубоглазая кошка.
-- Пу паенс ки ты хадрэвс,
Пос акома чи пандрэвс?
-- Катасону ! -- ипэн лыкус.
-- Поты перасыс та икус !
Ян ты сена алях лыг
Кома камны буйдахлых !

Иш-ке го-па име мана !
Нун кала ки лоря-с драна.
смотри.
Ту яшлых афин ки пай,
Тэкас клапсэ ки хадрай !

Финумия !
...Дъайн ту ката.

Где стороной пахнет падаль.
Каждая одна из птиц
Издаёт радостный голос.
Только близорукая ночная

Горбится и не голосит,
С силой, величием,
Заметно среди птиц
С неба, высоко к свету
Выходит бесстрашный орёл.
Об общей радости большой...
Приветствуют одна другую:
«Вышло солнце, дало свет !
Пришло красивое утро !»

1 1

...Во всех сказках
Не ищи много правды.
Может – было, может – нет,
Не знаем, конечно,
Не есть расчёт поверить,
Но если хочешь развлечься,
Сиди спокойно и слушай,
Куда тебя ведёт сказка...

...Когда волк вышел на
Ударяет навстречу-ему

--Куда идёшь и что ищешь,
Почему ещё не женишься?
– Успею ! – сказал волк.
-- Когда перешёл двадцать !
Как ты очень немногие
Ещё далают безбрачие !

Вот и я и есть мать !
Думай хорошо и вокруг себя

Молодость оставит и уходит,
Только плачь и ищи !

До свидание !
... Ушла кошка.

Лыкус галя пай лон страта.
Т орус битэпсин апса.
Хлыцку анэмус фиса.
Та хуртаря катачилсэн,
Стэр ту пухна шурумилсын,
Пирэн дама-т ту чиир-т
Ки ступотын пис ту сирт.

-- Брэ, та лоя пу фукритъя, --

Нунсэн лыкус, -- эн алытъя.
Нэ тайфа ки нэ агап, --
Айц на зису ч эн исап !
Хрыз инэка на хадрэву,
На спудъазу на пандрэву.
Ос та пот пурис на зис,
Халыс анэму – калыс !

Лыкус пай, нуныс ватъя...
Пках ту эна кафалэя
Тос асчэфтын пес ту щадъ
Алэпу макри ту радъ.
Т алэпу чемат, иплотын,
Лыкус дрансын, чох дъакротын
прослезился.

Кохсэн чох : « каху, каху ! »
Рантсын скотын т алэпу.
-- Ты на лейс?

... Кочинсэн лыкус

-- На чемуснэ...дъэн се фика...
С та гурга го, алэпу,
Кат урэву на се пу !
Пу мегалныс сы, мурфула ?
Тытка мача, тытку гула,
Тытку оморфу чирай, --
Дъэн вришкуны тэк хадрай !

Ту кало-м ту алэпуцку,
Ахилдарку ки мурфуцку !
Эго сэна, алэпу,
Ян тын пши-м се агапу !

Сы пратызис ту хисмэто-м :
Перс, чи перс ме чалка пе ту !
скажи !

Волк медленно идёт вдоль дороги.
Лес кончился скоро.

Тёплый ветер дует.
Травы перекатил,
Потом пыль захватил,
Взял с собой он след свой
И скрылся за горизонтом.

--- Ну и , слова что услышал, -

Подумал волк, -- есть правда.
Ни семьи и ни любви, --
Так жить не есть расчёт !
Нужно жену искать,
Поспешить жениться.
До когда можешь жить,
Как ветер – выхрь !

Волк идёт, думает глубоко...
Под одним кустом
Он заметил в тени
Лисы длинный хвост.
Лиса спит, растянулась,
Волк посмотрел, даже

Закашлял даже : « каху, каху ! »
Прыгнула встала лиса.
-- Что скажешь ?

... Покраснел волк.

-- Поспать ... не тебя оставил ...
Из давно я, лиса,
Что-то хочу тебе сказать !
Где выросла ты, красавица?
Такие глаза, такая шея,
Такая красивая внешность, --
Не найдутся хоть ищи !

Хорошая моя лисанька ,
Умная и красивенькая !
Я тебя, лиса,
Как душу свою тебя люблю !

Ты носишь судьбу мою :
Берёшь, не берёшь меня быстро

Я ас нышкуме вахтлыдъс,
Я ас ханум кату-ис !

Ты ч ан илэганэ дьи-тын
(Ч имнэц мис с ту лахарды-тын !)
Т эна т ало билмэм ты,
Иртын с н акра т лахарды.

« Ныкучирс » ки « ныкучирса »
С эна н топ с ту орус йирсан.
Лыкус скон ту мты-т псила.
высоко.
Т алэпу хамноела.
Алэпу т адэт эн тытку,
Т алэпу эн аняджидьку.
Пай с тун лыку ки нуныз :
« Ста, го каму се « вахтлыдъс » !..
счастливым » !..

1 1 1

... Пес та ола парамитъя
Ми хадрэвс пула алытъя.
Белчим -- итун, белчим -- йох,
Дъэн ту ксэруме, барох,
Ч эн исап на ту пистэвс,
Ма ан тъялс на ингклынэвс
Кацы тынчка ки фукритъ
Пу се пай ту парамитъя...

Ипан, ч ипан тыпус чалу, --
Пиран дъы-тын т эна н т ало.
Лыкус тытку эш хара,
На ту лэс-па ч эш чара.
Збудъахта дугкун хутлайсан,
Опос эпрепе шенгклайсан
Ки япушепсан на зун,
Нда даглэфтын ту дугкун.

Пагнэ мерис градъя-
градъя.
Пса а перасын
вдъумадыа.
Илюс скут ки василэв,
Крию ныхта янашлэв.
Ап ту крию ныхта
стэра

Или пусть стану счастливым,
Или пусть пропаду наземь !

Что не говорили вдвоём они
(Не были мы при разговоре их !)
Одно другое обычно что,
Пришёл к концу разговор.

« Хозяин » и « хозяйка »
Совместно в лес вернулись.
Волк поднимает нос свой

Лиса усмехается.
Лисы повадка есть такая.
Лиса есть искусительная.
Идёт к волку и думает :
« Стой, я сделаю тебя «

1 1 1

... Во всех сказках
Не ищи много правды.
Может – было, может – нет.
Не знаем, конечно,
Не есть расчёт поверить,
Но если хочешь развлечься
Сиди спокойно и слушай
Куда тебя ведёт сказка...

Сказали не сказали что-либо ещё, --
Взяли вдвоём они один другого.
Волк такую имеет радость,
Сказать и не имеет возможности.
Наспех свадьбу справили.
Как должно повеселились.
И начали жить,
Когда рассеялась свадьба.

Идут дни рядами-рядами.
Скоро вот прошла неделя.
Солнце поднимается и заходит,
Холодная ночь приближается.
За холодной ночью потом

Фосыро ки хлыцку мера,
Опос итун ки на эн,
Пширишкаты янгкидэн.

Т алэпу щупахкит хлыцка,
Ос аргос чемат галчицка.
Лыкус скут пирна гурга
Пай хадрэви на фага...

Эна калчернэшу мера
Галя фисанын аера.
Лыкус дъайнын чол – чулдэн
Ки асчэфтын кат биртэн.
Пках ту эна кафалэя
Абилынэфто с марэя
Иврэн лыкус -- ксэрит ты? –
Иврэн мэл эна куты!
Харин лыкус. Плогус ксерис,
Мэл ан эврис -- сы-па шерис
!
Млон ту мэл пес ту хуртар,
Дрэш с ту спит на дъуй
хапар.
-- Уф, бултрайса! – хлыз о
лыкус. –
Акриви-му, чалка сыку!
Гнэфа, гнэфа! Ксерис ты?
Ивра мэл эна куты!
Стэжит шил-машил юмату...
Чалка фор ки айда драгу.
Ап ачи с ту йиристы
Пэрум, ферум ту куты!

Ксэван, клыдъусан ту спит-
тын
Ки джунайсан дъаван дъы –
тын.
Лыгу дъаван я пула,
Дъэн ту ксэруме кала,
Ту мисмер ачи марэя
Ирган сма с ту кафалэя...
Эн исэнку ту куты.
-- « Э, хардашэ! Ксерис ты
? –
Т алэпуцку лэ с тун лыку, --
Хряз ту мэл на ту афикум.
Ай –Сотырас эн макра,

Светлый и тёплый день,
Как было и будет,
Начинается снова.

Лиса укрывается тепло,
Допоздна спит сладенько.
Волк поднимается утром рано
Идёт ищет поесть...

Одним летним днём
Медленно дул воздух.
Волк шёл наугад
И заметил что-то вдруг.
Под одним кустом
Незаметно со стороны
Нашёл волк – знаете что? –
Нашёл мёда один кувшин!
Обрадовался волк. Сам знаешь,
Мёд если нашёл -- ты и радуешься
!
Прячет мёд в траву,
Бежит домой дать известие.
-- Уф, устал! -- кричит волк. –
Дорогая моя, быстро поднимись!
Просыпайся, просыпайся! Знаешь
что?
Нашёл мёда один кувшин!
Стоит преполный наполненный ...
Быстро оденься и айда посмотри.
Оттуда при возвращении
Возьмём, принесём кувшин!

Вышли, заперли дом их
И двинули пошли вдвоём они.
Мало пошли или много,
Не знаем хорошо,
В полдень той стороной
Пришли близко к кусту...
Есть целый кувшин.
-- « Э, дружище! Знаешь что? –
Лисичка говорит волку, --
Нужно мёд оставить.
Святого Сотыра есть далеко,

Мэл на трогум ч эш чара !
Хряз на пянумэ ныстыя,
Ми халанум ту пистыя !»
Лыкус эш хамно мяло, --
Ты ч ан лэгны – па : « Кало !»
Ушанэв с тун Ай – Сотыра,
На « влуис» дьыко – т ту мира.
Тыс с ту аюс ушанэв,
Тос та эш – па хачарэв !..
Фондыс экаманы лого –
Сымур мэл чи тья на трогун, --
Пширсан камны лахарды,
Пу на валны ту куты.
Лыкус нунсын мону – мону,
Лэ : « Пес спит – мас ас ту млонум
!»
Т алэпу лэ : « Ста ки нун,
От пурун на мас патун !
Сма с ато ту кафалэя
Эла с камумэ фулэя :
Скафтум эна чухуриц,
Валум пэсу ту кутыц,
Стэра то апану кома
С ту шупазум ан ту хома...
Айц ан камум, тыс ч ан тьэл,
Дьэн пури на вришк ту мэл !»
- « Туту сы кала ту ипес !
Ахилдарка ! – ипен лыкус. –
Тора статъя ки драну,
Сы – па эшс кат – лыгу ну !»
Ты ч ан илеганы дьы – тын,
Ч имнэц мис с ту лахарды – тын,
Т эна, т алу, билмем ты, --
Дьайн с тун пату ту куты.
Пэмнын мону ту мурдьыя – т...
Йирсан дьаван дьы – тын мия
Ки афикан пес ту щадь
Эна мкро, билныдьку смадь...

Мёд кушать нет возможности !
Нужно держать пост,
Не разрушим веру !»
Волк имеет жидкий мозг, --
Что не скажут и : « Хорошо !»
Надеется на святого Сотыра,
Чтобы « благословила » его часть.
Кто на святого надеется,
Тот что имеет и упускает !..
Коль сделали слово –
Сегодня мёд не будут есть, --
Начали делать разговор,
Где положить кувшин.
Волк подумал только – только,
Говорит : « В доме нашем спрячем !»
Лиса говорит : « Стой и думай,
Могут нас ограбить !
Близко к этому кусту
Иди сделаем гнездо :
Вскопаем одну ямку
Положим внутри кувшинчик,
Потом то сверху ещё
Накроем с землёй...
Так если сделаем, кто ни захочет,
Не сможет найти мёд !»
- « Это ты хорошо сказала !
Умно ! - сказал волк. –
Теперь стал и вижу,
Ты и имеешь малость ум !»
Что не говорили вдвоём они,
Не были мы на разговоре их,
Одно, другое, обычно что, --
Пошёл к земле кувшин.
Остался только запах его...
Вернулись пошли вдвоём они враз
И оставили в тени
Одну малую, заметную метку...

Ап ато кат – лыгу стэра
 Эна омурфу и мера
 Ту врадьмер я ту мисмер, --
 Халыс поты, тыс ту ксэр, --
 Нда шиптрайсан ту фаги -
 тын,
 Кундалэфтан ратка дьы - тын.
 Лыкус пэфт пас ту курват.
 Ама эписын – чемат.
 Т алэпу сифтэ иплотьэн,
 Стэрас катсэн ки сикотьэн.
 На чемат дьэн эш иштах :
 Ну- т с ту мэл узун - узах !
 Стэрас тынчка ки мухатка
 Пас криват иплотьын ратка,
 Ан ту радь - т пас ту тахта
 Галя - галя : « та - та - та ! »
 Гнэфсын ты ч ан эн тун
 лыку.
 --- Хтыпсэн кат ? Элпидья,
 сыку !
 Тыс эн ? Тылугу хизмат ?
 Сыку пану х ту курват,
 Ма панчохис, эпар фор та,
 Инксы прат ту оксу т порта
 !
 Ан рута ме , тыс ч ан эн,
 Пе : « атос апесу ч эн ! »
 Алэпу т адэт эн тытку :
 Т алэпу эн анячидьку.
 Стать сма с порта,
 пушпурис.
 (Оксу ч эн, элбет, каныс !)
 Йирсен дьайн...
 -- Чи лейс - ки, Миша,
 Хлызнэ мена с та футыша.
 Иртэн тора ту лаго.
 Лагудьыха эш микро.
 Тьэлун го на ту футызу.
 Ирта сэна на рутызу...
 Зун аты пула авлах.
 Пагу ?
 -- Прат, ан эшс иштах !..
 Лон палэю ту стырея,

С того малость потом
 Одним красивым днём
 Вечером или в полдень, --
 Как когда, кто то знает, --
 Когда слопали еду их,
 Повалились спокойно вдвоём они.
 Волк лежит на софе.
 Сейчас лёг -- спит.
 Лиса сначала расстелилась,
 Потом села и поднялась.
 Спать не имеет желания :
 Ум его к мёду постоянно !
 Потом тихо и осторожно
 На софе расстелилась спокойно,
 С хвостом его по доске
 Мало – помалу : « та –та – та ! »
 Разбудил что бы если есть волка.
 - Застучало что - то ? Элпида,
 поднимись !
 Кто есть ? Какой непрошенный ?
 Поднимись вверх с софы,
 На тапочки, возьми надень их,
 Открой пойдя наружную дверь !
 Если спросит меня, кто не если есть,
 Говори : « он внутри не есть ! »
 Лисы повадка есть такая :
 Лиса есть искусительная.
 Стала близ двери, шепчет.
 (Вне не есть, конечно, кто !)
 Вернулась пошла...
 --- Не говоришь и, Миша,
 Зовут меня на крестины.
 Пришёл сейчас заяц.
 Зайчиха имеет дитя.
 Нужно я покрестить.
 Пришла тебя спросить...
 Живут они много далеко.
 Пойду ?
 --- Иди, если имеешь желание !..
 Вдоль старой тропы,

Пую пай с ту кафалэя,
 Т алэпу зпудьас паен –
 Лыгу т глоса - т на галчен.
 Опос итунэ юмату,
 Вгал т куты апо тун пату,
 Эфайн капусу хадар
 (Осу метрисен ту храр !)
 Отан хортасин калуцка
 Пал то щопаксын мурфуцка,
 Вал с тун топу - т ту саут,
 Ипен : « ифера ту ну - т ! »
 Стэр ап кату с кафалэя
 Лыгу ныстаксэн галчея
 Ки сикотьэн на йирис,
 Анда пширсэн на скутныз...
 --- « Пу вришкаснэ ос атора ?
 Вал ас трогум ан т авора.
 Ты эн стэр ту дьавулко :
 Футыски я футыско ? »
 -- « Футыско ! Эна микуцку
 Ки сирюцку ки мурфуцку !
 Иха саему пула,
 Эпна, эфага кала !
 Ты кало ан дьайнес, Миша,
 Сы - па дама - м с та футыша
 !
 Итун плогут аркудъас,
 Итун мегас чубранас !
 Дьэн змуну та ола тута :
 Ту пардьош лалы лавута,
 Ту чубарку ту тана
 Пирен дама - т тлуп - зурна,
 Эна яшку цирцирина
 Лалнын пас ту мандолина,
 Эна мега кокку кшул
 Данкирлайвин ту даул,
 Дьыя ащима танайдъа
 Лалнан оморфа авайдъа :
 Т эна ишен чиманэ,
 Т алу экруйн даирэ.
 Ты харуйдъа ки шенгкльяхя !
 Дьыя шенка бабалыхя

Которая идёт к кусту,
 Лиса спешит идёт ---
 Мало язык его посладить.
 Как был полный,
 Вытаскивает кувшин из
 земли,
 Поела значительную часть
 (Сколько посчитал нормой !
)
 Когда наелась хорошенько
 Опять то накрыла
 красивенько,
 Ставит на место его посуду,
 Сказала : « принесла ум его !
 »
 Потом под кустом
 Немного подремала сладко
 И поднялась возвратиться,
 Когда начало темнеть...
 --- « Где находилась до
 теперь ?
 Ставь поедим с прохладой.
 Что есть потом дьявольское :
 Крестница или крестник ? »
 --- « Крестник ! Один
 маленький
 И спокойненький и
 красивенький !
 Имела почтения много,
 Вышила, поела хорошо !
 Что хорошо если сходил,
 Миша,
 Ты и со мной на крестины !
 Был сам он медведь,
 Был старший суслик !
 Не забуду все эти :
 Кот играет дудкой,
 Рябой бычок
 Взял с собой он тлуп - зурну,
 Одна молодая стрекоза
 Играла на мандолине,
 Одна большая тёмная крыса
 Грохотала барабаном,
 Два невзрачных бычка
 Играли красивые мотивы :
 Один имел скрипку,
 Другой выбивал бубен.
 Что радости и веселья !
 Два весёлых индюка

Ан т авракату лухтор
Прэп хурэвны ос атор !»
--- « Дьлыя ч эхны, штэ,
хадрэвны,
Пу на пинны, на хурэвны !
Пэ калитера ато,
Ты ту ипэт ту микро ?»
-- Зэр акома дьэн ту ипа ?
Вуй, хамно мяло, сая - па !
Ипан олы мисафир
На ту лэгум : Пширитыр !

У

Э, пула я лыгу стэра
Эна омурфу и мера
Ту врадъмер я ту мисмер,
Халыс поты -- тыс ту ксэр, -
-
Нда чемитьэн лыкус ратка
Т алэпу сима - т мухатка
Ан ту радъ - т пас ту тахта
Галя - галя : « та - та - та !»
Гнэфсын ты ч ан эн тун
лыку...
-- « Хтыпсен кат ? Элпидъа,
сыку !
Тыс хтыпа парорас пал,
На тун хтыпсан пас ту фчал
!»
Т аняджидьку т алэпуцку
Ксэвин, стать сма с порта
гуцку.
Иксэн лыкус -- пушпуриз...
(Мер – хабер, от ч эн каныс
!)
Стэр йириз :
-- Чи лейс - ки, Миша,
Пал ме хлызны с та
футыша.
Флай ме оксу ту лаго.
Лагудъыха эш микро.
Тьэлун го на ту футызу,
Ирта сэна на рутызу.
Белчим, тыпус н аратэвс !
Пагу ?
-- Сыри, ан ирэвс !

С голоштаным петухом
Наверно танцуют до теперь !»
--- « Дела не имеют, вот, ищут
Где выпить, потанцевать !
Скажи лучше то,
Что сказали малыша ? »
--- Разве ещё не сказала ?
Ах, жидкий мозг, действительно и !
Сказали все гости
Будем говорить : Почин !

У

Ну, много или мало потом
Одним красивым днём
Вечером или полднем,
Как когда --- кто знает, ---
Когда заснул волк спокойно
Лиса рядом его осторожно
С хвостом его по доске
Мало-помалу : «та-та-та !»
Разбудил что не если есть волка...
--- «Застучало что-то ? Элпида,
поднимись !
Кто стучит не вовремя опять,
Его стукнуть по голове !»
Искусительная лисанька
Вышла, стала близ двери малость.
. .
Услышал волк --- шепчет...
(Известно, что не есть кто !)
Потом возвращается :
--- Не говоришь и,
Миша,
Опять меня зовут на крестины.
Ждёт меня наружу заяц.
Зайчиха имеет дитя.
Нужно я покрестить,
Пришла тебя спросить.
Может, что-то потребуешь!
Пойду ?
--- Иди, если хочешь !

*

*

*

Т алэпу лон ту стырея
Иртэн пал с ту кафалэя.
Вгал ту мэл пас ту хуртар,
Эфайн капусу хадар,
Отан хортасын калуцка
Пал ту щопаксын мурфуцка.
Вал с тун топу - т ту саут,
Ипен : « Чалка на фчурут :
Тотэс итунэ юмату,
Артах эн с ту мсо акату !»
Стэр афиден ту друпи - т
Ки джунайсэн дьайвен спит !
-- Йирсэс ты ч ан эн с тын
ора !
Вал ас трогум ан т авора.
Ты эн стэр ту дьавулко :
Футыски я футыско ?
-- Футыско ! Эна мурфуцку,
Чубаруцку, тапинуцку.
Ол – па камун ту сиир...
-- Ты ту ипэт ?
-- Мисотыр !

У 1

... Оксу ныхта ян ту мера,
Тытку омурфу аера,
Пэсу зэстыс ки сихлэт.
Артах бэзыпсыт, элбэт...
Фондыс пширсыт на бизэвит
Ки пурит на ми чурэвит
Я ту лыку т алэпу
Осон пай конда на пу...
Эна вахт кат лыгу стэра,
Эна омурфу и мера
Ту мисмер я ту врадьмер, --
Халыс поты тыс ту ксэр, --
Нда чемитғын лыкус ратка,
Т алэпу сима - т мухатка
Ан ту радь - т пас ту тахта

*

*

*

Лиса вдоль тропы
Пришла опять к кусту.
Достаёт мёд на траву,
Съела порядочно сколько ,
Когда наелась хорошенько
Опять то накрыла красивенько.
Ставит на место его посуду,
Сказала : «Скоро опустошится :
Тогда было полное,
Уже есть до половины вниз !»
Потом оставил стыд его
И двинул шёл домой !
--- Вернулась что не есть ко времени !
Ставь покушаем с прохладой.
Что есть потом дьвольское :
Крестница или крестник ?
--- Крестник ! Один красивенький,
Рябенький, послушенький.
Все и делают чудо...
--- Что то сказали ?
--- Середин !

У 1

... Наружу ночь как день,
Такой красивый воздух,
Внутри жарко и душно.
Уже заскучали, конечно ...
Коль начали скучать
И можете меня поругать
О волке и лисе
Сколь идёт короче скажу...
Одним сроком что-то немного
потом,
Одним красивым днём
Полднем или вечером, --
Как когда кто то знает, --
Когда заснул волк спокойно ,
Лиса близ его осторожно
С хвостом его по доске

Галя - галя : « та - та - та !»
Гнэфсын ты ч ан эн тун
лыку.
-- « Пал хтыпун ! Элпидъа,
сыку !
Тыс хтыпа парорас пал,
На тун хтыпсан пас ту фчал
!»
Т анячидьку алэпуцку
Ксэвин, статъ сма с порта
гуцку,
Йирсын :
-- « Иртын ту лаго.
Лагудъыха эш микро,
Тъэлун го на ту футызу.
Ирта сэна на рутызу.
Пагу ?»
-- « Ками ты ирэвс !
Сыры, тэк на ми арьевс !
Сымур (ми змунас ту логу -
м)
Мис ту мэл - мас на ту
трогум.
Ан дъэн эрчис саатна
Ми ме вришкис маана !»
-- « Мэл ан трогум, чи
арйизу,
Аман пагу ки йиризу !»
Дрэш ки пай ту алэпу,
Сыс то ксэрит артах пу.
Лон палэю ту стырея
Иртын пал с ту кафалэя,
Пу с тун топу - т пках ту
щадъ
Кома стэкэнтун ту смадь.
Вгал т куты апо тун пату,
Трой ту мэл, кала всунгкату,
Н ту спудъы - обур - чубур
-
Ту куты пэс ту чухур
Пякин эвалын ту купа...
Ипэн : « Айц на эн панду-
па,
Ан т олнус - па тыс йирэв
Т алэпу на хуландрэв !»
Ту чухур кала - калуцка
Пал ту щопакеын мурфуцка.
Зпдъас с ту спиты - т на
йирис,
Чах ту пухна шурумлыз...

--- « Ах та пот чиста сэ
флагу !»
--- « Мя ки алу дъэ тъя пагу
!»

Мало-помалу : «та-та-та !»
Разбудил что не если есть волка.
--- «Опять стучат ! Элпида, поднимись
!
Кто стучит не вовремя опять,
Его стукнуть по голове !»
Искусительная лисанька
Вышла, стала близ двери малость,
Вернулась :
 --- «Пришёл заяц.
Зайчиха имеет дитя,
Хотят я покрестить,
Пришла тебя спросить.
Пойду ?»
 --- «Делай что хочешь !
Иди, только не запаздывай!
Сегодня (не забудь слово моё)
Мы мёд наш съедим.
Если не придёшь заведомо,
Не мне находи обвинение !»
---« Мёд если кушать, не запоздаю ,
Сразу иду и возвращаюсь !»
Бежит и идёт лиса,
Вы то знаете уже куда.
Вдоль старой тропы
Пришла опять к кусту,
Где на месте его под тенью
Ещё стояла метка.
Вытаскивает кувшин из земли,
Съедает мёд, хорошо вытирает,
Со спешкой --- тляп-ляп ---
Кувшин в яму
Поймал положил опрокинуто...
Сказала : «Так будет везде и,
Со всеми и кто хочет
Лисой управлять !»
Яму хорошо-хорошенько
Опять покрыл красивенько.
Спешит к дому его вернуться,
Даже пыль завыхрилась...
--- « С когда пор тебя жду !»
--- « Один и уже не пойду !»

--- «Ты эн стэр ту дьавулко
:
Футыски я футыско?»
--- «Футыско! Эна фтухуцку
Ки псылуцку - па лагуцку:
Дьэн тьару на кам хаир!»
-- Ты ту ипэт?
-- Купутыр!
-- «Кутуру на ми арьевум,
Лыгу кацы ки с джунэвум!
Айц - па филаксам пула!
Сонду, алу ч эш чара!»

У 1 1

Ксэван, клыдъусан ту спит -
тын
Ки джунайсан дъаван дьы -
тын.
Лыгу дъаван я пула,
Дьэн ту ксэруме кала,
Ту мисмер ачи марэя
Ирган сма с ту кафалэя,
Пу афиган пес ту щадь
Эна мкро билныдъку смадъ.
-- «Стана лыгу чалу кома,
На галчэну го ту стома - м.
Копин олу- м ту сабур!»
Лыкус --- юрух с ту чухур,
Скафт, аныс ту
...шашмалайсын!
-- «Прэп каныс на мас
авлайсын.
Пес ту чол тына праты...
Драна, офчиру куты!
Ма атытку-па канына
Дьэн асчэфта го будына...
Пу вришкаты ту куты,
Пёс то ксэри: го ки сы!
Тора го шубилынэфта,
Тыс пури на инэ клэфтас:
Сы ту эфайс, на се пу! ---
Лыкус лей с тун алэпу.
«Ты на каму палы, Миша,
Пал ме хлызнэ с та футыша
!»
Го-па, вай, хамно мяло,

--- «Что есть потом дьявольское:
Крестница или крестник?»
--- «Крестник! Один худенький
И маленький и зайчик:
Не надеюсь сделает благо!»
--- Что то сказали?
--- Опрокид!
--- «Напрасно чтобы не запаздывать,
Малость посиди и двинем!
Так и прождали много!
Хватит, уже не имеет возможности!»

У 1 1

Вышли, замкнули дом их
И двинули пошли вдвоём они.
Мало пошли или много,
Не знаем хорошо,
Полднем там стороной
Пришли близ куста,
Где оставили в тени
Одну малую заметную метку.
--- «Подожди мало дополнительно
ещё,
Послажу я рот мой.
Разорвалось всё моё терпение!»
Волк --- напрямую к яме,
Копает, открывает её... оторопел!
--- «Наверно кто нас высмотрел.
В степи который ходит...
Смотри, пустой кувшин!
Но такого и кого-то
Не заметил я где-либо...
Где находится кувшин,
Кто то знали: я и ты!
Теперь я заподозрил,
Кто может быть вором:
Ты то съела, тебе скажу! ---
Волк говорит к лисе.
«Что сделаю опять, Миша,
Опять меня зовут на крестины!»
Я и, ой, редкий мозг,

Лэгу : « сиры с ту кало !»
--- « Сопа ! Го на сэ рутызу !

Т алэпу чи пэр апису . ---
Го нда дъайна с ту лаго,
Прэпна сы юрух адьо !
Сы джунайвес с ту клэпсия,
Бартабашку арнысия !
Сы шишлайсес и ту мэл.
Анахортасту камэл !»
Ты ч ан илэганэ дъы - тын,
Ч имнэц мис с ту лахарды -
тын.
Т эна, т алу, билмэм ты, --
Иртэн с акра т лахарды.
--- « Я на вришкунэ тун
клэфта
Пках тун илю эла с пэфтум.
Тунс ту стома кубукя,
Тос-па эш ту хабаят!»
Чах апису ты ч ан итун,
Айц уюшипсанэ дъы-тын.
Пках тун илю барабар
Пэфтны пано сту хуртар
Дъы асалэфта гкувдайдъа
Н та макрэя куря райдъа.
Илюс пширсен хамилэн,
Ма кала акома хлэн.
Лыкус итун далымэнус,
Чалка ныстаксэн курмэнус.
Т алэну ан т эна мат
Дрансэн, идъэн-ту: чемат!
Илюс пирусэн акома...
Т алэпу иныз ту стома-т:
Апо меса, - тъэл, чи тъэл -
Кибукя ки вгин ту мэл !
Лыкус пэфт, чематы ратка.
Т алэпу сима-т мухатка
Галя-галя янашэв
Ки лыки ту мты малев.
Та кубукя, пуя вгенны,
Пас лыки ту мты катвенны.
Ту кубук ян ту тутхал
Дъраз харшу с лыки ту фчал...

Говорю : «иди к добру !»
--- «Молчи ! Я тебя спрошу !

Лиса не берёт назад. ---
Я когда шла к зайцу,
Наверно ты напрямую сюда !
Ты отправлялся на
воровство,
Наглая надоедливость !
Ты сожрал мёд.
Ненасытный верблюд !»
Что не если говорили
вдвоём они,
Не были мы при разговоре
их.
Одно, другое, обычно что , --
-
Пришёл к концу разговор,
--- «Чтоб найдём вора
Под солнцем приходи ляжем.
Чей рот запенится
Он и имеет вину!»
В самый конец что бы не было,
Так согласились вдвоем они.
Под солнцем вровень
Лежат на траве
Два неподвижных тела
С длинными роскошными
хвостами.
Солнце начало снижаться,
Но хорошо еще греет.
Волк был усталый,
Скоро задремал бедняга.
Лиса одним глазом
Посмотрела, увидела: спит!
Солнце припекло еще...
Лиса открывает рот его:
С середины, - хочет, не хочет -
Пенится и выходит мед !
Волк лежит, спит спокойно.
Лиса рядом осторожно
Потихоньку приближается
И волка нос мажет.
Пены, которые выходят,
На волка нос опускаются.
Пена как клей
Липнет к волка голове...

Сту стэрно ту алэпуцку
 Глыфкет омнуста, морфуцка,
 Тун хумшу-ц гнэфа пшира:
 - Гнэфа, сыку, масхара!
 Сы ме илыс, - исы айюс!
 Сыку, лыку, дра апанус!
 Тун дьяфтос крэвс на млонс
 Ки тун алус катаронс!
 Масхара! На сэ афику! -
 Патсэн чорепсын тун лыку
 Т аннаджидьку алэпу. -
 Го атытка ч агапу!
 Мэна пелныс-ме сту дьлыя,
 Ки аплогус, арнысыя,
 Этруйс – фускуныс ту мэл, -
 Пээматар, гуляр, тэмбэл!
 Эфайс сы дьыко-м т
 кардыя...
 Пэмны плогус. Финумия!
 Тора статнѳа ки драпу, -
 Эна стакс-па ч эшс сы ну!»
 ... Айц о локус орфанотѳэн,
 Ту куты н ту мэл фчуротѳэн

 Ки ту мэл-па дѳайн с ту
 сел,
 Ян дѳыко-мас ту мисэл!

* *
*

Эн мисэля худжурлыдыка,
 Эркит раст ---
 хасывэтлыдыка.
 Белчим --- итан, белчим ---
 йох,
 Дѳэн ту ксэрумэ, барох,
 Ма апэсу та ундрэвны
 Ки с тун козму-па уевны.
 Анда катѳэс ки фукрас
 Лейс : « атосу-па на мяз!
 Тун филан анда веглызу,
 Го тун лыку агноризу.
 С капѳэ т порта нда хтыпу,
 Круй с ту ну-м ту алэпу!»
 Пэс та ола парамитѳа
 Эн кат лыгу ки алытѳа.

Напоследок лисичка
 Облизывается вкусно, красивенько,
 Соседа ее будить начинает:
 - Проснись, подимись, бессовестный!
 Ты мне говорил, - являешься
 святым!
 Поднимись, волк, смотри на себя!
 Себя хочешь спрятать
 И другого проклинаешь!
 Бессовестный! Тебя оставлю! -
 Топнула обругала волка
 Хитрая лиса. –
 Я такие не люблю!
 Меня посылал на работу,
 А сам, надоедливость,
 Поедал – надувал мед, -
 Врун, обжора, лентяй!
 Съел ты мое сердце...
 Оставайся сам. Будь здоров!
 Теперь стала и смотрю, -
 Одной капли не имеешь ты ума!»
 ... Так волк осиротел,
 Горшок с медом опустел

 И мѳд и пошѳл к седлу,
 Как наша сказка!

* *
*

Есть сказки весѳлые,
 Приходит случай --- печальные,
 Может --- были, может --- нет,
 Не то знаем, конечно,
 Но внутри те складные
 И к людям и соответствуют.
 Когда сидишь и слушаешь
 Говоришь : «столько и быть похожим
 !
 Такого-то когда увижу,
 Я волка узнаю.
 В кого-то дверь когда стучу,
 Бѳёт на ум мой лиса!»
 Во всех сказках
 Есть что-то немного и
 правды.

На та ксэрэтэ эсис
Ич-па дьэн сас пачарис !..
Оксу фэнгкус ама мера.
Тынчку омурфу аера.
Пу ки пу ялыс ту фос.
Артах прэпна эн аргос.
Ан спудьазит --- финумия !
Ухлайсэт мас пал камия.
Тына тьэл --- пури на пай,
Тына тьэл --- пури на флай.
Тыс ныстазэ --- прат,
чэमितь.
Тыс дьэ ныстаксэн ---
фукрить,
Тыс дьэ ныстаксэн ---
фукрить
Эна чалу парамить....

Ноембрис 1934 ---- Июнис 1937.
Одеса -- Мариуполь -- Мосха ---
Иртен --- Боромля

Их знать вам
Никак и не вам помешает !..
Наружу луна как день.
Тихий красивый воздух.
Где и где блесит свет.
Уже наверно есть поздно.
Если спешите --- до свидание !
Проведайте нас опять когда-либо.
Кто желает --- может идти,
Кто желает --- может ждать,
Кто дремлет --- иди, спи.
Кто не задремал --- слушай,
Кто не задремал --- слушай
Одну ещё сказку...

Ноябрь 1934 --- июнь 1937 .
Одесса – Мариуполь – Москва --
Ирпень --- Боромля